

Vee savi

Leyenda de la casa de lluvia

Lengua mixteca
Estado de Oaxaca



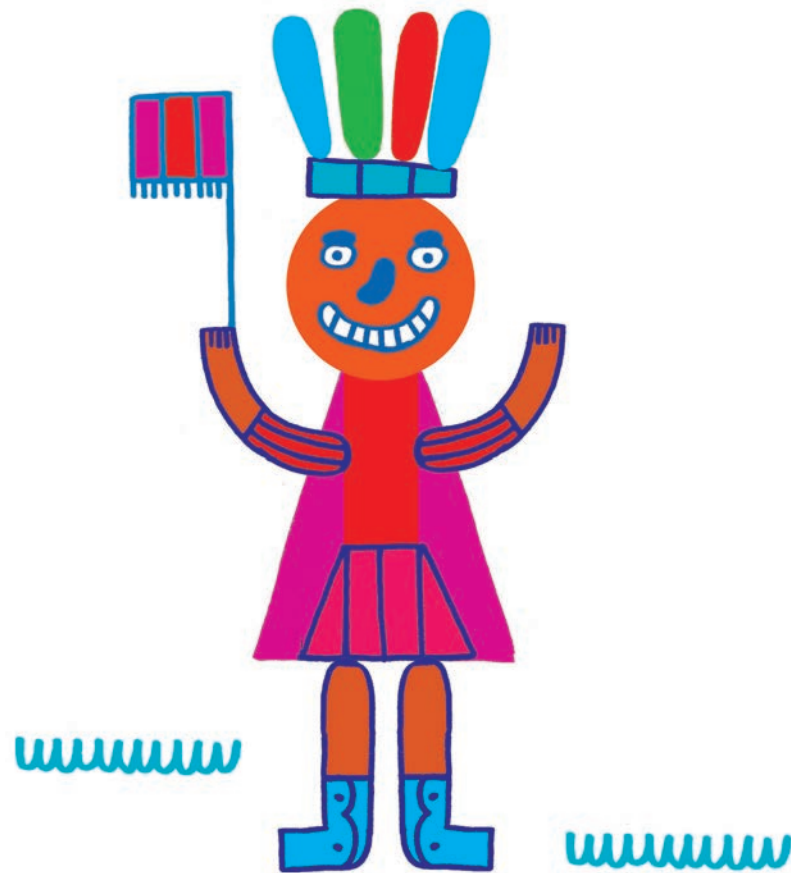
Tachi tike'e

La bruja traviesa



Tachi tike'e

La bruja traviesa



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y en consecuencia a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kuvi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila chisarara nnavirare

IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a Kuvi ñuu chi kanukuiji nne'ra a chucho chiin, taa kuvi sa'a ka'on viko kuvi ndaa inrañu, raa yuku yoo ntaa ñuu tiñujin kundanta yo ntav'a raa kumiora kinajin.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Oaxaca

Hildeberto Reyes Manzano

Compilación y revisión de los textos en lengua mixteca

Felipa Soledad Jiménez Quiroz

Tomás Raymundo Mariano

Texto de la presentación en lengua mixteca

Tomás Raymundo Mariano

Traducción

Tomás Raymundo Mariano

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Alain Espinosa

**D.R. © Secretaría de Educación Pública
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.**

**ISBN Volumen: 978-607-7879-46-6
ISBN Colección: 978-607-7879-07-7
Primera edición, 2010
Primera reimpresión, 2013
Impreso en México
Distribución gratuita / Prohibida su venta.**

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Raa ntuu iso nnututu

Ntu'u nka'o ku'iji tetuni takuvive'e nnuu nne tee
Martin Heidegger Heidegger (1889-1976)

Raa ntuu kui yavi'i nnura tee yoo nñuvi, raa ntu'va nnasiara ñuvi
ya'un nnas'a nnura ñuvi kuachi, raatujan vii nkajin nuu kanajin
nnusi rateraa kuikavirare a kuentatun yoo yaramare, nrasa'a nkare
yoo yanti unixiko uun raa saa maa ñuu ko'yo.

Ntaka raa ntu'u yoo nnuu tutua nkuini kua'a kachi nnasaa yanini
raa ñuvi tiñu ñuu kuijichi nsara tee skua'a raa chuchi sku'a raa nnu
tutuara nkajin ntu'u vi nkajin ya'a ñu nnasa'a sa'a ñuvi tiñu nna
sa'ma ñu'ñuvi nkajinaka ntaa nta nnasa yoo nta in in ñuvi.

Ntuu iso nnututuara nkajin a nao nsa'a nkochi yavinuvaji nunkua
kua kuni a nnara chuchi kuachi sa'ochi yavinuvaji ñunkuakua
nne'u raa xia'o tavaá kuvi.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

LEYENDAS

Señor con el diablo
Fiesta del carnaval
Jinete sin cabeza
Historia de los hombres primitivos
La peña del Gachupín
Leyenda
La tortuga
Leyenda del cacique de Atatlahuca
Leyenda
Leyenda de la comunidad
Leyenda de la campana
El hombre y el zopilote
Leyenda de la iglesia de Tataltepec
Leyenda del señor Santiago

Nuu in inraa tutu'ya

17	NTU'U NKARA ÑUVI	17
17	Te'e i'i tachi	17
18	Viko ña'na	19
20	Sukun yu'u	20
21	Tu'u nakanira jie'e ra tee tiumi	21
22	Yuku ndavi	23
24	Tnu'u	25
26	Chakuin	27
28	Ni iyo in ñayuu je ni kue'un nuu ñuu leva	29
30	Jnu'un kava suxi	30
31	Jnu' un ki iyo	31
32	Jnu'un kaa ve'e ñu'u	32
33	In tee i'i choko	33
34	Xe ni ka'an tee nde ki'naga veñu'u ñuu jnu guim	35
36	Tata san chau	37

MI COMUNIDAD

La elaboración del comal	
Don Miguel	
Nuyoo	
Saberes locales	
Artesanía	
No llovió	
El enredo de la lana	
Artesanía (sombbrero)	
Feria anual de San Juan Bautista Mixtepec	
Fiesta de carnaval	
La creencia	
Juego del limbee	
Fiesta de bautizo	
Fiesta de boda	
Monografía de San Esteban Atlatlahuca	
Monografía de la comunidad de Pueblo Viejo, Yucuhiti	
Historia de la fundación del pueblo de Yucunicoco	
La costumbre	
Joya Grande, Tlaxiaco; monografía	
Biografía	
La historia de San Juan Teita	
Monografía de Santa María Yosoyua	
Celebración de una boda en Tierra Blanca	

38 ÑUUNI

38 Ñayivi kas' a jiyó	39
40 Tata ña' nu	40
41 Nuyoo	41
42 Tu'un iyo nuu ñuun	43
46 Ra tiñu sa'ao	46
47 Tu'un ntute yoo	47
48 Xoo ixi	49
50 Ixini	51
52 Kii oko uni yoo iñu	53
54 Viko ñana kastalenche	54
56 Jaa chiñu'un	57
58 Ja kaisiki limbee	59
62 Viko jentute	63
64 Viko nanta'a	65
66 Sukua iyo ñuu ñu'u kue'e Nasaa ñankava ñuu ntu' u	67 71
70 Taa ni sikona ñuu	74
74	
75 Ña sa'ana ñuu	75
76 Yukuyakua saa iyo nunderi	76
77 Ndkanisa tnu'udl	77
78 Tu'un jana'a ñuu tee dixikuita	79
80 Tnu'u nuu yosoyu'va	81
82 Tanta'a na	83

SABIDURÍA POPULAR

Uso del baño de temazcal
Instrucción para la siembra de la milpa
Instrucción para armar un arado
El uso sagrado del pozole
Cómo curar el cáncer
El pozole
La siembra del trigo
Cómo siembran el maíz
Cómo cuidan el maíz
Instrumento y herramienta de trabajo

CANTOS

Don Martín y su fusil
Fundación del Pueblo de Piedra

RELATOS

La cama mágica
Anécdota de un Profesor llamado Celerino
El gato travieso
Curación del espanto
Un día en el monte
La casa de la lluvia
Marcha de protesta
Relato histórico
El diablo y el coyote

84 NTU'U INIRAA ÑUVI

85 Ni'in 85
86 Nixi chi'i-na itu 86
87 Nixi chita'an-na yata tsi chimu 87
88 Tu'un ñú'un nduxia 89
92 Naxi sa'ao tatna caner tatna ndavi 92
93 Nduja 93
94 Ja skute triu 94
95 Nixi tsakina itu 95
96 Nixi tsito va'a na nuni 97
98 Kue ñaa tsi kaa tsa chuun 99

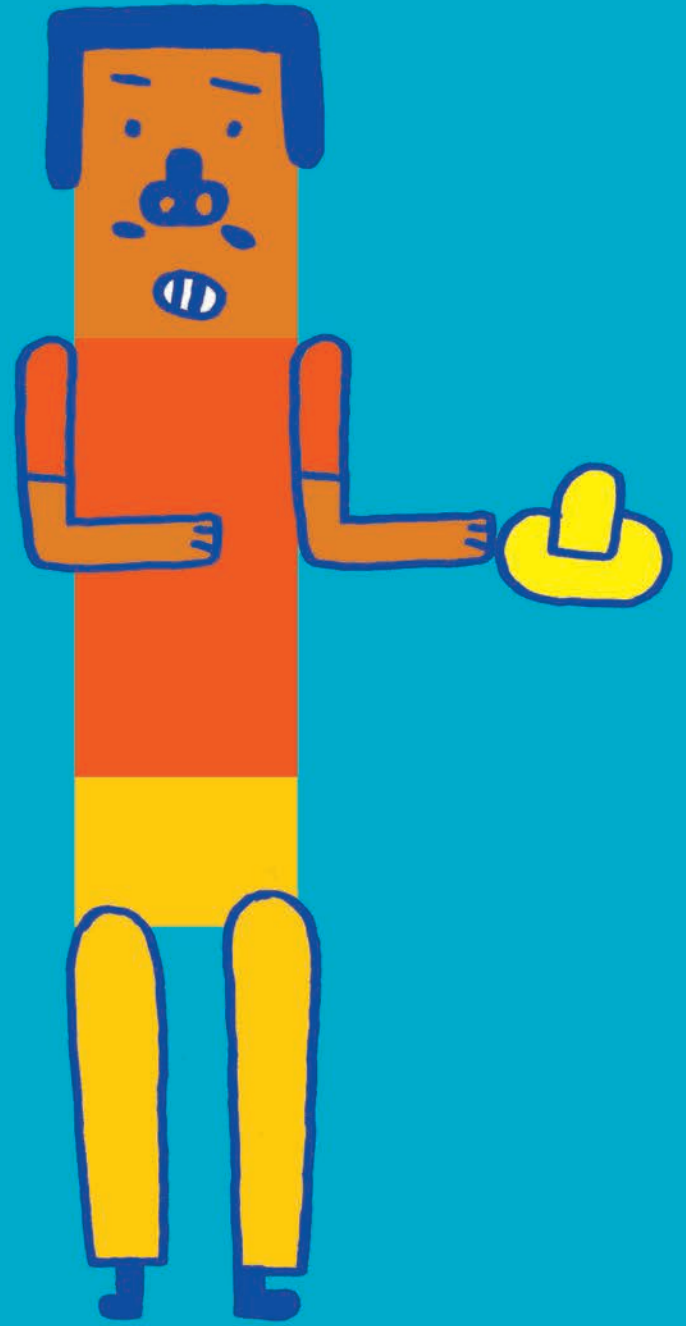
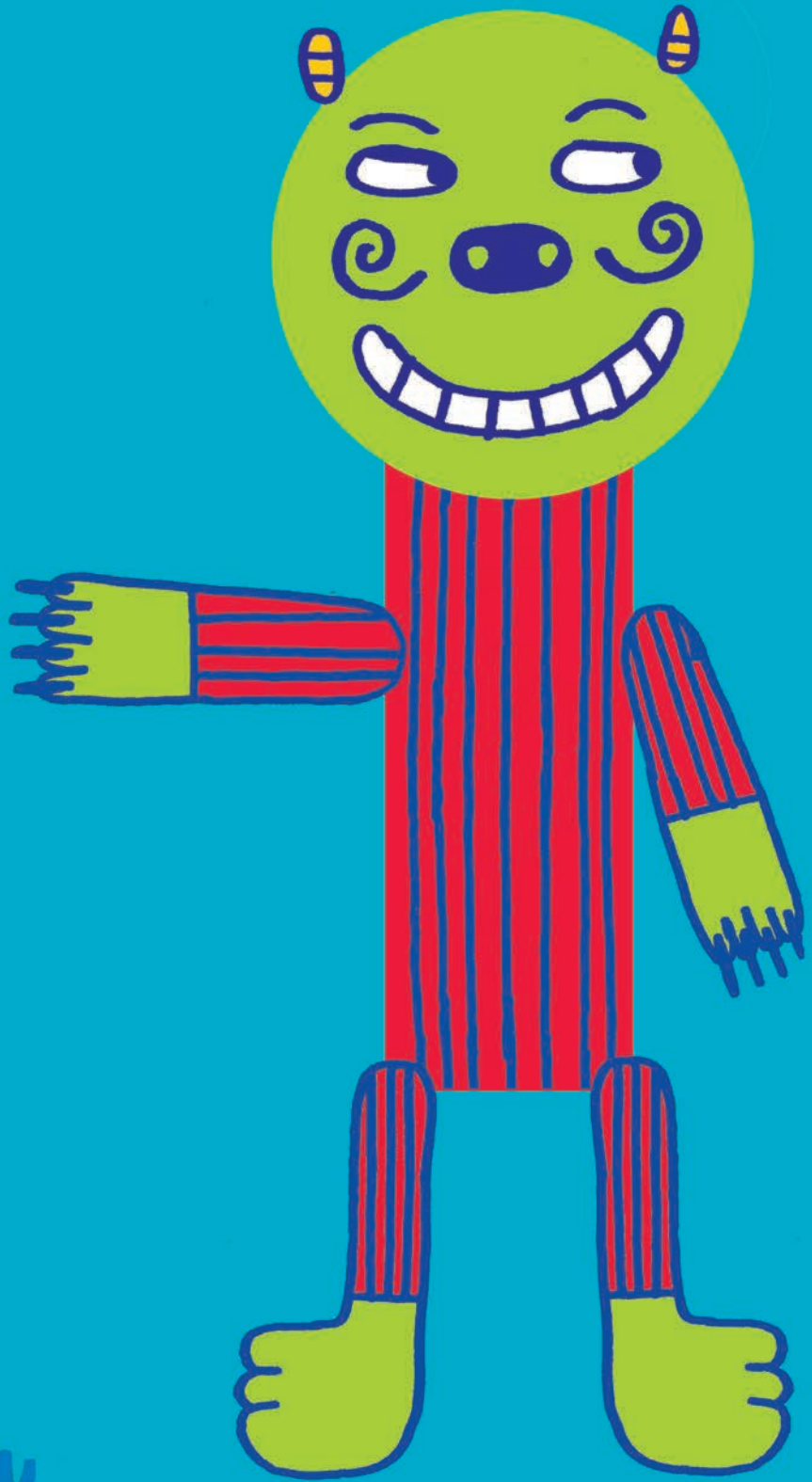
100 CANTOS

100 Sua'a jita ñuu yaa yutnu jichi 101
102 Ya'a ñun yuu uxa 103

104 NNAKANI

104 Jito tasi 105
108 Ña nto'o cha kuu skuleru Celerinu 109
110 Vilu soó nchee 110
112 Tana kue niyu'u 113
114 In kii ni siayu yuku 114
115 Vee savi 115
116 Ika ka'a kuachi 116
117 In to'on ni ku'u 117
118 Xuku te iin va'u 119

El diablo y el señor	120	In tee in tachi	121
Cuento de un señor pobre	122	Tuu in tee tavi	122
La ardilla y el conejo	123	Ntikuain tsi lexu	123
Alimentos de antes y de la actualidad	124	Jaa ni kao ja kuande kuna'a jin vithna'a	124
Mi tío campesino	125	Tsa saa chuun kuu xitoyuu	125
POESÍA	126	NTU'U VI	127
El hijo sin estudio	126	Se'e tuna skua'a	127
Mi pueblo	128	Ñuu -yu	128
Guajolotas de Regina	129	Koni kina	129
El conejo	130	Yaa tsante	131
La belleza de Monteverde	132	Luu ka'a ñu'u yuku kui	133
San Cristóbal, Santa Cristina, santo lugar	134	I'a tova, i'a tina, i'a nuu teyu	135
La choza abandonada	138	Ve'e nikentoo	138
La bruja traviesa	139	Tachi tique'e	139
La Luna	140	Yo'o	140
La escuela	141	Ve'e sikua'a	141
Calabaza	142	Iki	142
Madrecita buena	143	Maa va'alu	143
TRABALENGUAS	144	TU'UN NCHICHI KA'AN-NA	144
ADIVINANZAS	145	NKIA'AN UN KUU	145

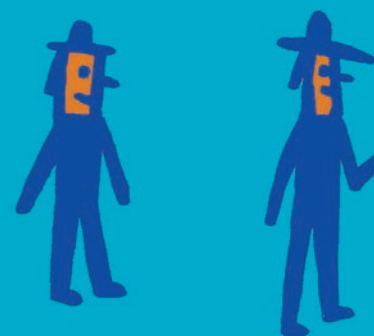


Señor con el diablo

Había una vez un señor que iba a la plaza, de pronto en el camino apareció un señor pero no era un ser humano sino que era un diablo por la elegancia que tenía, velludo y pies de patas de guajolote. El señor dijo: “¿Me acompañas a la plaza?”

“No”, dijo el diablo, “porque voy ir a robar un chivo muy gordo y jugoso para que lo vendas”. El señor le contestó: “No quiero un chivo porque tengo mucho dinero, tú eres un diablo y no me interesa tu consejo”. El señor se fue a la plaza y el diablo se quedó en el camino y cuando el señor llegó a la plaza les contó a las personas que encontró un diablo en el camino, y regresó llorando y triste a su casa y contó a su esposa lo que le pasó en el camino.

Carlos Bautista Vásquez
Escuela Benito Juárez
San Pablo, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Te'e i'i tachi

In kivi in tee kua'a -de xavi, sanaa kuiti ini-de tee nchaa in tee masu ñixivi kuu maa, chi tachi kuu, tuu kaa maa xuu kaa ñuxivi, nta'a ixi, xa'a chikolo kuu, tee tee yuka ja'a ¿ka'a ñani kiu yavi ? maa kuu maa kaa tachi, ki'i maa saa sakuina-sa in intixiyu, ka'nu, kua'a kixi koni-ti. Tee yuka ja'a: tuu kuni-sa intixiyu chi i yo xaa xu'un-sa, mani chitachi kuni, tuu sa'a cuenta, tee yuka kua'a-de xavi, tee tachi chinto-i ichi, tee nchaa tee yuka tee ntaa kani-de nu ñixivi yaa ni inide taa chi ichi kua-de ntaa ki'i-de ichiva-de ve'e de, tee ntakani-de yaa na-de ñade nu ñasi-de.

Carlos Bautista Vásquez
Escuela Benito Juárez
San Pablo, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

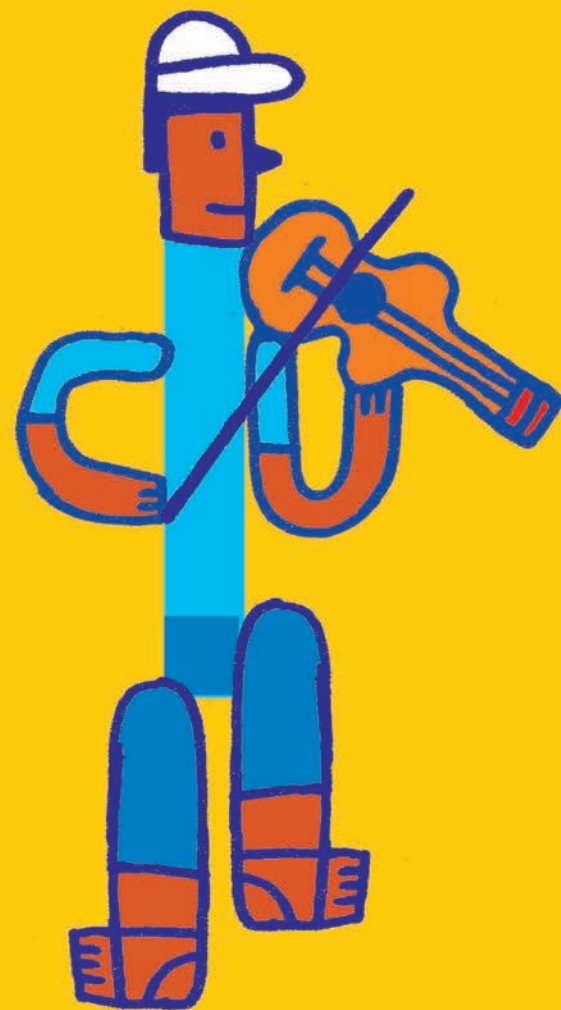
Fiesta del carnaval

De la fiesta del carnaval se desconoce la fecha de su creación. Cuentan los abuelos que los primeros capitanes fueron Gregorio, después Francisca y su esposo Agustín Bautista, hacían café, pozole y pan para los participantes del carnaval y a estos alimentos se les conoce como: café (chiku ntanti), pozole (nduja) y pan (chita tinta). Todos disfrutaban de los ricos alimentos que preparaban los capitanes.

Actualmente, el carnaval se integra por dos máscaras llamadas viejos primero y segundo, con sus bastones de mando, una máscara llamada Juan Rey, en honor al señor llamado Juan Rey Gómez, originario de la comunidad de Santa María Yosoyúa, quien fue el que hizo esta máscara. Las demás fueron hechas por los ciudadanos del mismo pueblo y se les denomina machus, esta palabra proviene del sexo masculino. También hay disfraces de mujeres denominadas justas, porque usan enaguas largas, típicas de la misma comunidad.

La temporada del carnaval inicia en enero y termina antes del Miércoles de ceniza de Semana Santa. Durante la temporada del carnaval se reúnen en la casa de un señor que le llaman capitán, por lo regular en las tardes, para recorrer las diferentes casas, bailando con la música autóctona de la comunidad. Como recompensa reciben dinero, maíz, frijol y aguardiente. El último día del carnaval se reúnen todos en el portal del palacio municipal para su despedida. La autoridad municipal les gratifica económicamente y los despide, invitándolos a que sigan participando la siguiente temporada.

Ramos Rojas Pérez
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca





Viko ña'na

Viko ña'na tu na-i ntakani na kuiya ni junkoo, kantakani ntaka tataño, ja stañu'u tee ni jito ña'ña, kaku tee nani; koyo, xika ji yiña tiin ka yusa'aña chiku ntanti nduja jin chita, nka yujatna xee ini ntaka nteyu jani nkayu sa'a te ni nkaskeja'a ña'na.

Iyo uu ña'na ja kunuu ja ta'vi tiñu, iin ña'na nani juua ree, jani ni sa'a tee nani juua te tavi tiñu ñuu-de kuu layu'uva savaka ña'na kanani machu ja kajin suchi kuechi, suni kayi'i xiyo ña'a. ja nteko ña'na ku yoo stañu'u de jinu nu ku yatni viko iin kivi jika ña'na ntutu-de ve'e tee kunija'nu keko-de ntaka ja ñini kuako-de ve'e kajitaja-de chi ñuu ñayivi kaja'a xu'un , nuni, ntuchi jin ndixi kivi nti'i ña'na kantutu-de ye'e ve'e aniñi, tee kanee tiñu kaja-de iin ta'avi xu'un de kajiña-de ja na ntenta koo ña'na inka kuiya.

Ramos Rojas Pérez
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca



Jinete sin cabeza

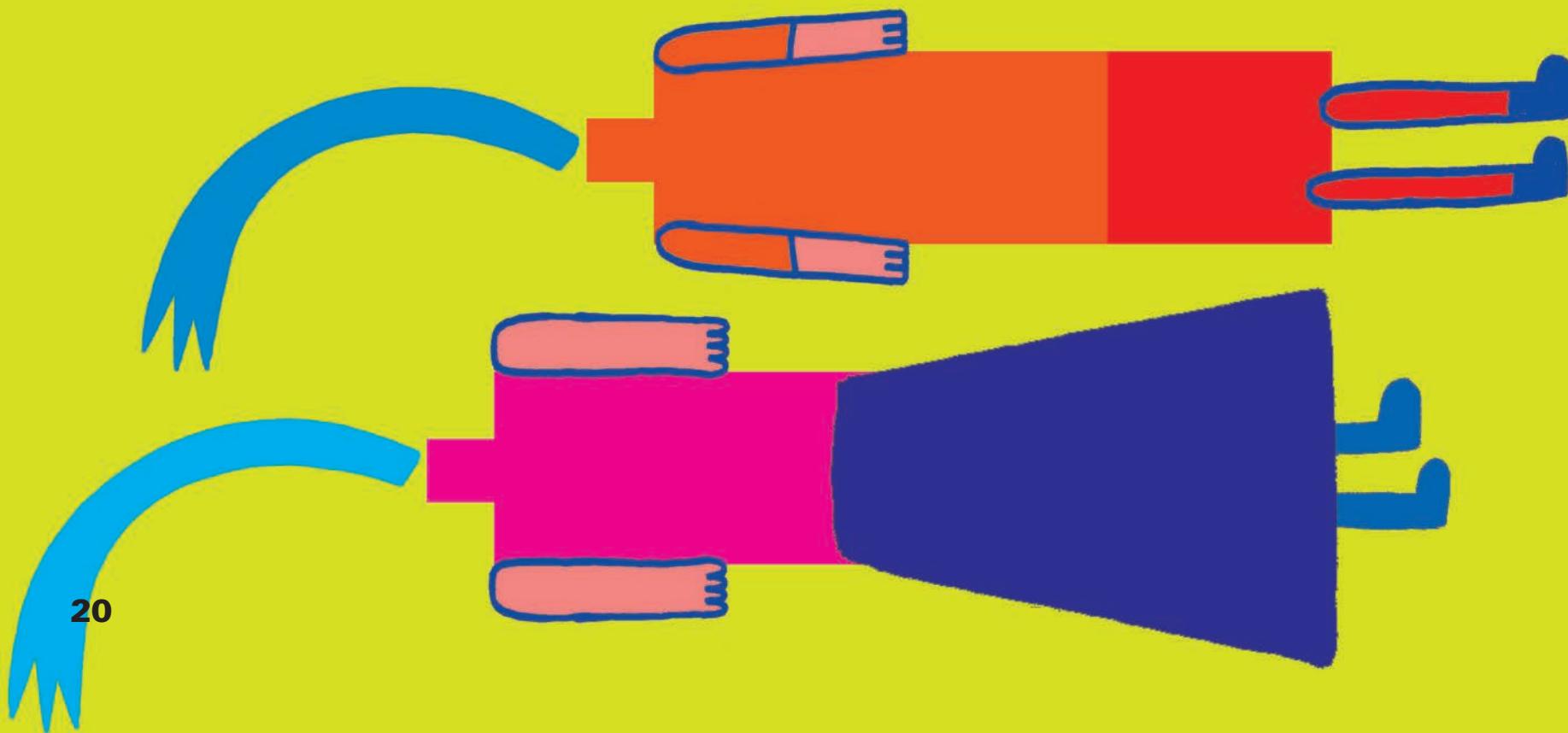
Cuentan los abuelos que hace muchos años había dos personajes, un hombre y una mujer, que se convertían en jinetes sin cabeza, en el idioma mixteco se les denomina suku yu'u. La mujer llegaba al lugar llamado kava ña'a (estatua de la mujer) y el señor llegaba al lugar llamado toto ntaa (lugar de piedras paradas); iban al panteón y buscaban una cruz, ahí se acostaban para quitarse la cabeza, la sangre que les salía del cuello era lumbre en forma de arco iris con varios colores y el color que se distinguía era el azul. Iban a las casas de las señoras embarazadas, les arrancaban los bebés y los plantaban a las mujeres que no podían tener hijos.

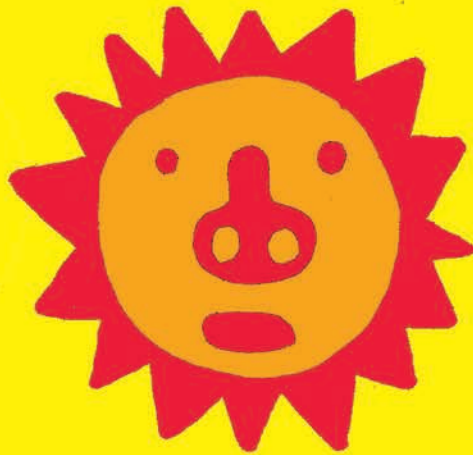
Ramos Rojas Pérez
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca

Sukun yu'u

Kanta kani ntaka tata-ñoó ja janku xee kuiya, nkaa yujiyo uu ñayivi iin tee ji in ña'a kantu-de sukun yu'u ña'a yukiña ichi nu nani kava ña'a (suka nani chi nte in ña'a nu toto) tee nu yuki-de ichi toto ntaa (suka nani chi iyo yuu in ntaa) nka yujako-de un ña'ña nkayunto-de nu in yutnu ii nka yukante-de xini-de niñi kee sukun-de ku ñu'u ja staka ita ñuu ja kunuu kakuu ita ntee yujako-de ve'e ña'a kañu'u se'e nkayunkatava-de suchi luli de nka yu ntachine-de chi ña'a ja tu-na se'e.

Ramos Rojas Pérez
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca

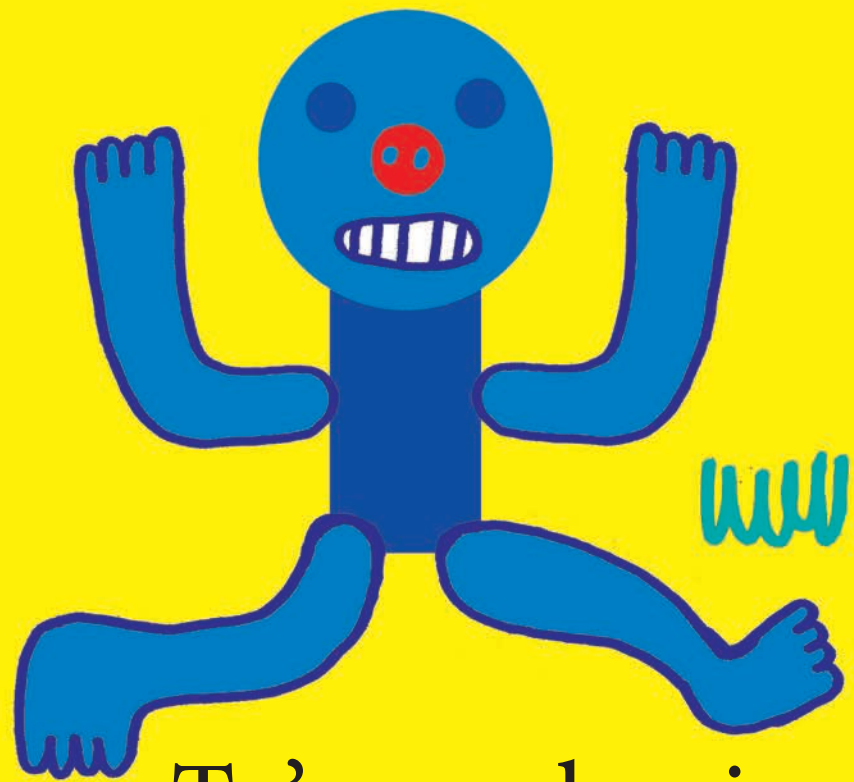




Historia de los hombres primitivos

Cuentan que los hombres primitivos que vivían en lo que hoy llamamos Yucunino no conocían el sol, solamente conocían la luna. Su alimentación era de raíces, frutas y animales del bosque. Vivían en cuevas y abajo de los árboles. Cuando apareció el sol todos se asustaron porque no lo conocían, algunos se metieron en las cuevas y murieron de hambre, algunos se mataron y otros se quedaron a ver qué iba a pasar pero después se murieron en la cueva que está más abajo de Yucunino. Ahí hay huesos que miden hasta dos metros de largo.

Eric López Bautista
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca



Tu'un nakanira jie'e ra tee tiumi

Nakanira ya ra tee tiumi, nera nuu vita nani Yukunino ntu' jinira nkaní, kuachi yoo jinira, je yajira yo'o yutun ra titi vixi jin ra nakua iyo nuu ku'u, je neera ini kava jin jie'e yutun, je sa ntuvi nkaní je ni'i ra, chi nñu'vira, je nkivi savara ini kava re ni'ira, iyora ni'i jie'e soko je savara ña'ni ra mara, sakua kuniraka na kuvi ya kuvi kuaa ichi nuu, je kuire ni'i ni'ira, je ini ra kava nee ne chiji ka yukuninu, iyo ra yiki va ñuku'va ne in na'a .

Eric López Bautista
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca

La peña del Gachupín

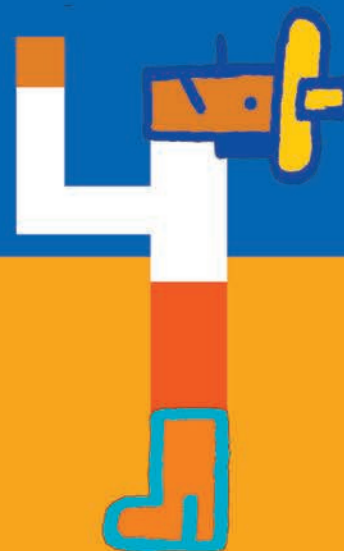
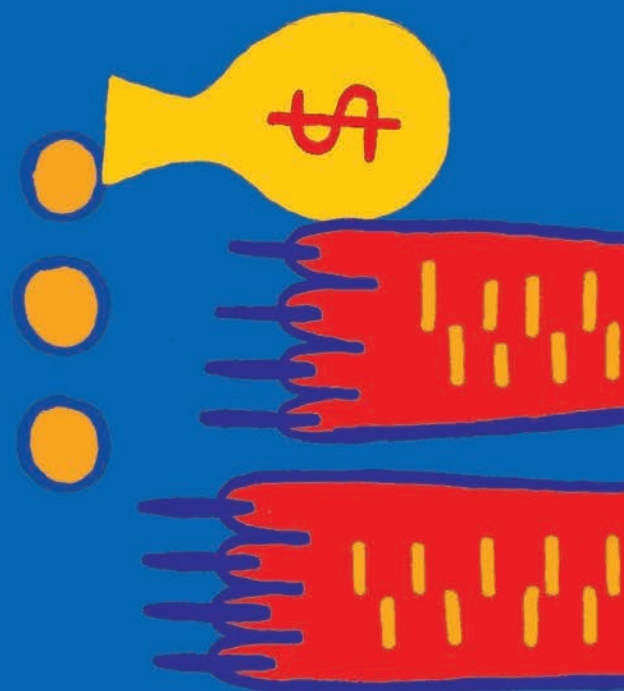
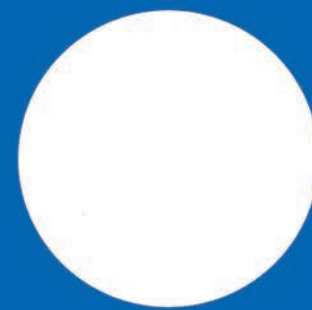
Hace muchos años llegaron dos señores gachupines con sus respectivas parejas a vivir en este paraje llamado anteriormente Cabeza grande, hoy San Isidro Magdalena Peñasco. Hicieron sus casas grandes, muy grandes, que se deshicieron convirtiéndose en esta peña que se llama el cerro del Gachupín. En él se divisan unas peñas parecidas a una señora que trae un guajolote y canasta cubierta con su rebozo, junto a un señor con bastón; cerca está pegada la cola del diablo, más arriba, casi en la cima, hay una caverna con una puerta secreta, que según para que se abra, un interesado tiene que aventarle siete piedras. Al abrirse ésta, tiene que saludar con un beso a los animales feos que allí viven, como culebras, monstruos, sapos, ratas, etcétera.

Se cuenta además que alrededor de esta peña había una gran selva, donde había tigres, leones, culebras, changos, coyotes, zorros, etcétera, pero que otros grupos de personas que vivían cerca quemaron ese monte, por tal razón corrieron estos animales.

En la punta de esta peña hay dos cruces donde los curanderos llevan a los enfermos, allí gritan su nombre, igualmente hacen cuando regresan a su casa. Cerca de estas cruces hay una casa de cueva donde se cubren de la lluvia la gente y los animales. Se cuenta también que ahí vive un rico demonio que da dinero a los que deseen, para esto deben ir exactamente a las doce de la noche, para negociar con este rico. Los que lo han visto cuentan que es todo un gigante, con unos ojos muy brillantes, montado en un caballo enorme, con sombrero de charro, para sorprender a las personas que tienen suerte de verlo y platicar con él.

Colorín, colorado, este cuento se ha acabado.

Edith Cruz Ortiz
Escuela José María Morelos
San Isidro, Magdalena Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca



Yuku ndavi

Ni ku kua kuiya nientoko uu tee yuku ndavi jii ña'a kende-
de ma a inkooña'iña yuku ma nani xinikanu ñuu nani xini kaanu
te ni kasa-de vee Kanu ulti tee niidatana tee nii kuuvaa yuku
ma chukava nani yuku ndavi te nuu yuku ma nree ne iin ña'a
xinda'aña iin kolo tee iin chika nree nroo tee nriiña iin soo kuiiji
tee xiñiña ijo iin tee jii in nxutu yaiti jura ndene iin suuma tachi
te ichi siki kaa ijo iin Sabih jiiin xee nuu kaa kuni ñaa xii ma
jaanranuni chi siai uja xuu ara nraa nuni ma chii chitui yuu kivi
kino ka xiyo ma kivi kaa nani koo, nrijikui, tiñi te kaa ñaa xii yuku
ndavi ni iyo ntuu jii yuku kui nuu ni kaayo kivi xee kaa ku koo, irii
va'u tee iyo tuu jaa inka nasi ni kaayo jati ni kaa jaami yuku tee ni
kaa taji kivi kaayo ma.

Xini yuku ma iyo uu krusi nuu tee tata ma jaa koo-de jin suchi
kaa kuu ma tee kaa kana-de naaxe kaa nani tee suuni suuka
kaa saa-de jaa kaandeta koo-de vee-de ma, xati nuu kaa yo uu
kruci ma yavi ma nuu kajitoi kivi ma ore kuu savi tee kaa ñaa xii
ma yuku ma iyo ii tee ku xiku tee juade xuu ñaa xii kaa kuni xuu
tee iyo in ora kaa uxi uu ñuu jaa ñaa xii jii tee ma jaa ini ñaa xii
tee ñaa xii kaa nii ma chi kaai ma kaanu kuiti jii nruchi kaanraa
nunsteede siki kivi, tee in ore tee iyo inn ñaa jaa taaviña jaa
kooreyaña jii nratui jii tee yuku.

Edith Cruz Ortiz

Escuela José María Morelos

San Isidro, Magdalena Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca

Leyenda

Cuentan mis abuelitos y algunas otras personas mayores que yo, que hace muchos años la gente no tenía un lugar dónde vivir pues en ese tiempo eran muy pocos como para formar una población. Estas personas estaban preocupadas por no saber dónde ubicarse. También dentro del grupo habían personas que dirigían a esa pequeña comunidad por lo que decidieron establecerse en la punta de la peña más alta que, actualmente, se llama Xinikava, que quiere decir Cabeza de peña.

Una vez que se establecieron, empezaron a tener serios problemas por causa de las águilas que llegaban a llevarse a los niños recién nacidos. Los señores y señoras, por temor de perder a todos sus hijos, los escondían dentro de un chiquihuite y solamente así no se los llevaban. A consecuencia de estos animales, los hermanos llamados Mateo y Antonio dividieron el lugar para establecerse definitivamente.

El primero decidió bajar al pie de la peña para encontrar mejores tierras para cosechar y satisfacer sus necesidades. Dicen que el otro, Antonio, permaneció en la peña un tiempo, posteriormente, se trasladó a una ladera, junto con la gente que se había quedado con él. Era un lugar con suficiente agua, donde se ubica hasta la actualidad el municipio de Sinicahua.

Así fue como se fundó mi pueblito, y dicen mis abuelitos que la gente de San Mateo Peñasco y San Antonio Sinicahua son de la misma raza o gente. Además, en un principio, tuvo carácter de Agencia, pertenecía al Distrito de Teposcolula, y con el tiempo se construyó la iglesia en donde se venera a San Antonio, como patrono del lugar, sólo que en años posteriores se dio la aparición de la cruz milagrosa y las gentes decidieron celebrar como fiesta anual los días 2 y 3 de mayo, pero aún se festeja a San Antonio Abad de una manera sencilla. Ahora este pueblito tiene el carácter de ser presidencia municipal.

Alejandro Juárez Juárez
Escuela Ignacio Zaragoza
San Antonio Sinicahua, Tlaxiaco, Oaxaca



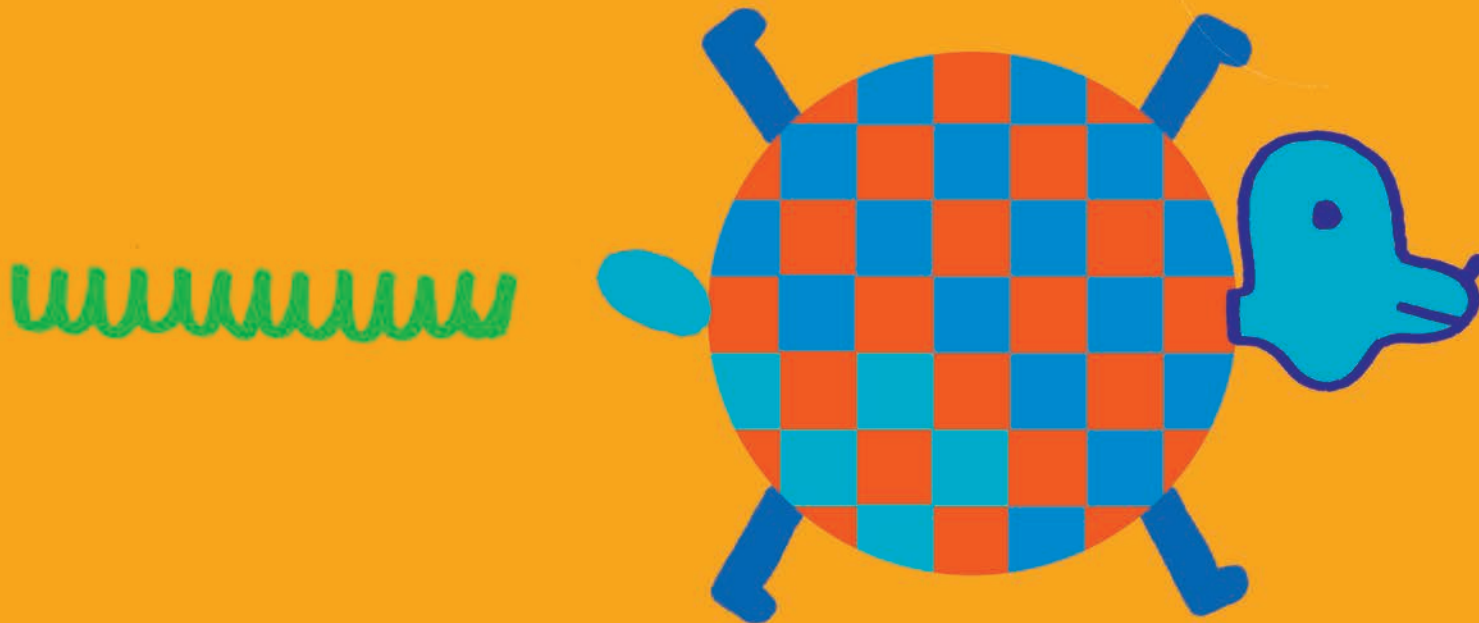
Tnu'u

Se'e kua tnu'u jaa ni nkuva'a ñu-da, kantakani tataja'nu-da ji'i ntakasava ñayivi ni ja'nu jaa ninku xee kuiya kantakani-de jaa tu inu jikukoo ñavi chi kuechiku jaa ja'kuni kakuu jaa ji'saa ii ñuu ka'nu te kantakanií ini ñayivi yuka, kaka'a jaa ninkajoo uu tee kuechi jaa kajistnuu tee kajini ini nasa jisa'a, ntenuu jikukoo yuka te kantakani ini tee ni nkajukoo ntee xini kava suku xee, ni kuu ni nkajakukoo te ni jika kivi nte katna'a ii tnu'to'to xee, jaa kasa'a ya'a na'nuu xee kinima kasa'a chi nijaa suchi kuchi xee, te jaa kayuu tatayi ji'i nanayi tee ni nchuu'va-de ii nu chika na'un suka ni nku jaa ni nkakakuu ñayvi kuechi ñuu-da.

Inka tnu'u, kuu jaa uu ñani Teo ji'i Toño jaa ni nkaje'ente sava ñu'uu jikukoo nkakaa. Ii jaa xi'naka ni janiva'a ini tee nikee kua'a chikava vee chi iyo ñu'u va'a jaa kuu sa'atniñu itu, te nkakuva'a tnunto'o te inka jaa kuu nani Toño, ni nteneka ja'ku ka kivi, yuka te ni nkukue ni jani ini-de te kua'a-de ichi yata ii kuatu, kinixe ka ma koo kuchiku jaa iyo kua'a ntute ko'o ñayivi sa ni kuu unte vi'tna nu kanuko-da.

Yuka ni kuu ii tnu'u ni ntakani tataja'nu-da jaa ntaka teekajo chikava vee ji'i tee xini kava chi tna'a ma-de kuu; ante jaana'a chi ñu-da ni jitni'i ñuu nani yukundaa, ni nkukue ni kasa'a-de veñu'u nu nukoo su'si Toño , yuka te ni ketuu su'si kava krusi te kajini-de jaa ntya xee ya, yuka kasa-de viko kivi íi ji'i uu mayu, te su ni kantasa'-de viko ma su'si Toño koo nta'vi ka jaku ñuu ya ni nkuka'nuka jaku ini.

Alejandro Juárez Juárez
Escuela Ignacio Zaragoza
San Antonio Sinicahua, Tlaxiaco, Oaxaca



La tortuga

Cuentan que las tortugas fueron creadas desde el momento en que una gallina se convirtió en una. Hace mucho tiempo había un matrimonio de recién casados que aún no tenía hijos. Un día el padre del esposo, un viejito viudo que vivía solo, fue a visitarlos pero resultó que ese mismo día los esposos pensaron comer una gallina. La mujer se encontraba lavando el animal y pelándolo para cocinar. En eso estaba cuando por la ventana vio venir a su suegro, le avisó a su marido y él le pidió que ocultara la gallina bajo una batea para que no se le antojara al padre, y así lo hicieron. Llegó el señor y se quedó un buen rato platicando con su hijo y con su nuera, después se marchó. La mujer se dispuso a guisar la gallina, pero cuando quiso levantar la batea no pudo, pues estaba demasiado pesada. Su esposo le ayudó y cuando levantó la batea vieron que salían unas patas, se asomó una cabeza y un animal se arrastró por el suelo. Fue la primera tortuga que existió. Como pensaron que era un castigo por su egoísmo con el padre, fueron por él y le hicieron un rico guisado de gallina.

Flor Martínez Martínez
Escuela Vicente Guerrero
El Río San Juan, Numí, Tlaxiaco, Oaxaca



Chakuin

Kandakain ja chakuin ni kandatau virde in chiun ni ndaa nte kanevaa see. In kiu seé tata ja o manima nijaa jinkoto un see te kiuyun ni kanda troo ja vikain chiun teja siiyun nindakate un chiunyu ten savitija vi kati te vi xtuaa te nijiña nuyii te tenijiña un ñasii natayúuchiunyun te ni xnuintijaa yutnu ja naguama jioo tata te sa ni kasaa. Ni kenta lata teni kandatnóo j'in see jin janu te kuanoo vee teja siiyun ja kaaxtua un chiunyun te ni kaa kanée tijaa yutnu te ntu niko chi ve kuakua teja yiyún ni chituña tendenv ni kanee tijaa yutno ni kajpini úu jaa jin in xini te in kivi ni u'o ñuma núu nio kuja xnañuv chakvin ja ni o'o te ni kajiña un tata chiun te ni kajun kuaña teni kasaa in asi ndei chiun.

Flor Martínez Martínez
Escuela Vicente Guerrero
El Río San Juan, Ñumí, Tlaxiaco, Oaxaca

Leyenda del cacique de Atatlahuca

Hace aproximadamente 150 años, cuentan los abuelitos, existió un cacique llamado Bernardino García, era el que mandaba a todo el pueblo de San Esteban Atatlahuca. En las fiestas patronales, él tenía que empezar a probar la comida, el tepache y lo que ofrecían las personas que acudían a la fiesta.

Si la comida estaba mal preparada, la regresaba a las personas para que la volvieran a preparar hasta que quedara bien sabrosa. Entonces toda la gente se dio cuenta de las arbitrariedades del cacique, se aburrieron de él y lo corrieron con piedras y palos, quemaron su casa y nunca más lo volvieron a ver.

Escuela Enrique C. Rebsamen
Jefatura de Zonas de Supervisión
San Esteban Atatlahuca, Tlaxiaco, Oaxaca



Ni iyo in ñayuu je ni kue'un nuu ñuu leva

Jee na'a n i kuu uxa xiko uxi ni na kani taka tata jii'yo jee ni iyo in tee jee ni kuje'un divide ni kuu ninu karcia, tee ni ntaku jniñu nuu ññu Kano leva. Xina ñu'u tee je'nu seyu'u de nteyu nuu kuu viko ñuu, ntixi kue'e ji ntii jee kajee jnayo nuu jinuu nkoo viko.

Nuu nteyu tuu iyo va'a nastikode nuu ñayuu ntee nuni ntuu asi nteyu. Ntii ñayuu ni jini je sukuani saa tee je'un, nikakiti ni ña nijito de, te ni kaskunu ji yuu, ji korroti, suni nikaje'mu ve'e de te tuva ni kajitode.

Escuela Enrique C. Rebsamen
Jefatura de Zonas de Supervisión
San Esteban Atlatlahuca, Tlaxiaco, Oaxaca



Leyenda

Cuando se festeja allá, en Kava suxi, van con velas, refrescos, aguardientes, cervezas y cohetes. También va a tocar la banda armónica. Las personas entran allá, a ese hoyo van con focos para que no se caigan. Cuando ven que cae una gota de agua, es que sí va a llover y cuando no cae la gota de agua, no va a llover. Después truenan cohetes y después vienen a la iglesia y rezan.

Abimael González González
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec,
Tlaxiaco, Oaxaca



Jnu'un kava suxi

Ñaa xivi inai kivi ini kava suxi tee ñuntai ñu'u kua'a maa maa intuvai. Tee inte ei inchininu. Too inta'a ntutee nusa'a ya kun savi, tee nu tu too inta'a ntute chima kuma kun ma savi, tee inti'i yuka tee iskanti'i kuvete yuka tevantii. Koyo-i ve'e ñu'un te kanta'a kuatu-i.

Abimael González González
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec,
Tlaxiaco, Oaxaca



Leyenda de la comunidad

Este lugar no se llamaba El Porvenir, sino Llano seco porque no había agua y las personas la iban a traer desde muy lejos, ya sea para tomar o para lavar, a un lugar que se llama Ciénega. Iban con su burrito a traerla, cuando se iban a la plaza llevaban su burro para cargar las cosas que compraban, al lugar donde iban tenían que llevar su burro para cargar las cosas. También había una persona que vigilaba el monte. Pasaron años y la gente se organizó para buscar la forma de traer el agua. Cuando llegó un maestro a trabajar a este lugar le puso el nombre de El Porvenir.

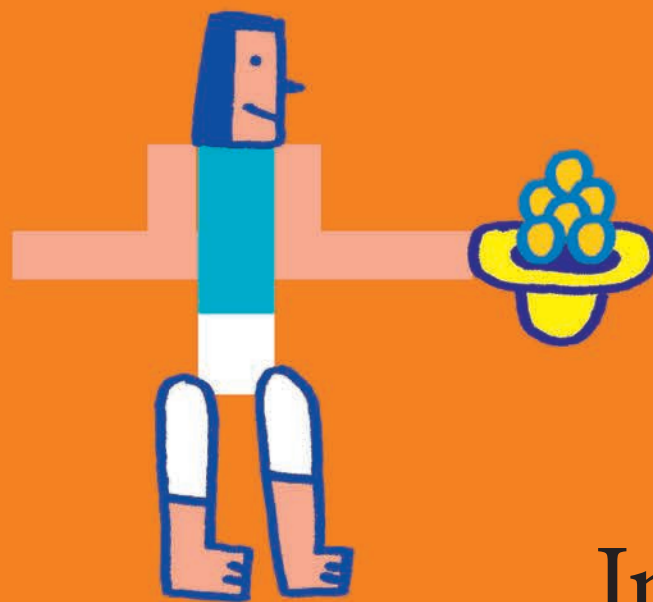
Carlos García González
Escuela Rafael Ramírez
El Porvenir, San Pablo Tijaltepec,
Tlaxiaco, Oaxaca

Jnu' un ki iyo

Nuu nteu ya'a maa suma ki iyo nuu nani ñuu xichi ñunani chitu maa ntute ni iyo, xinini ku, naa xivi chi ika xaa ñai iñaki I ntute, ko'o- i'i ntute ntakate i, nuu nani, nto'yo tee ñai i'i kiti so'o kani, yaa kuai xavi ñuntai kiti so'o kani naa kuu nta'ti ntaa niñu ya'a nai, tee nani kua mai tee ñunta-i, kiti so'o kani na kuntiso -ti ntaa niñu, tee ni iyo in tee ni ito-de xuku tee, nchaa kuiya te ntaa stutu jnaa ñaxivi Tee kanta jnu-i ntaxi kii ntute. Yuka tee kue in tee skua'a nuu nteu ya'a te snani-de nuu nteu ya'a "ki iyo" unte vi'na.

Carlos García González
Escuela Rafael Ramírez
El Porvenir, San Pablo Tijaltepec,
Tlaxiaco, Oaxaca





Leyenda de la campana

Los señores de San Pablo Tijaltepec cuentan que la campana que está en la iglesia la hicieron de puras monedas. Que los vecinos del pueblo cooperaron y cada persona tuvo que juntar o reunir una copa de sombrero lleno de puras monedas. Después buscaron a un señor para que derritiera todas las monedas e hiciera una campana muy grande. Tiene un sonido muy fuerte que se escucha muy lejos. Así se hizo la campana de este pueblo y, para subirla hasta la torre de la iglesia, construyeron una escalera de madera y la colocaron en forma inclinada. Así la subieron: unas personas la jalaban y otras la empujaban, hasta llegar a torre de la iglesia.

Delfina González Bautista
Escuela Rafael Ramírez
El Porvenir, San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Jnu'un kaa ve'e ñu'u

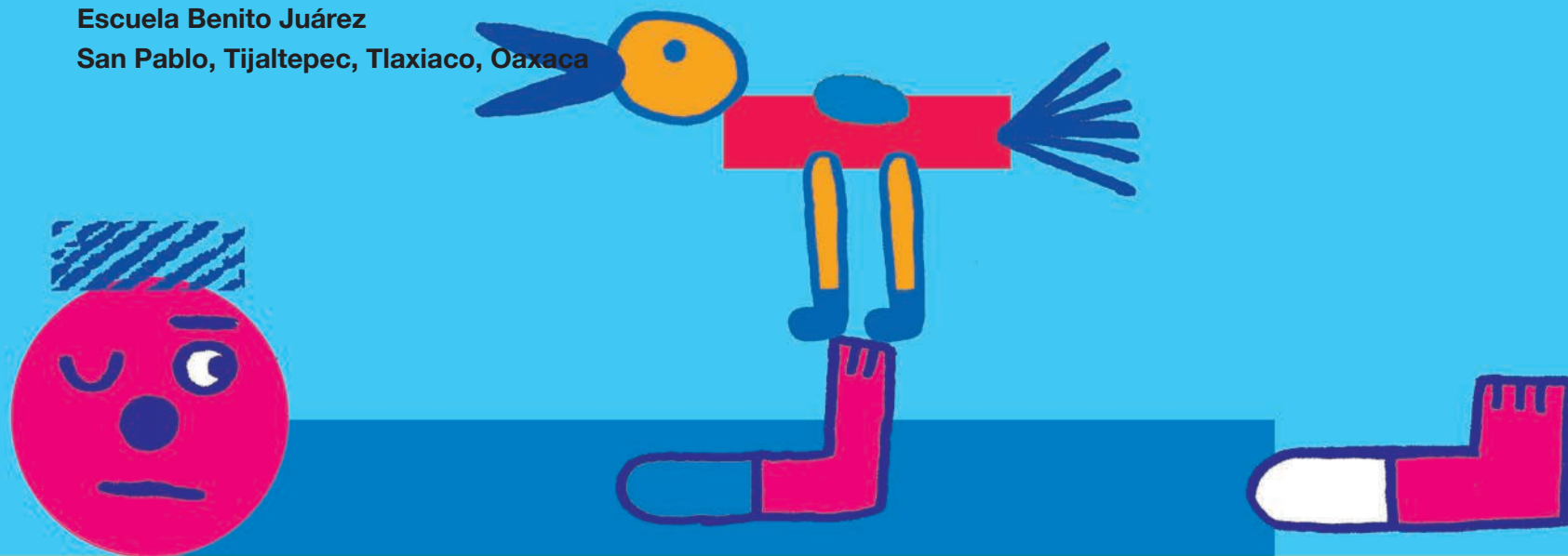
Ñuu xivi ñuu tija'a, kani kaa ntee ve'e ñuu nkaa sai maa xu 'un, ñixivi nuu kaki kawai xu'un, ntakaa cha a ni ñaxivi i'i ñuu xini ñu'un xu'u, tee inti'i yuka tee intukui in tee kunta'a xu'un, yuka tee kuu kue-de sa'a-de i ka'a ka 'un xaa, ni ika va'a ika xaa ini so'o suuka kua'a kaa sa'a ñuu ya'a tee inka ska-de unte nuu ntee ka'a xini ve'e ñu'u, kaa sa'a-de in jnukayu xujnu, tee nka-de tee ska-de, siuka tee nkaa in tee tekaya-de inka-de stuntaa siuka tee kaa unte xini ve'e ñu'u.

Delfina González Bautista
Escuela Rafael Ramírez
El Porvenir, San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

El hombre y el zopilote

Había un señor de San Pablo Tijaltepec que se fue a ver su terreno, pero era un señor muy flojo y no le gustaba trabajar. En eso llegó un zopilote volando y cayó hasta donde estaba el señor Juan y le dijo: “¿No quiere usted ser zopilote? Porque es muy bonito andar volando en el aire y tener alimentos de animales muertos”. El señor le contestó: “No quiero ser zopilote porque la alimentación que tú tienes es sucia, yo como alimentos limpios, que la madre Tierra me da”. Después llegó la esposa de Juan y le dijo que se pusiera a trabajar y si no que se fuera con el zopilote a comer carne descompuesta para toda su vida.

María Rosa Bautista Cruz
Escuela Benito Juárez
San Pablo, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



In tee i'i choko

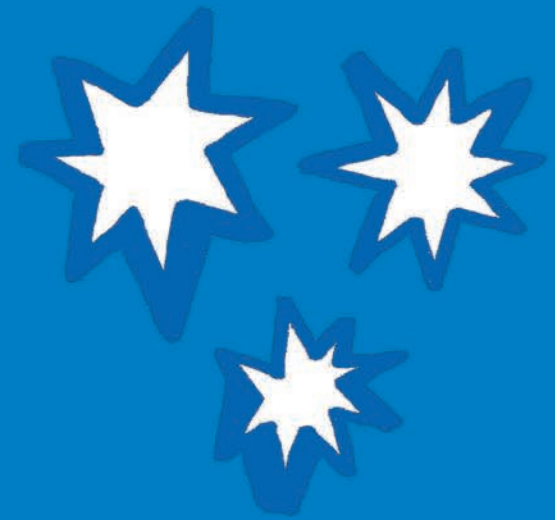
Ni iyo in tee ñuu tija'a kua-de koonte -de ñu'un-de, tee kuntu xaa ku-de, tuu kuni ma-de sajni ñuu-de, tee yuka tee cha in choko ntechi-ti ntechi-ti tee ni inuti nuu tee nani jua, tuu kunini kukuni choko, chi luu xaa sa'a kua'u nuu tachi tee kau kuñu kiti ni i'i, tee yuka jua, maa kuku made choko, chijne'e xaa kuñu xani, chi maa- sa chiva'a xaa yaa saa taa ñu'un, xuku tee chaa ñaa si'i-de tee kaña iña-de Naa saniñu-de chinu tuu chi ki'i-de l'i choko tee kaa-de kuñu jne'e unte ku-de.

María Rosa Bautista Cruz
Escuela Benito Juárez
San Pablo, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Leyenda de la iglesia de Tataltepec

Dicen las personas que cuando querían construir la iglesia, el lugar donde estaban construyendo estaba encantado, por eso no la podían hacer. Toda la gente del pueblo llegó a un acuerdo. “No avanza nuestro trabajo”, dijo una de las personas que estaba incluida ahí. Ese señor se había quedado a vigilar donde estaba la iglesia construida, cuando dieron las once o doce de la noche, se durmió y cuando se despertó ya estaba rota otra vez. Dijo: “Voy por la gente del templo a avisarle que ya está rota la iglesia”, y corrió avisarle a la gente. Cuando reunió a toda la gente dijo: “El vigilante fue el que se quedó a cuidar nuestro templo pero no pudo ver nada. Como dicen ustedes: vamos a ver cómo está rota y fueron a ver. Es cierto nuestra iglesia está rota. “Bueno”, dijeron otros de ellos, “¿por qué no vamos a traer cinco personas de tal pueblo?, ya cuando estén metiéndose al hoyo vamos a echarle revoltura y así a ver si podemos construir la iglesia”. Así lo hicieron y lograron terminar la iglesia.

Aurelia López Marcial
Santa María Totaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

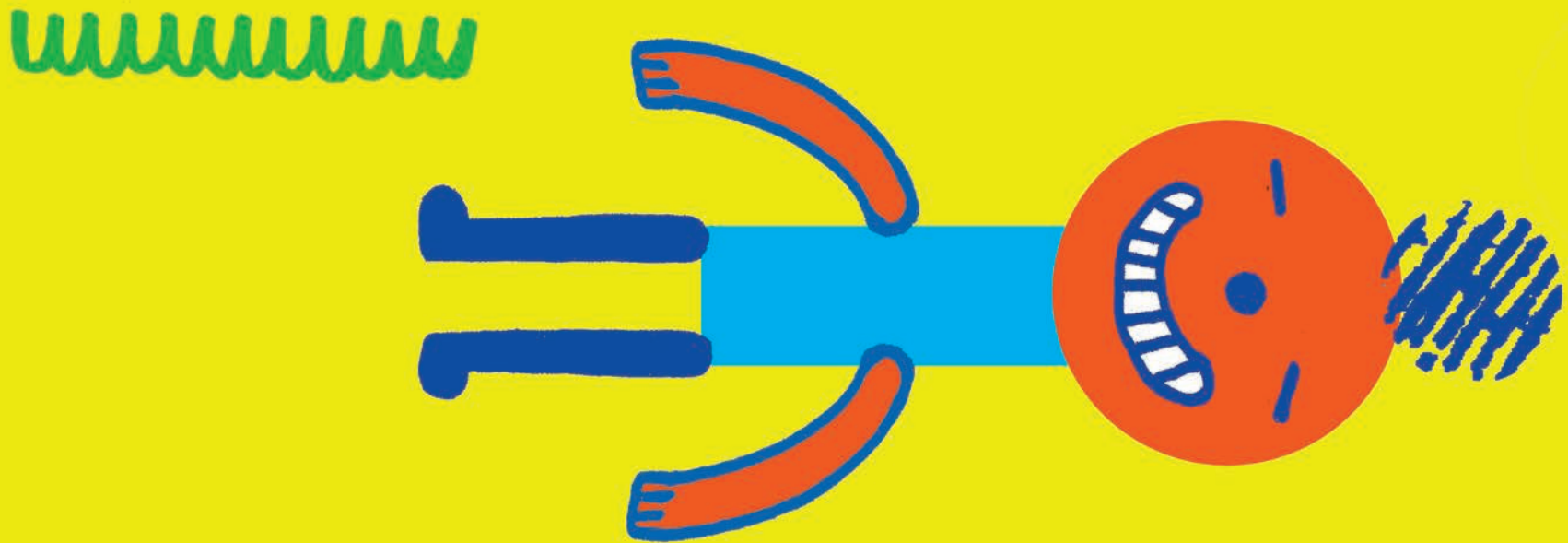




Xe ni ka'an tee nde ki'naga veñu'u ñuu jnu guim

Kaa ñakivi na ama kuinini kidate veñu'u deyuka xe ka'a xuka y yo intachi nunikua'a nida'a taka kivi xuka nikakunute naxivi ñu'u xeñatuinu diñu kidate xuka nikua'a iñaxivi takanyacho te'e nindote nixokute dunde ku'u veñu'u kidate nikendo'o innte'e neni nikua'a kua'a kayii kuaxiu'u xekva y nikudite ne'e nu'u ni inu ñanate nindate veniku leoyoni vakuate kuate kuanute ñaxivi nu'u dakuate kuako takanya naxivi yukuate nikanda nuute nikandukute u'un ñaxivi inga ñu tenika nate ini xavi te nikada viter nikanate reboltura xukate nikainu ni'i veñu'u.

Aurelia López Marcial
Santa María Totaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Leyenda del señor Santiago

Las personas adultas cuentan que en mi comunidad, Cañada de Galicia, en el nacimiento del agua llamada La Capilla apareció el niño Santiago, una vez lo descubrió un señor, padre de una niña llamada Alicia. Fue cuando el señor le preguntó a su hija dónde vivía el niño con quien jugaba y ella le contestó que se metía por donde estaba espeso, junto al nacimiento del agua. Lo querían sacar pero no podían, porque era el cacique de este lugar. Después encontraron al sacerdote para que bendijera el lugar, posteriormente lo llevaron a la iglesia de la población a donde hoy se conoce como Santiago Yosondúa. Pero el cacique, mejor conocido como el señor Santiago Apóstol, patrón de este lugar, no se acostumbraba en esta población. Cada vez que los vecinos lo trasladaban a dicho lugar, se volvía a regresar a su lugar de origen. Por donde él se regresaba dejaba las huellas de su pie, fue entonces que la gente se dio cuenta por dónde se regresaba. Pasó el tiempo y se murió la niña Alicia, poco después Santiago se fue acostumbrando. Él siempre tenía un caballo blanco y hace unos años un sacerdote que trabajó en la iglesia vendió a un gringo su caballo original. Continúa en su caballo montado pero su caballo ya no es el mismo, en una mano, el señor lleva una espada. Hoy en día, en el municipio de Santiago Yosondúa se celebra la fiesta el 25 de julio, que adoran a nuestro señor Santiago Apóstol.

Arcell García López
Santiago Yosondúa
Cañada de Galicia, Tlaxiaco, Oaxaca



Tata San Chau

Yivi na”nu ja ka iyo nuu Ndu’ va, ka janiku jnu’un janu kaña ntucha yajni nu kante vee ñu’lulu kenta in suchi lulu ja nani chago, ja ni jini in chaa kun tata suchi si’i lulu ja nani licha, ni jika jnu’da see si’da nanu kancha suchi yii lulu ja yisikira jin, ti ni kachi suchi si’in ja kiw ti ichi nu kokon yajni nu kaña ntucha, ni kunida nuske’da ko tu ka chi maa ja ku ña’nu kuu, ni ya’an ti sa ni ka’da jin sutu ja sa”ada, sani na kida ve”e ñuu nani cha’u koo chaa kuu ña’nu ja nani chau kan kunchaa ñuu’nuu kajanuki’da nantiokui ni ichi ni kii, ya’a ichi nuu yuku ka’nu, tijinu nuu kante in ntu’va tina kanintee kantu tintu kuan’an ti ina’an si’in ichi jika, yukan ni ku’ku ti sanaa ni ji’i suchi si’i lulu ja nani licha nijji’i ji kue, nikaan yaa, chago kikada ti ni keja yakuda jin kuayu kuijida, san jákuni kuiya in sutu ja ni kante ve’e ñu’un nixiko kuayu kuijin nuu vijna yoso kuayu, ko yenta’daa kaa yintada in yuchi kuijin xiñi xi in yujnu nta jniu. Vijna nuu ñuu Yosonduva ka sa’a viko oko u’un yoo uxa ja ku inidaa ya chau.

Arcell García López
Santiago Yosondúa
Cañada de Galicia, Tlaxiaco, Oaxaca

La elaboración del comal

Hace más de ochenta años, los primeros nativos de la comunidad de San Isidro, Magdalena Peñasco, se preocuparon por un medio natural para subsistir, por eso, de tanto buscar, a uno de ellos se le ocurrió pensar en la elaboración del comal, un utensilio de primera necesidad en aquel entonces. Para esto buscaron la tierra apropiada que se llama barro y otro tipo llamado arena fina. Se revuelve la arena fina con el barro, procurando que sea en igual proporción, para que no salga quebradizo; la arena debe de estar colada, hecho esto, se hace la mezcla batiendo hasta que quede un poco espeso.

Se inicia con la construcción del comal: se toma una bola de tierra o barro preparado, dependiendo del tamaño del comal deseado, lo dejan en el piso preparado. Para este trabajo, le pegan con la mano hasta quedar un poco extendido y redondo, luego lo siguen extendiendo con un palo u olote, redondeando la orilla con lodo alargadito, pegándolo y alisándolo con los dedos hasta que tenga más o menos forma.

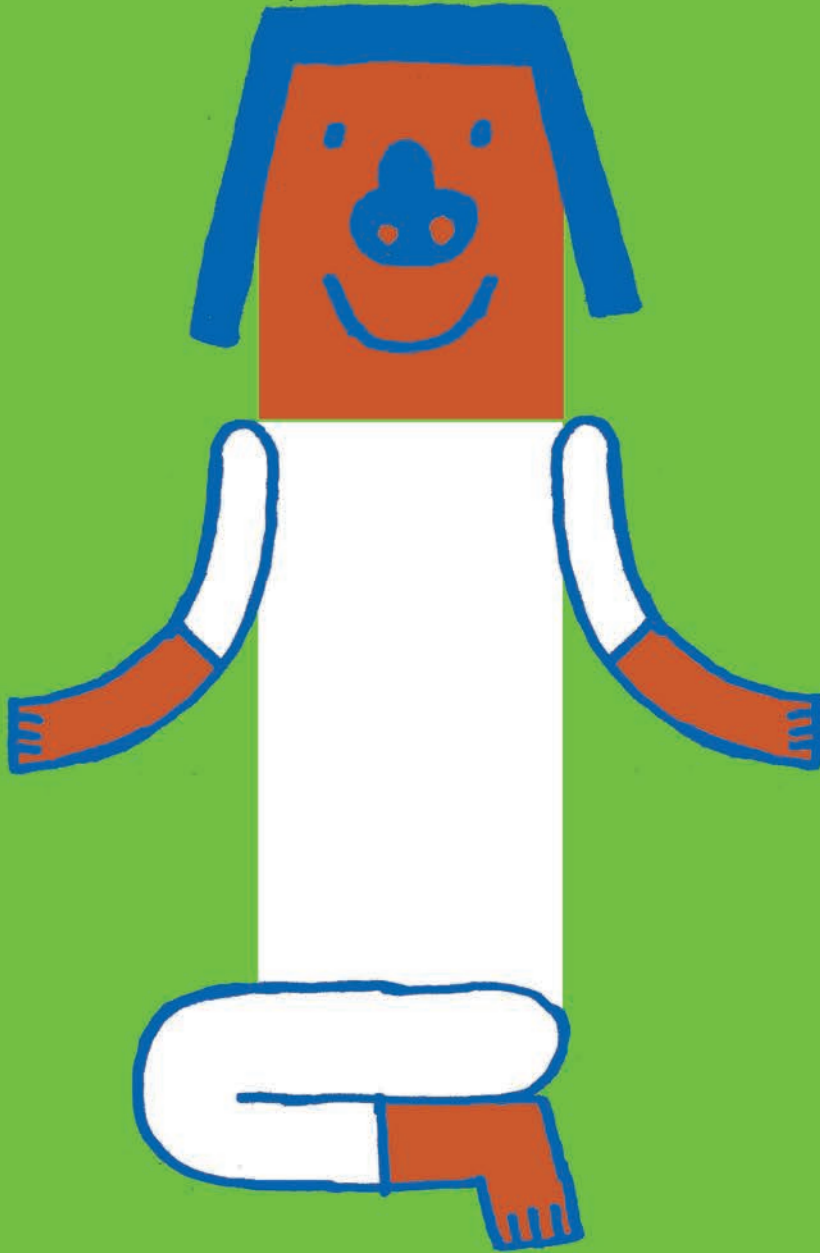
Terminando esta etapa lo dejan secar medio día o más y de ahí lo liman con una piedra especial, nuevamente lo dejan secar más de un día para luego volver a hacerle rayitas con otra piedra especial, dejándolo secar otros dos días. Todo el secado anterior es en la sombra; el siguiente trabajo es secarlo en el sol, para que cuando vaya al horno no se quiebre. Para esto deberán ocuparse leñas o troncos bien secos, horneándolo en viernes para sacarlo temprano el sábado, dejándolo enfriarse en el suelo. Por último, acomodarlo cuidadosamente en un mueble especial llamado cajón para transportarlo en la espalda o en el lomo de las bestias al mercado.

En el mercado actual se están sacando comales de metal, que incluso pueden ser dañinos para nuestra salud, y las tortillas hechas o recalentadas en esos comales de fierro no están sabrosas como las de nuestro comal de barro. Es nuestro deber promover su uso para que las personas que se dedican a este oficio tengan una fuente de trabajo y no se mueran de hambre.

Laura Aguilar Rojas
Escuela José María Morelos
San Isidro, Magdalena Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca

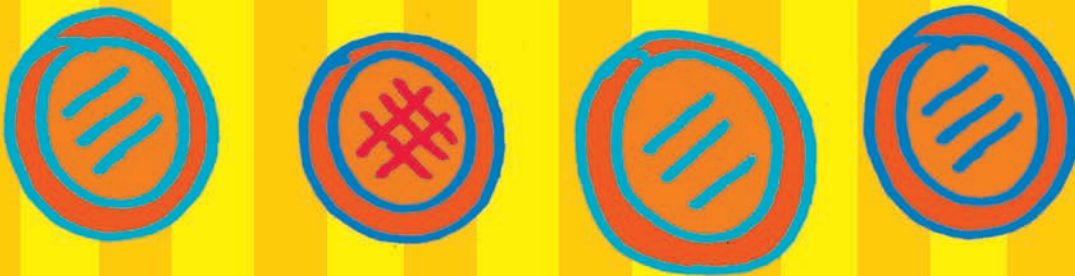


Ñayivi kas'a jiyo



Iyo kua xee kuiya Kuakua nte nkajini kasa'a-de jiyo uu kuya nte kaxo xini Kanua nikanriviini-de jin kuteku-de jin saa-de jiyo nte nika nuku ini-de i ñuu kivi te inka ma chi ñuti tee ñuu kixi ma jii ñuti ma tee ñuu kivi ma chi ni jan ja siji-de jaanre ñuti ma ñuu kivi ante jan-de nrovai kanstata-de ñuti ma xinañu kixi ma ja Makoja ma ke titaavi jinute kan xode nuu ma te kaa katu de jinra-de ma kuukanu ma kaske-de sañi ma te kaki-de janderoi tinrui te jinu ma tee kaasa-de nivia ii yute chuka ni te kaa chiinri-de xuxui jinu jinra-de ma janre roi tee kaa xii-de ma kaa xo-de sava ndrú o viika te iyo ñuu kuun jinu-de inka jichi kaanxo-de nroi nraxichi tee ijo inka xuu kaankui-de xinu junu tee nu ni kanxivi vavai tee inu tee kaki nee-de nuundi ma jinu te masu najua kaa taavi kaante-de tute kuechi nruu naanu ma kuva jan-de kaxichi vavai kaanta-de xuku xuku stava kiistee ma jaaiyo vai kiistee ma jaa koo-de kaaxiko-de tee nexoore chi kaa keko jiyo ka ma kua ijo nre chi masu kaa kuuxaavi vai nrasnurio sataa ma nuu jiyo xuka te masu jaa asii sataa ma kaa saaña nuu jiyo xoo ma tee chukua saana kivi ma tee chukua kaa teeku-de nuu ñaa teenku-de.

Laura Aguilar Rojas
Escuela José María Morelos
San Isidro, Magdalena Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca



Don Miguel

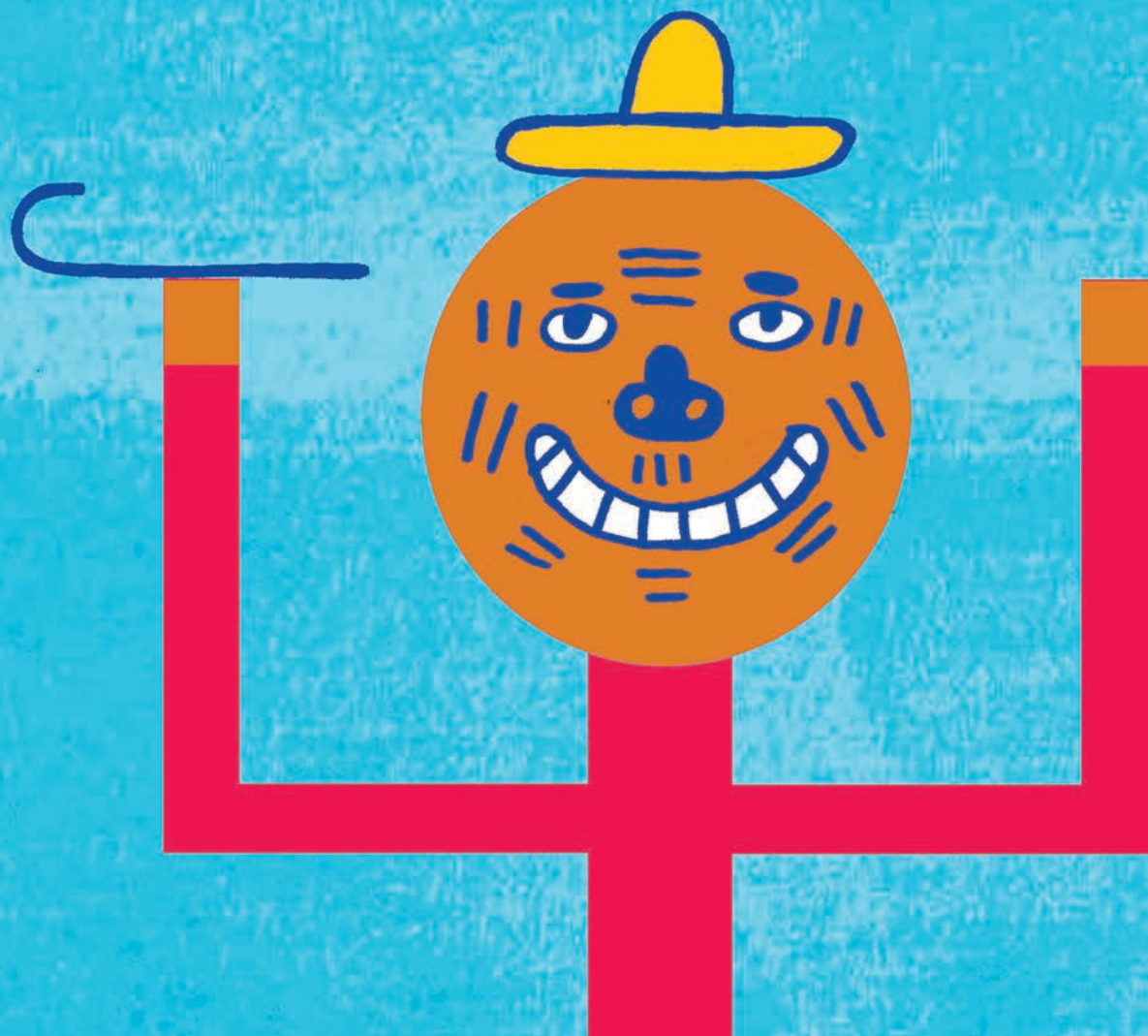
El señor Miguel Adolfo López Sarabia nació el 7 de septiembre de 1920 y tiene 85 años. Es uno de los abuelos más viejos del pueblo de Yucunino de Guerrero. Él es uno de los que más recuerdan la historia de la comunidad. También es él quien sabe cómo era antes nuestra escuela y fue comité. Se dice que él es el más viejo y grande de todos los abuelos que habitan en nuestra comunidad.

Eric Pérez García
Escuela Alfonso Caso
Yucunino de Guerrero, Santiago Nuyoo,
Tlaxiaco, Oaxaca

Tata Ña'Nu

Tata ña'nu nani Miguel Adolfo López Sarabia nkakure ya uxa yoo in ya mil in cientu oko, iñire kumi xiko u'un kuiya. Suviré kuvi in ra tata ñanu ka, ya, suviré kuvi in ra tata na'a ka tu'un nuu neeran, je suni na'a reka sa niyoo nuu neeran ra kivi yata, kuvire. Kachira ya suviré nkuvi tee né tiñu nu ve'i sukuaá ra kuachi. Nkuvi ya ma ña'nu nsuvire, yaa ni'ira tata ña'un ka nuu neeran.

Eric Pérez García
Escuela Alfonso Caso
Yucunino de Guerrero, Santiago Nuyoo,
Tlaxiaco, Oaxaca



Nuyoo

¡Oh! Gran pueblo majestuoso llamado Nuyoo,
tus montañas son bellas y altas,
verdes son tus árboles que adornan el relieve del
pueblo.

Pueblo de grandes historias, leyendas,
costumbres y tradiciones, que no deben
olvidarse.

Tu cascada y la olla que no deje de fluir,
esa agua bendita que la naturaleza te dio,
la casa de la luna que no olvidaré,
y que siempre llevaré en este corazón.

En ti nací, en ti crecí y en ti moriré,
aquí dejaré penas y alegrías.

Mi niñez se perderá entre tus montañas,
mi juventud saldrá a reflejar la sabiduría que tú
me das,

y cuando yo llegue al fin, descansaré feliz en este
paraíso
que Dios me dio.

Mónica García Bautista
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca

Ñuu ka'nu nani ñuu nuu yoo,
ra kava vii iyo ra je ma sukun kuvi ra,
ya kuii vi ra Yucun,
a tuvi vii ñuu sa'a ra,
ñuu kan'nu ya nakani inio ni'ti ra sa'ao,
sava naá inio ma,
chite nute, jin ve'i kisi, nkuvii ni'ti ya too ra,
nute íi ya taji ñu'u nuó,
ve'i yoo nsa naa inio maa,
je ichi ku'u animao maa.
Ya'a nuu va nkakun, ya'a ña'nun je ya'a kuvin,
ya'a xinoon ra kukanuun jin ra kusi inin,
ya ñu'u xinin kivi nteñura yuku,
a ñu'u inin kenen je natuun ya ntunin ra xine'en
nuu jin,
ya taji jun.
Re kentan nuu ni'ti kusi inin najiavin,
nu ñu'un ya ntaji ito'o nuun.

Mónica García Bautista
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca



Saberes locales

La comunidad de Unión y Progreso se creó en el año de 1954. Estaba como agente el difunto señor Plácido Domingo Velasco López. En aquél tiempo se llamaba Yoso Yiki, y en el año de 1957 se le puso por nombre Unión y Progreso. Anteriormente no había recursos como ahora.

Casas: antes la gente vivía en casas de paja y carrizo porque carecían de recursos económicos, por eso vivían en casas sencillas. Poco a poco se fue modificando, hasta ahora hay casas de material prefabricado y madera.

Conasupo: en 1983 se estableció la tienda de Conasupo. Estaba como autoridad el difunto señor Epifanio Sarabia Vásquez. El primer encargado de la tienda fue el señor Félix Cruz Bautista; en aquel tiempo sólo era una casa de tejamanil en las paredes y láminas en el techo.

Organización del café: en 1980 la Organización del Café se llamaba U.E.P.C., era un grupo Solidaria Mixteca Alta. En 1991 se modificó y hasta la actualidad lleva por nombre U.P.M.A SSS, Unión de Productores Mixteca Alta triple S.



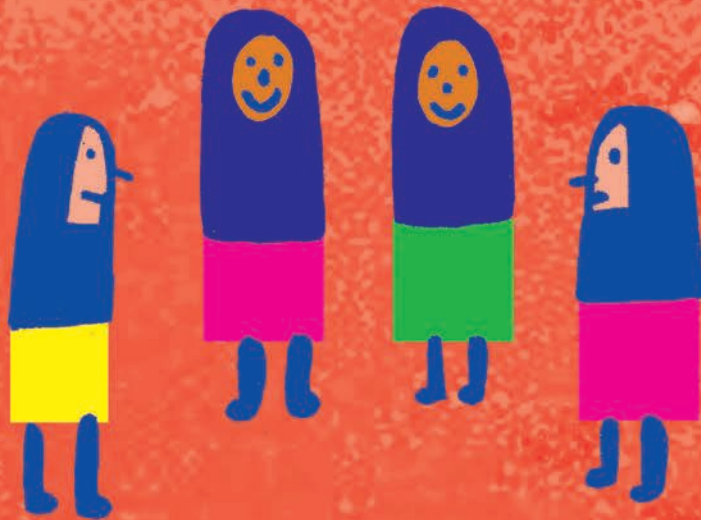
Tu'un iyo nuu ñuun

Ñuu sikin ñakoo ne kuiya 1954, tee netiñu nkuvi tata Placido Domingo Velasco López ne kuiya yukua nani “Yoso yiki” ne kuiya 1957 ntavara suvi ya kunani siikin. Nee yata yana’a ntuvi niyo ra nantiñu kua iyo ntañu’u.



Ve'i: Nee ra yana’a ra niví nnera ra ve'i ite ji tuyoo sachi ra ñiví ntu niyo kue'e xu'ura savacho nera ra ve'i sayo je ya ntañu' u ya neera ra ve'i va'axa je ve'i tukunu.

Ve'i nuu xikora: Nee kuiya 1983 nniyo ve'i xikora tee netiñu niyi tata Epifanio Sarabia Vásquez tee yinañu'u nnema nkuvi Felix Cruz Bautista ne kuiya nkuvi ve'i xikoran je tiempo yukua kuachi yute nin nkuvi ra yata ve'i je kaa xiñu xini ve'i.



Ve'i titi kafe: Kuiya 1980 ve'i kafe nkunani U.E.P.C. so kuire nnu yaku tiempo je nee ntañu nani U.P.M.A. sss yaa kachi ra tata xiko kafe.

Kaa nyaxi nye'e: kuiya 1993 nniyo kaa yaxi nye'e tee netiñu nkuvi tata Moisés Cruz López ra nana nne tiñu nkuvi Epifania Santiago Bautista, ña'a tee nkuvi Basílica Epifanía López López ña'a nina'a xu'u nkuvi Cecilia López Sarabia.

Nute: Kuiya 1988 ñakoo nute tee nnetiñu nkuvi tata

Molino: en el mes de noviembre de 1993 se estableció el servicio de molino de nixtamal estando como autoridad el señor Moisés Cruz López. A mediados de diciembre nombraron a señoras como comité del molino: como presidenta, Epifanía Santiago Bautista; secretaria, Basílica Epifanía López López, y tesorera, Cecilia López Sarabia.

Agua potable: en el año de 1988 se estableció el agua potable en la comunidad de Unión y Progreso; la agente era doña Isaura López Bautista.

Carretera: en 1978, siendo autoridad el difunto señor Juan Cruz Bautista, se abrió la brecha de carretera en la comunidad.

Luz eléctrica: en 1985 contamos con luz eléctrica. Estaba como autoridad el señor Santiago López López y el en comité de la luz, el señor Mario Jerónimo Rojas Sarabia.

Clarisa Rojas Velasco
Escuela Adolfo López Mateos
Unión y Progreso, Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca



Isaura López Bautista.

Ichi ka'nu: 1978 ñakoo ichi ka'nu tee netiñu nkuvi
nii tata Juan Cruz Bautista.

Ñu'u: Kuiya 1985 ñakoo ñu'u te netiñu nkuvi tata
Santiago López López je ya nne tiñu kuenta ñu'u
nkuvi Mario Jerónimo Rojas Sarabia.

Clarisa Rojas Velasco
Escuela Adolfo López Mateos
Unión y Progreso, Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca

Nuyoo



Artesanía

En el pueblo de Nuyoo hay señoras que tejen el huipil y rollo, por eso cada martes vienen al centro a tejer sus artesanías y cuando hay fiestas, como el primer viernes, las señoras de Nuyoo se visten con su traje típico.

También las señoras artesanas hacen bolsas, cotones y rebozos. El material con el que realizan este trabajo es el hilo y, a veces, con la lana de borrego. Primero crece la lana del borrego y se corta con una tijera, después se lava con camote de amole, posteriormente se carda y sacan como tiritas de lana. Después se hace el hilo con el malacate, ruedan el malacate y jalan las tiritas de lana poco a poco, después el hilo y lo desenredan para formar una bola de hilo y con eso realizan su trabajo artesanal.

Plácido Santiago Velasco
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca

Ra tiñu sa'ao

Nu ñuun iyo ra ña'a kunu xiyo jin xikin, ta una kivi njia'ara kunura ñuu, je ta iyo viko kua kivi yane in ra ña'a ñuu na ku'u ra xiyo jin xikin.
Suni ra ña'a kunu ntu ma xiyo jin xikin sa'a ra chi suni sa'a ra ñunu, sokoto ji revoso iyo re sa'a ra ma jin yu've kachi lanchi.

Naja sa'ao yu've jin kachi lanchi.
Xi'na jie'ne kachi lanchi jin kaa jie'ne kachi, je naketera ma jin ña'mi tinu'u sa jee chu'u kaara ma jee tavara chile cachi re nkuvu je sa'a ra ma yu've jin ya nani kate, sikotiyura kate jee xistara chile ntiti'in je kene cuenta yu've, jee yu've sikotiyura ma je sa'a ra in tiluú yu've, je yu've va sa'a ra nakuvi ra kuinira sa'a ra.

Plácido Santiago Velasco
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca



No llovió

Hubo una vez que no llovió durante siete años y se secaron todo los lugares donde había agua. En estos lugares vivimos ahora y los habitantes de pueblos aledaños venían a tomar agua hasta Ntute yoo. Caminaban un mes para llegar a este lugar, así cuentan nuestros antepasados. Las mujeres embarazadas tenían maíz en la boca y llegaban a beber el agua y se morían, por eso es que este lugar quedó con el nombre de Ntute yoo.

Maribel Cruz Avendaño, Gabriela Reyes Silva,
Guillermo Santiago García y Maribel García García
Escuela Benito Juárez
Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Tu'un ntute yoo

Iyo in jichi, ñankuun savi uja kuiya, de nchichi ntute nti'i nuu iyo mita, de ñuka ji'i kivi, ji'i nchivi, de ntaa nchivi jan tekú da de jira nta nkii nta ji'i nta ntute yoo; jira ntasi nkii nchivi, jira nta in yoo de kenta nta nuu yo ntute. Suka nakani ntaa nchivi ña'un, jan nta ña'an ñu'un se'e de yiyu'i in nuni de kenta nta iyo ntute sede ji'i, su kuu jan nketoo ja nani ntute yoo jode mita.

Maribel Cruz Avendaño, Gabriela Reyes Silva,
Guillermo Santiago García y Maribel García García
Escuela Benito Juárez
Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca



El enredo de la lana

Los borregos son animales muy bonitos y cuando están enfermos también los curamos para que nos den mucha lana blanca, negra y gris para elaborar el enredo, la lanilla o el huipil.

Para quitar la lana del borrego, amarramos sus patas con un mecate delgado, trasquilamos sus lanas y cuando nos topamos con una garrapata sobre la lana, la matamos con la tijera larga y ancha. Una vez terminando de trasquilar la lana, desatamos sus patitas y se van muy contentos a comer pasto seco o verde.

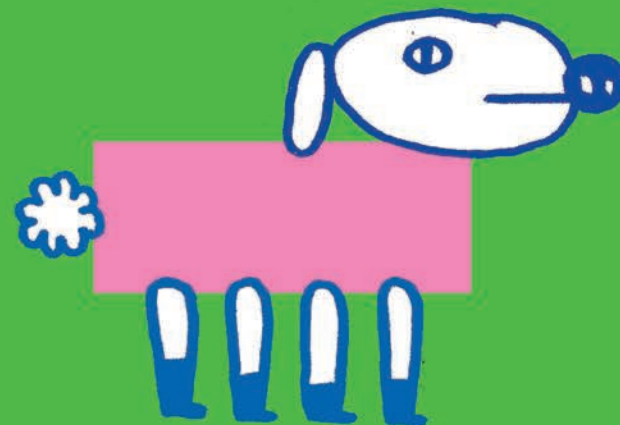
Recogemos la lana, se hace una bolita, la echamos en un costal, después la lavamos sobre una piedra plana sacudiéndola bien con un palo, además de echarle el amol que es un camote de sabor amargo que limpia y suaviza la lana de borrego.

Cuando queda limpia, se extiende nuevamente sobre una piedra plana o petate para que se seque. Una vez que está seca, se sacude bien para que caiga todo tipo de basura que se encuentra en ella para poder cardar y dejarla bien esponjadita como el algodón o la espuma.

Después vamos a buscar una jícara y el malacate para hilar. Se toma una pieza de la lana esponjadita y junto al malacate se estira suavemente la lana negra. Después giramos el malacate como un remolino hasta que el hilo quede delgado y resistente. Se enrolla en forma redonda para que cuando se tenga completa la cantidad de hilo, se arme el telar. Se arma el telar con todas las piezas que lleva y se teje durante ocho o más días las dos piezas que componen el enredo o rollo.

Una vez que están terminadas las dos piezas, se tiñe de color negro en agua hirviendo que contiene ácido y pintura o fucsina negra, luego se pone a secar en el sol. Ya que está seco, se unen las dos piezas y se adornan con estambres de diferentes colores en la línea que une a las dos piezas planas. Y así está listo el enredo para usarlo en la fiesta de Santo Tomás Ocotepec.

Angélica Bautista Ortiz
Escuela Ignacio Zaragoza
Nunuma, Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Xoo ixi

Tikachi kuu ti in kivi vii, tani kuu in saa a jita ti nuu yoo ji'ni, kotoo ti de koo va'a a ti, tani ku'u ti de suni kuu tatan ti, taba koo vii ti, de taji ti ixi tun, ixi kuijin, ixi kaachi, kuu sa'ma va'a, sa'ma vii.

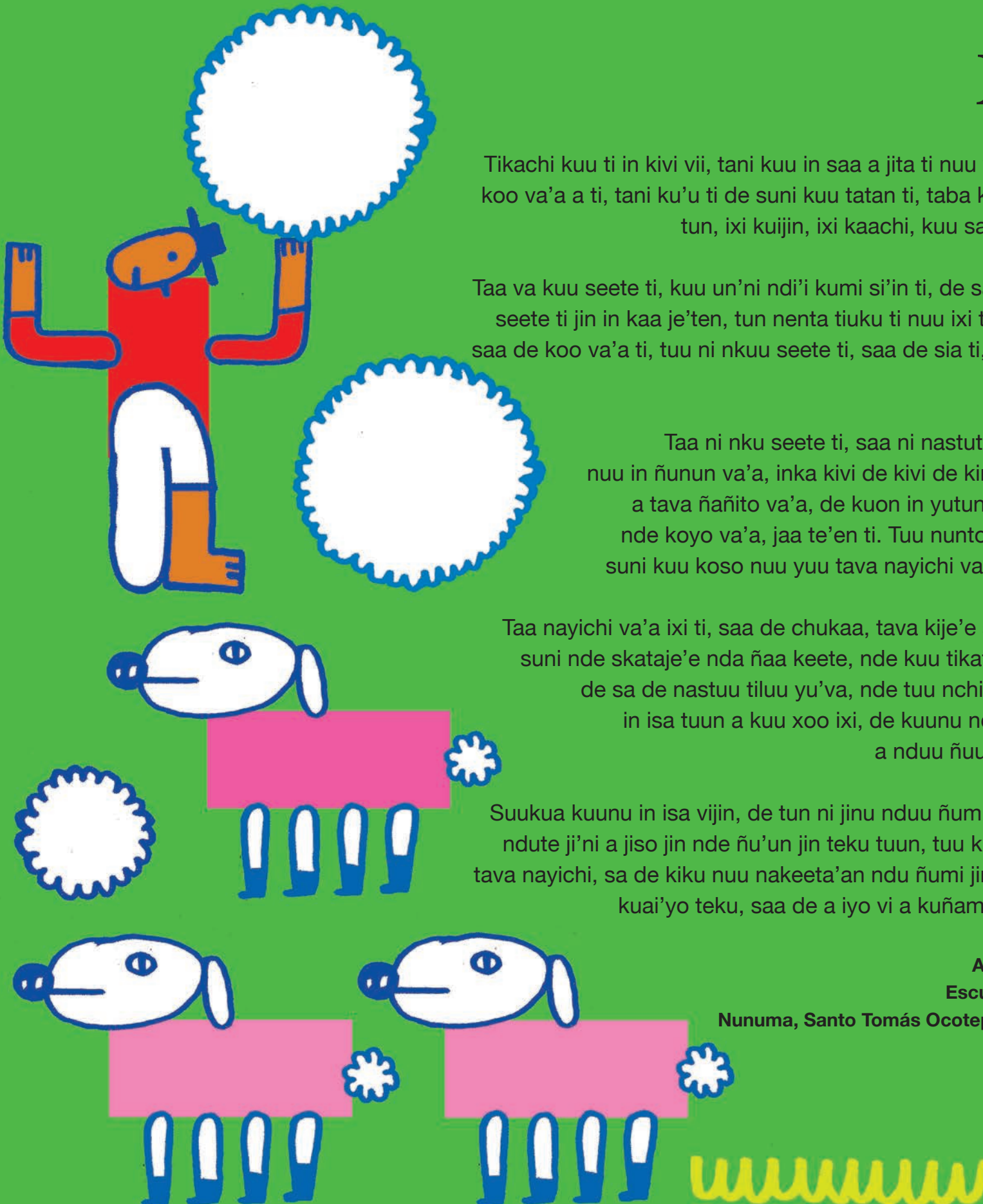
Taa va kuu seete ti, kuu un'ni ndi'i kumi si'in ti, de saa seete ti jin in kaa seete ti jin in kaa je'ten, tun nenta tiuku ti nuu ixi ti, suni ka'non tiuku, saa de koo va'a ti, tuu ni nkuu seete ti, saa de sia ti, de nde jinu ti yaji ti ite jin yuku kui.

Taa ni nku seete ti, saa ni nastuto ixi ti, de nacho'on nuu in ñunun va'a, inka kivi de kivi de kinakete ixi jin tintu'u, a tava ñañito va'a, de kuon in yutun yuu, siki ixi ticachi, nde koyo va'a, jaa te'en ti. Tuu nuntoo de coso nuu yuu, suni kuu koso nuu yuu tava nayichi va'a de sa de nakene.

Taa nayichi va'a ixi ti, saa de chukaa, tava kije'e sa'a yu'va jin keete, suni nde skataje'e nda ñaa keete, nde kuu tikatia, tuu nchitu keete de sa de nastuu tiluu yu'va, nde tuu nchitu yu'va, sa de stuu in isa tuun a kuu xoo ixi, de kuunu nda taa una a uxi kivi a nduu ñuumi, a kuu in xoo vii.

Suukua kuunu in isa vijin, de tun ni jinu nduu ñumi sa de naaka'yu, jin ndute ji'ni a jiso jin nde ñu'un jin teku tuun, tuu kuu de koso un nkati tava nayichi, sa de kiku nuu nakeeta'an ndu ñumi jin yu'va jan vii iyo jin kuai'yo teku, saa de a iyo vi a kuñama ñaa viko ñuu ñaa.

Angélica Bautista Ortiz
Escuela Ignacio Zaragoza
Nunuma, Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Artesanía (sombbrero)

La comunidad de San Pedro, Municipio de San Juan Ñumi, Distrito de Tlaxiaco, estado de Oaxaca, está ubicada a 3,400 metros de altura sobre el nivel del mar aproximadamente. Cuenta con una extensión territorial de 12,642 kilómetros y 1,200 habitantes. Al norte colinda con la comunidad de San Antonio Monteverde, al sur con el Municipio de Santiago Nundichi, al este con San Martín Huamelulpan y al oeste, con San Antonio Nduaxico.

Todas las personas se dedican a la artesanía que consiste en la elaboración de sombreros de palma, tenates, sopladores, soyates, petates y escobetillas; también hacen figuras de animalitos como lagartijas, pájaros, venados y chapulines. Esta actividad la realizan sobre todo cuando llueve porque la palma es fresca y cuando cae hielo no lo hacen porque se rompe mucho.

Traen la palma desde San Juan Teita, compran el manojo a 20 o 30 pesos. De un manojo salen dos docenas con cuatro sombreros. Para un sombrero utilizan cuatro palmas grandes y largas. Hacen diferentes tipos: el de agujero lo venden a 42 pesos, el de hoja a 50 pesos. El dinero que obtienen lo ocupan para comprar algunas cosas que hacen falta en la casa.

Materiales: palma y aguja capotera.

Modo de elaboración:

Se raja la palma y se saca la que ya no sirve.

Se entrelazan 9 palmas al revés y 9 al derecho.

Se forman 8 hileras y se jala una por una para que no se desbarate.

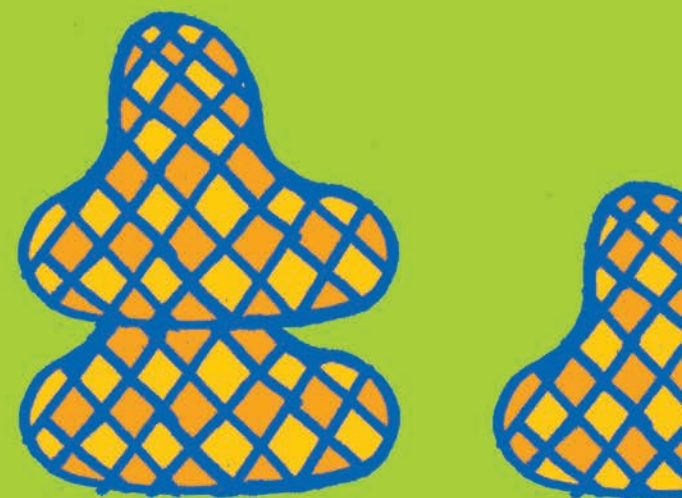
Se agregan 2 palmas en cada hilera.

Por último se agregan 2 palmas en cada hilera y se doblan boca bajo.

Lilia Chávez Cruz

Escuela Mixtecatl

San Pedro Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



Ixini



Ñuu itnu kokin, yindaña Ñuu Timmi, Ddinuu, Ñuu Ndua. Uni tuu oko xiko oo siki nuu ndaa ndute. Uxi uu tuu oko uxi xiko kun yikua'a ñu'u neva'a. lin tuu uxi xiko ñayuu neva'a. Ichi sukun netná a ji ñuu nani yuku kui, ichi vee netna'a jin ñuu ndichi, inchi un kannan nikandii netna'a jin lupan jin ichi nuu makee nikandi netna'a jin ñuu Ndua'ajiko. Ndi'i nayuu kasa'a ixini ñu, tivicki, ndo'o, yutna'ani, yuu, yulaku jin ja ja'a-o un jio, suni kasa'a kiti kueli, na kuu ndiñaáña, sala, isu, jin tika. Kasa'a aka ntiun-ya nu kun sau chi nduvita ñuu, te nu kun yua'a chi ndakasun te ndeé ta'au. Nde ñuu Teita vaji ñuu, oo nu oko chi oko uxi.

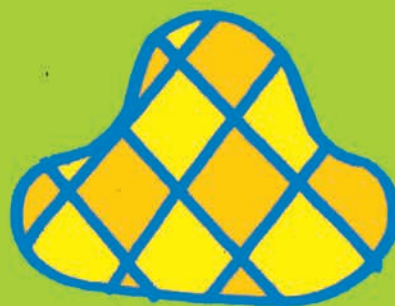
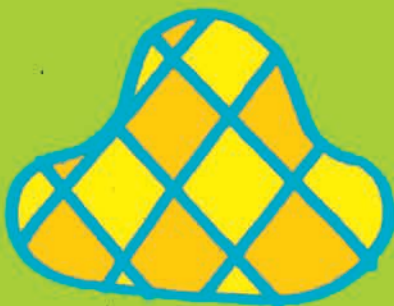
katnuyä'au ja iin tiin ñuu, ja iin ntiin ñuu chi kee a oko kun xi oko una in xini. Ja in vaa ixini chi kajatniu kun ñuu na'anu; kasaä ixini ndiyau jin ixini kueli. Ja ndiyau chi uu xiko ka xiko, te jakueli chi uu xiko uxi kuya'au. Xu'un kani'i chi kakin ndatni ja'aniña ve'e.

Ja kuantniu: ñuu jin yiki tiku
Naxa sa'o

lin. Ndata-o te kene'e-o ja tu jitniuka.
uu.- Ntna yatao , ntnan ndao iin ñuu.

Uni.- Sao una yukun, tnaxtao nagua ma ntanni.
Kun.- Ndatnao ñuu te ndaxtao te sao uu ka yukun.
U'un. Ndatnau uni yukun te ndaxtedei o.

Lilia Chávez Cruz
Escuela Mixtecatl
San Pedro Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



Feria anual de san Juan Bautista, Mixtepec

El 23 de junio de cada año empieza la fiesta patronal de San Juan Bautista, Mixtepec. Al mediodía se reúnen los mayordomos para irse a la casa del mayordomo de san Juan llevando flores, velas, un gallo y dinero. Una vez en la casa del mayordomo de San Juan, se convive, reciben sus alimentos y bebidas como el tepache, el pulque, el mezcal, la cerveza, el aguardiente y el refresco, enseguida todos van a la víspera donde el padre celebra la misa. Después regresan a la casa del mayordomo de San Juan a cenar y a tomar sus bebidas. En ese momento la banda toca las mejores chilenas y los mayordomos bailan, así termina el día 23. El día 24 de junio es el mero día de san Juan, como a las once de la mañana es la misa general del pueblo, después todos se dirigen a la orilla del río grande; ahí los mayordomos bailan con sus respectivos gallos, después atan los gallos en lo alto con un micate para ser despescuezados por los hombres montados a caballo, mientras la banda toca y todos bailan, incluyendo a los disfrazados, entre ellos los catrines, los viejitos, las viejitas, los payasos, quienes siguen bailando, subiendo y bajando las calles del pueblo después de la despescuezada de los gallos, hasta poco después de las siete de la noche. Todo esto se repite igual el siguiente día; la fiesta dura tres días

Benito Rojas Gómez
Escuela Cuauhtémoc
Río de las Flores, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



Kii oko uni yoo iñu



Kii oko uni, yoo iñu, tá kuia tá kuia,ntasaka'nu-na viko táta Sajuá, kútútú ntisaá kue mastómi ye'e veñu'ú, sara kua'a gue na ve'e mastomi táta Sajuá naa-na ita, ití, in to'lo. xu'un, staá sara tsitsa'an, kue-na tsi'i-na nchakuan, ntixi, varrenche tsi nchavixi ta ntsinu ntsitsa'an gue-na, ntsi'in gue-na sara kua'an ntii gue-na ntakuatu-na ve'e ñu'u, sara tá tsinu kuanu'ún tuku kue-na ve'e mastómi táta Sajuá kuxini gue-na, ko'o gue-na ncha xeén, ntsinu kii oko uni , kii oko kumí yoo iñu kui me kii táta Sajuá, kua ka utsi in ntuú ntútútú-na ve'e ñu'u ntakuatu-na nuú to'ólu, tá ntsinu kua'a-na yu'ú yucha ka'nu xinaa ka statsaa-na tsi to'loga sara tsata naa na ti nu yo'o sara xita kue cha yoso kití suku-tí tivi yaa statsaa ntisaan so kue-na sani kue na sa'a ñana, iin ña'na chaa, iin ña'na ña'á, iin ñana tatsa'un, kua ka utsa tsini ntucha nti'i kue-na, su'a kuña sa'ana vikó ka'nu ñuu Snuvikó.

Benito Rojas Gómez
Escuela Cuauhtémoc

Río de las Flores, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Fiesta de carnaval

En San Juan Mixtepec se celebra la fiesta del carnaval el domingo, lunes y martes. Son tres días los que se celebra, es el inicio de la Cuaresma. En estos días se reúnen las autoridades para preparar el corral para el jaripeo. El primer día se reúnen las autoridades y la gente del pueblo para iniciar con el jaripeo. Los disfrazados bailan y gritan alrededor del corral, una vez acabado el jaripeo todos se trasladan frente a la Presidencia Municipal donde los disfrazados bailan y disfrutan la música que interpretan los músicos del pueblo durante los tres días. Ésta es una de las tradiciones que quiero platicarles a todos los mexicanos.

Rosa María Paz García
Escuela Niños Héroes
San Miguel Lado, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca

Viko ñana kastalenche

Ñu Snuviko tsio viko kastalenche kií ndamingu, lonixi, mastixi, uniKií tsio, kitsáá yoo ntayaa, ntakita'an kué cha kumí chuun sava'a-raTsáku un'u kosona stikí , kii xinaa ntútútú kue chaa kumí chuun tsí nivi ñuu yuu tsáku un kun koso kuera stiki, kusiita ini kuera , kitsa kue ñana chaa , ña'na ña'an ti tatsa'nu, chi'i na stiki kosokuera, ta ntsinu ntsosokuera stiki , kuanu'un kue nivi ye'e chuun nche'ena nu statsáá kue ñana yaa nta'vi , yaa sii , ña chaa nivi ñuu Snuviko ntinuni kii, ño'o ku viko kuni yu ntakani nuu kue ntisaa nivi ñuu nko'yo.

Rosa María Paz García
Escuela Niños Héroes
San Miguel Lado, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca





La creencia

La creencia es uno de los elementos de la cosmovisión del mundo que tuvieron nuestros abuelos y que les fue heredada de los patrones culturales ancestrales de hace varios milenios. De ella, la humanidad mixteca practica sus ritos para tener ciertos contactos con la naturaleza, con relación a la curación, a las divinidades y a la producción de sus cosechas. Por ejemplo, el nahual, el baño de temazcal, el derecho a la tierra, el espanto, el mal agüero, la levantada del espíritu, el derecho a la casa, el mal de ojo.

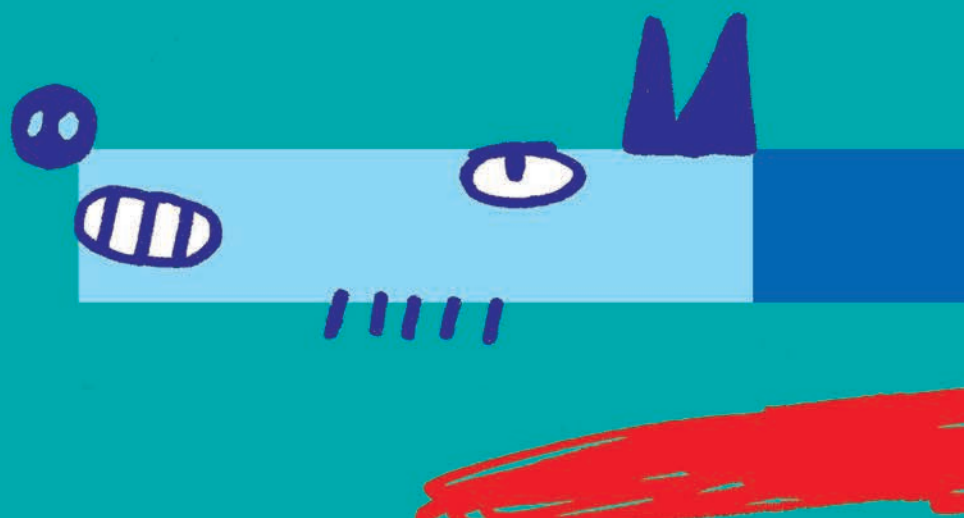
Así mismo se consideran ciertas las manifestaciones de las nubes, del zumbido del río, el ruido que emiten los cerros, el retumbo de la tierra, las heladas fuertes, las granizadas, las fases de la luna, el mugido de los toros, el cantar de los gallos antes de la media noche, el aullido del zorro, los gorjeos de los pájaros en vísperas de la lluvia.

En especial hablaremos del zorro. Este es un animal común, como todo ser viviente en la tierra, muy parecido a un perro arrastrando su cola, de cabeza pequeña, con hocico alargado, de color grisáceo. Este animal vive en el monte entre los encinos y enebros, en ocasiones duerme en lo alto de un árbol y para escapar de sus enemigos se esconde en los agujeros de las piedras y sótanos naturales.

El animal se alimenta de frutos de enebro, de pájaros, gallinas y de elotes tiernos. Se cree que si este animal llega a cruzarse en el camino de alguna persona, puede ocurrirle, un accidente, una pérdida o un asalto.

Lo mismo que cuando el zorro aúlla cerca de la casa de alguna persona y ésta lo alcanza a escuchar, es probable que se muera un familiar cercano como un primo, el padre, madre o familiares ausentes. Estas manifestaciones predicen a la persona pero en ocasiones, por descuido, no lo toma en cuenta y olvida, sólo hasta que le sucede lo recuerda.

Margarita Sánchez Ortiz
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, San Miguel el Grande, Oaxaca



Jaa chiñu'un

Tu'un jaa chiñu'un kuu ñn taninu nuu nayiuu jaa ni nchava'a tatañuu-yo tu'un jaa nii nstoo taka ta'an-yo ana'a xaa, te yua, taka nayuu ñuu sa'a sau kaa sa'ai jinaii tu'un jaa chinu'un nama kuu natu'uui jii nayiu 'ii nuu kaxukuii, natu jaa kuu tana, jaa kuu 'iia, jaa kuu ntatiñu.

Natu jaa ntaku, ñi'i, tau ñunte'eyu, nuu ni yu'u, ni'ina, nakio ñunte'eyu, tau ve'e, kue'e tñuu.

Suni kajatu'u siki tu'un jaa kaistu'un taka viko, nuu käi yucha, nuu käi yuku, nani'ti yuku, yu'ua xaan, niñi xaan, nuu nükoso yoo, nte'e xintiki, jaa käna li'li nuu kunia ja'a ñuu, nte'e ñuukuii, kaa kajita xaan tisa nuu kuakuyani sau.

Te naa nakanina in tu'u siki ñuukui, kiti ya'a chii yooti ñini nuu nkanchaayo nuu ñu'u ya'a, naa kaä in ina suani kaati, ñuu ñuuntä su'umatä jikatä, lulini xinitä te kaani in ti'ili yu'uti, te käa ya'ati.

Kiti ya'a chii nchaati nuu yoo nukaji jii nu ini, chii ntasani ntaati nuu suku, yua kixiti, te ntiuti yau yuu xi tunchi nava kuu kakuti nuu jaa kajinu njiti.

Kiti ya'a yeti nte'e nuu ini, saa, chuun, jii ntiyi.

Yoo tu'un jaa kiti ya'a chisavantaati nuyo nuu kua'ayo in ichi, chii ioo naa in tinto'o kotoyo xii naun skuitayo, xi kenta in ñakui'na nuuyo.

Suni nuu nte'e'ti yata ke'e nta'ayo chii yoo tu'un jaa kuu in ta'a yani inive'e, aa in ñani, xi taa, xii naa xii in ta'a jaa kantee jika.

Jaa sa'a kiti ya'a kuu in tu'u kastu'u nuyo, koo maayo tuu chu'u iniyo, konte nuu ni jitoyo tinto'o te nuu ku'un iniyo.

Margarita Sánchez Ortiz
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, San Miguel el Grande, Oaxaca

Juego del limbee

El juego de limbee era una de las distracciones de los jóvenes varones de la comunidad de Vicente Guerrero, San Miguel el Grande.

Según versión de los vecinos de esta comunidad, de 1933 hasta 1960 aproximadamente lo practicaban los jóvenes de 18 años y posteriormente se integraron en el juego los niños de ocho años en adelante. Era un juego nocturno exclusivamente.

Los jóvenes acostumbraban reunirse y hacer su recorrido desde el paraje de La Cruz hasta la salida del paraje Rancho Cabra, recorrían el trayecto del camino de ida y vuelta gritando: hey, hoy, hey, hoy, acompañado de silbidos con un tono especial que reconocían todos.

Eran señales para reclutar a los jóvenes. Cuando se reunían de 20 a 25 jóvenes, se trasladaban al paraje Llano de flores moradas, Ndua Kuli, y ahí nombraban a un jefe y a un elemento que representaba al lobo (yi'i). Era el momento de empezar el juego.

El jefe era quien organizaba a los participantes, formaban un círculo que representaba el corral y el resto se resguardaba dentro, éstos representaban diversos animales, principalmente borregos y chivos.

Todos los que formaban el círculo llevaban una cobija de lana de borrego con un nudo expreso en la punta y cada vez que el lobo trataba de entrar al corral lo golpeaban para ahuyentarlo.





Ja kaisiki limbee

Limbee ya'á nikuu in jaa ni kaisiki sɪn ini suchi yii
súchi jinai Ndua Símini, Ñuu Kánu.

Suan kajani chaa Ndua Símini tu'u jinade, jani kuu
in mil ÷' in ciento oko uxi uni onde in mil ÷' in ciento
uni xiko ni kaisiki suchi yii jaa yoo xau uni kuia te
ñúa ni kakija'a suchi yi luli ja una kui. Yaa chi ni
kuu jaa kaisiki akua jina'a.

Suchi ya'á jina'a kantutu konde nuu cruci te kajika
kaja'a onde "ndua litu", nii kaja'á te kanaxokaba
te kakanají: hey, hoy, hey, hoy, te kaskasuú xini
ta'a jiná'a.

Jaa kákanají jii jaa kaskasuú, ñua kuu ndusu yu'u
jaa kaistu'u nava ntututu jina'a, te nuni ndututu
ste in oko xi oko u'un te kaja'a nuu nanai Ndua
Kuli, te ñúa kajani tiñu in ta'a maá ja kuu ñánu nuu
jina'a te in jaa nukui nuu yi'i. Nuu ni kuu ñua te
kakeja'a kaisiki.

Chaa jaa kuu nuu nti jina'a kuu jaa tau tiñu ndasa
kusiki, kasa'a in tiyuu Kánu, jaa nuu kuñi nuu jaku
te sava-a kain ini tiyuun, chi ñua kakuu rii xi ntixiu.

Nti jaa kain nuu tiyuun, nani in nani in kantiso in
tikachi ixi, te kasa'a in tikanu yu'u tikachiun, te jin
ñuá kaskunu yi'iun.



Si la persona que representaba al lobo anunciaba a los demás que ya se había cansado, era relevado por otro.

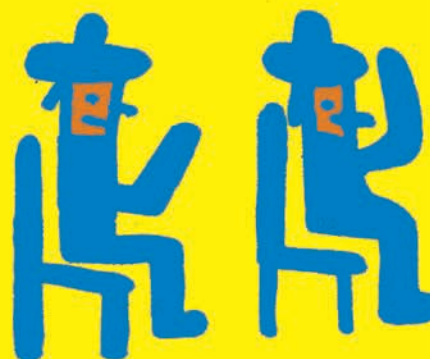
Una variante del juego era la compra y venta de animales domésticos. Se nombraba a un vendedor y a un comprador. El vendedor designaba qué animal iba a representar cada uno de los participantes, mientras el comprador tenía que alejarse del grupo. Cubierto este requisito, iniciaba el juego a manera de simulacro, donde se oralizaba todo como si fueran adultos y como si fuera venta real.

El comprador se acercaba a preguntar si había en existencia un determinado animal y si el vendedor tenía el animal requerido se trababa la compraventa. En el momento que el vendedor pagaba el precio convenido, el que representaba al animal salía del corral velozmente, el comprador tenía que alcanzarlo y atraparlo; si no lo hacía, el animal regresaba a su corral y entonces el comprador perdía el dinero invertido.

Por 1940, aproximadamente, acordaron que cada participante debía aportar un centavo cada vez que se reunían a jugar. Como nuevo acuerdo, poco a poco llegaron a reunir un cierto capital.

Cuando desapareció el juego de limbee, este dinero pasó a manos del capitán encargado de organizar la fiesta de las mascaritas “chilolos”. A este dinero lo llamaron posteriormente cofradía (xu’u ndá’u) y se repartía en préstamos con un interés anual.

Adán R. Sánchez Pérez y Cabilda García Osorio
Escuela Leyes de Reforma
Vicente Guerrero, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca





Nuu ni kuita jaa kuu yi'iun te kanasama inka.

Inka ja ísikí nikuu a xiko te jaan kití ve'e. Kachaa tiñu sikí uu ñayiu, in jaan te in xiko. Cha xiko chaa siwi kití ja kuu nain, nain a kaisikí-un, chaa a jaaun kin jíka, nava makuni so'o, nuni cunda sikí ja kusikí, yuán te kakeja'a kasa'a nату kuu tuun jandia jiná'a.

Cha jáaun kántitade te jikatu'un-de nuu io kití ja kúnide, yuan te natanu tu'un ja kuan-de, nuni kuu ja nijade yá'uti te chaude-tí, yuan te kénta ñayiu ja kuu kitíun te jínu xan-tí, chaa jaán yuan jínude jin-tí konte núni ní'ide-tí, nuu tuu ni kuntede tin-detí, te nikundetí najiokavatí ini tíjyuun, yuan te naa xu'un-de.

Jika kuia kuun tuu xia'un xico yoso uxiko, nikantututu te ni kakindoo ja nain, nain kakin in xu'un jiná'a, yuan te nikaa xu'un.

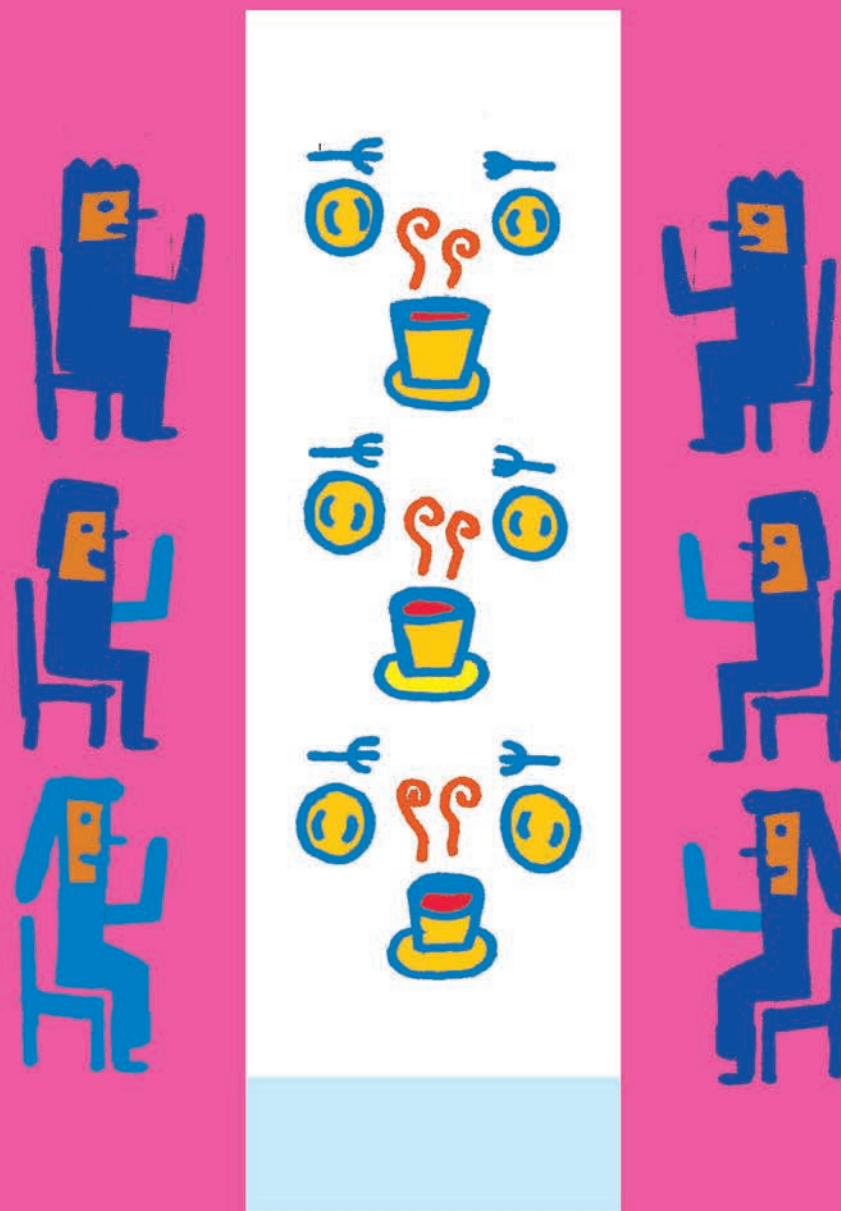
Ja ninaa tu'un kaisikí yá'a te xu'un nikututuun nindiú nta'a cha viko lolo. Xu'un yá'a kanasaka nuu nta'an te yuan te nata'u se'e nuu kuia.

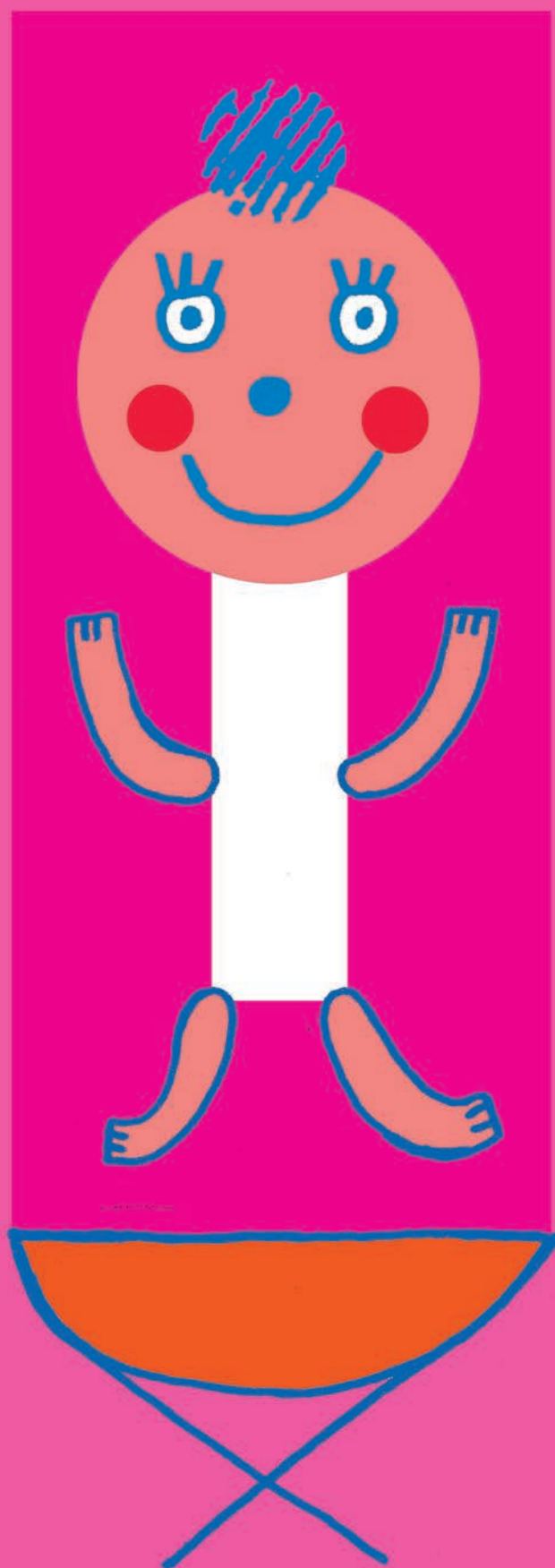
Adán R. Sánchez Pérez y Cabilda García Osorio
Escuela Leyes de Reforma
Vicente Guerrero, San Miguel el Grande,
Tlaxiaco, Oaxaca

Fiesta de bautizo

Los padres, desde el momento en que nace el bebé, buscan a los señores que van a apadrinar. Se trasladan a la casa de los futuros compadres, anticipándoles la fecha del bautizo, llevando un litro de aguardiente o un jarro de pulque. Una vez que los futuros compadres aceptan llevar al bautizo, se ven comprometidos de bautizar al niño en la iglesia por el señor sacerdote y cuando salen del templo, después de ser bautizado el niño, los compadres y padres del bebé comen carne de pollo, tortillas embarradas de chile molido, aguardiente y pulque. Una vez terminado este acto los padres del niño y sus compadres se trasladan a la casa del padre del bebé para realizar la fiesta. Allí comen y bailan con toda la gente que participa en la fiesta del bautizo del niño, y al siguiente día los padres del bebé se trasladan a la casa de sus compadres y les agradecen con una maquila de tortillas, un pollo entre cocido, un jarro de pulque y un litro de aguardiente, entre otras cosas.

Gregorio E. Barrios Galindo
Escuela Tierra y Libertad
Guerrero Grande, San Esteban Atlatlahuca, Oaxaca





Viko jentute

Taka tata suchi yiki, nte jekaku suchii yiki kanantukede takaa tee skuantute de suchii yiki, jenkoode ve'e taka mpade kachi jnu'u de kivi jee koo viko jentute, kantisode in kaa ntute xee jiin tinto'o ntixi kuijin, te yukuana kaa je'ede nju'u je skuantute de suchi yiki nuu ve'e ñu'u ñuu, tee njiniñu ya'a sa'a tee jee nani de situ, te kanenkode ini ve'e ñu'u, kayajide taka tata suchi yiki jiin mpade, kuu staa ya'a jiin kuñu ntuji, kuñu kolo, ntixi kui, ntixi kuijin te yukuana nini nti'i nikayajide staa tekuana kuankoode ve'e tata suchii yikiun taka mpaa te yukuana kasa'de viko nuu ve'e tata suchii yiki, kajitaje'de, jiin nti'i taka ñayuu je jenkoo viko, te yukuana inka kivi tata suchi yiki kuankode ve'e mpade tenakuata'ude nuu mpade in nuntoo staa, jiin in ntuji, chii in kolo jenichi'yo suni in tinto'o ntixi kui9jin, sukua ni kuu vikko jentute suchii yiki.

Gregorio E. Barrios Galindo
Escuela Tierra y Libertad
Guerrero Grande, San Esteban
Atlatlahuca, Oaxaca

Fiesta de la boda

Pedimento: al señor que va pedir a la novia se le llama embajador y tiene que ir a las tres de la mañana, llevando aguardiente a los padres de la muchacha. Ellos asignan los meses para la boda, de seis a doce. Llegado el tiempo de la boda, los papás del novio buscan al padrino y llevan el aguardiente para poder hablar con ellos. Ya aceptado, él se encarga de comprar el vestuario de la muchacha: la enagua de lanilla de borrego, la camisa de manta con listón bordado en rojo, el rebozo blanco de lanilla, las 13 monedas que son las arras, el rosario de hilo pintado con una crucecita de metal, los aretes de cualquier tipo, también lleva una vela hasta el altar. El novio va vestido de calzón y camisa de manta, guarache cruzado y sombrero de palma, es todo lo que lleva el novio. Después del casamiento sigue el baile, cuando llegan a la casa del muchacho tocan el violín y guitarra, allí reparten el cigarro. La flor es la señal de que fueron a la iglesia y de ahí se distribuyen para poder bailar.

Escuela Ignacio Allende

Jefaturas de zonas de supervisión

Ndoyocoyo, San Esteban Atlatlahuca, Tlaxiaco, Oaxaca



Viko nanta'a

Tee jika ntau see jee un kaka'an jee kude tee ka'a jee nuukaka'an uni jee ne'e te ntisode ntixi kui, jee laalaude tata suchi sii jiin nana suchi sii tako jnaà je sii jeenide na saa yoo chii kuiya kakade ntau, tee nanta'a. Nava kuu na kuade jeeu sii, nuni kuu ntanu'de jiin jnade te ntukude tatalinu suni neede ntixi kui nava kuu ntajnu'ude nuni jataude sii ji'i nade kua'an sa'ama. suschi sii jee kuu xiyo ijii sanchi'i kiin uxi uni xu'u ii, suni ski suku, siki so'o jiin yiti ñuma nava ku'u jiinu nuu iin yaa, sa'ama jeñuu jee yii kuu sa'ama kuita ntijen, sa'ama na'a lelu ñuu, nuni kaninkoo ve'e ñu'u, kuankoo ve'e jee yii, tee ntivikoo tee jita je'e jii ita kutu, yukua kuu jee kachi jeni jenkoo ini ve'e ñu'u.

Escuela Ignacio Allende
Jefaturas de zonas de supervisión
Ndoyocoyo, San Esteban Atlatlahuca, Tlaxiaco, Oaxaca



Monografía de san Esteban Atatlahuca

Atatlahuca es un nombre en náhuatl que significa “tierra colorada entre barrancos”. Se localiza en la parte sur de la región mixteca y en la parte poniente de la ciudad de Oaxaca, capital del estado. Abarca 11,129 hectáreas de terreno y colinda con los siguientes pueblos: al norte con los pueblos de Santa María Asunción Tlaxiaco y Santa Cruz Nundaco, por el sur con el municipio de Santa Catarina Yosonotu, por el oriente con el poblado de San Miguel el Grande y por el poniente colinda con los municipios de Santiago Nuyoo y Santo Tomás Ocotepec. San Esteban Atatlahuca es el nombre oficial, san Esteban por el santo patrón San Esteban Apóstol, que se festeja el 3 de agosto y el primero de enero. Su categoría política es municipio libre y soberano, perteneciente al Distrito Judicial de Tlaxiaco del estado de Oaxaca. Cuenta con dos agencias municipales: Mier y Terán e Independencia; ocho agencias de policía municipal: Ndoyocoyo, Guerrero Grande, Vicente Guerrero, Progreso, Benito Juárez, Morelos, Ndoyonuyuji y Yucuiji y la cabecera municipal.

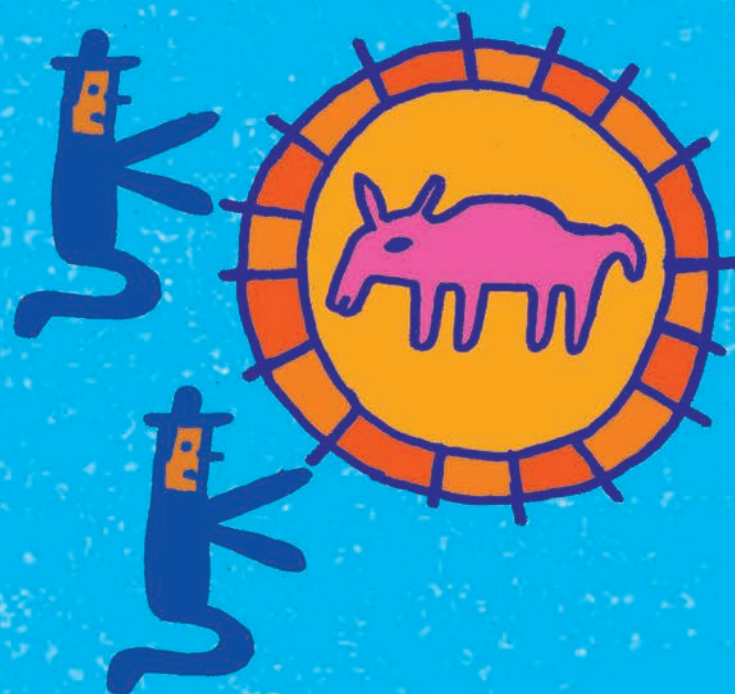


Sukua iyo ñuu ñu'u kue'e

Atatlahuca; sivi ya'a kuu saá náhuatl, je kuni ka'a, ñu'u kue'e je ine tiku xe'eva, ñuu ya'a kentoo ichi veyi ñuu sau, te kentoo ichi nuu kee niantii un ine ñuu nduva; te neva'a uxiin mil iñu xiko in ñu'u luli, te kijna'a jii taka te; chininukijna'a jii taka te nuu ntinu, te ñundaku jii te lamaxi; chiveyi kijna'a jii tee linta, chinu kanu nianti kijna'a jii te ñuu ka'anu, te chinu kee nianti kijna'a jii tee te'enu; ñuu leva ñu'u kue'e, kuu sivi ntaa, chi yaa kuje'enu nuu ñuu ya'a nani leva, te kuu viko ka'anu yaa, uni jika yoo una jii in jika yoo in, je tu-u nuu to'o kuje'enu ñuu nunduva, je kuu in ñuu jee ku santaa maa taka kuechi luli, kuu sajniñu ma, yi'i chii ñuu kuje'enu ntinu, ñunduva, neva'a uu kuu ka'anu ti'ili jee nani ñuu chiji ndo'oyo, ji yuku ntaku, neva'a una ñuu kuu luli jekua kanani, ndoyokoyo, yuu ite yayu, yi'ki ñi, yuku sukun, un ta'u yujnu, yoskue'e, ndoyonuyuji jii yukuiji te inka kuu ma ñuu ka'anu, taka jee kataji ñuu ya'a, kuu jee xinañu'u, nuni, nduchileja, nduchi vita, tikuti jii taka nduva, nti'i jee kataji kuu jee kayeji na ve'e, na ve'e, te taka te'e je kaniva'a, je xinanu'u kuu nteé trasnu, un te'e yuchi, nuu te'e ntute, nuu te'e tijnuu, nuu nte'e tllu, nuu tinuu jii nuu neñu: nte'e trasnu kuu jee iyo kue'e ntasi, kayee taka ñayuu kani va'a, te sava kaxiko, taka nuu ya'u taka ñuu, ñuu chiji ndo'oyo, ndoyokoyo jii yuku sukun, kataji yuku xiko je kivi nuu taka nteyu yejiyo te suni kaxiko taka ñuu sau; te taka kiti kantito ñayuu ñuu yaá kuu, ntixu'u lanchi, stiki, kinii jii taka, cuun, ntuiji sata, taka kitiia, chinte ña'ati saniñu nuu ñu'u, te suni kayee ñayu ya'a ti, chi suni kaxikoti, te kani'i xuú chinteña'a un kumanu in ntajniñu ini ve'e; te iyo taka kiti yuku kuu'ti iso, vaú, chi'in, chenke, yajkui, ma'a, ñukuii, koo te'eyu kuaa, chuma,



La agricultura: sus principales cultivos son el maíz, alverjón, habas, frijol, papas y hortalizas; todos estos cultivos son de autoconsumo para las familias; en cuanto a frutas, destacan los duraznales, manzanales, perales, capulinales, ciruelos, tejocotes y morales. El durazno es la fruta más distinguida para el autoconsumo y el comercio en los diferentes mercados de la región. En este municipio, principalmente en las comunidades de Mier y Terán, Ndoyocoyo y Progreso destaca la siembra de orégano que sirve como especie en la cocina del lugar y se exporta en grandes cantidades a los diferentes mercados de la región.



Ganadería: los principales ganados domésticos son: caprinos, lanares, bovinos, porcinos, aves de corral. Estos animales se ocupan para el trabajo del campo, como alimento, o para venderlos en los mercados de la región para solventar algunas necesidades económicas de la familia. Animales silvestres: conejos, coyotes, zorrillos, tlacuache, armadillo, mapache, zorro, víbora de cascabel, tecolote, onza, ardilla, gavilanes, zopilote y variedad de aves. En vegetación silvestre, este territorio se caracteriza como el pulmón de la Mixteca, por contar con abundantes hectáreas de pino ocote; se cuentan con pocos encinos, nebros, modroños, oyamel, chamizos, encinos negros y engretado.



Lelu Patricio García
Supervisión escolar 094
San Esteban Atlatlahuca, Tlaxiaco, Oaxaca

tiñi kueñu,xi'iña,teji ji taka saa; tee yu'jnu y'i' yuku kuu
un yuje kuu jee kue'e ntasi y'i', kakatuñayuu jee ñu'u
ya'a kuu nuu kani tachi va'a jee staa nt'i' ñayuu ñuu sau,
suni y'i' jekuni taka nuu kaji, nuu ijni, nuu yun'tu, nuu
xeéñu,nuu tau,nuu jnuú jii nuu ye'jnu.

Taka jniñu iyo ya'a,ta'aka ñayuu,kas'a teyu, jito,jii yu'jnu
nuu ku'un tutu,inkate kasa'a tikayt, suni tavate yu'jnu
kunu, tahua jii taka yu'jnu jeniñu, jekuante kuute te kaxiko,
taka ntajniñu yejiyo ji ji'ito, te kue'ate, katekute ma jee
katajite un ñu'ute.

Te savate, kaninkode, kuande inka ñuu ñu ko'oyo
sajniñude, te suni kuankode ñuu chi ninu; iyo uu kaa tava
yujnu kunu, uu ve'e ka'anu, nuu kuva'a taka teyuu, te suni
kue'e ve'e luli nuu kasa'ade teyu, iyo in kaa nuu kuva'a
sta, iyo kaa je ntiko nuni je'e, te suni iyo in ve'e nuu kijku
sa'ama, iyi ve'e nuu sa'a ye'yi kaa.

Taka yuku sukun iyo ya'a kanani: yuku yosotisa'a, yuku
jniñi, yuku jee kua'a, yuku sukun jii yuku ni chitu'vade
made.

Taka yute iyo ñuu ya'a kuu; yute yoso, yute yoskaya, jii
yutekookuaa.

Taka yuu kaa jee iyo ya'a, vina ñu'u, tuu ntein jini na yuu
iyo chi ini in ñayuu natu nde tava, in kuivi ni kinkoo tee
kanantuku un iyo taka kaa, te koo in kivi kinkode tavade,
chi ñu'u ya'a kuu ñu'u un.

Lelu Patricio García
Supervisión escolar 094
San Esteban Atlatlahuca, Tlaxiaco, Oaxaca



Monografía de la comunidad de Pueblo Viejo, Yucuhiti

La comunidad de Pueblo Viejo se fundó hace unos 75 años, con 12 familias, en febrero de 1934.

Después de muchos años de revueltas agrarias entre los municipios de Yucuhiti y Ñuu yoo, la Hacienda de la Concepción y Santo Tomás Yutesuji, se quedaron con el nombre de Pueblo Viejo por que en este lugar estuvo la cabecera municipal de 1830 hacia atrás y de ahí se bajó de donde se encuentra actualmente.

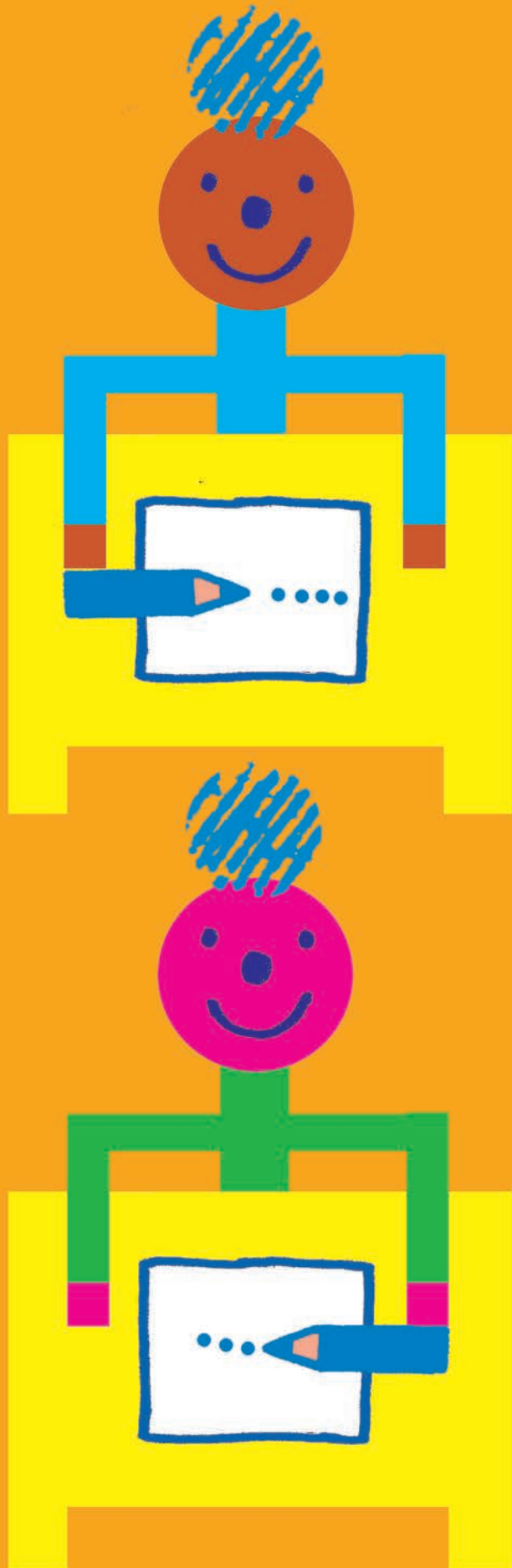
En enero de 1954 se fundó la escuela primaria unitaria con el nombre de Leyes de Reforma, sin embargo, por el impedimento de autoridades y caciques de Yucuhiti, fue cancelada el 12 de marzo del mismo año. Pasaron 10 años y como resultado de una fuerte lucha por tener una escuela en este lugar, el asentamiento del anterior Ocatepec, se volvió a restablecer el 13 de abril de 1964.

Con muchos problemas políticos y sociales, hasta 1966 se logró el levantamiento de un acta de acuerdo y de conformidad para establecer en forma definitiva el servicio de Educación Primaria con primero y segundo grados atendidos por un solo maestro.

De 1980 a 1981 se solicitaron los grados de tercero y cuarto, y de 1993 a 1994, se solicitaron los grados de quinto y sexto, quedándose así con una primaria de organización completa con seis maestros.



Nasaa Ñankava Ñuu Ntu' U



Ñuuntu'u, ñankava-ja a iyo uni xiko uxi iin kuiya, uxi uvi ñivi ve'i ñankunee- ma, yoo úvi a kuiya: iin toto, iin yósó, oko uxi kumi.

Káni nkiji tixi jie'e ñu'u a no'o da ñuu yuku iti, nuyoo, tee kuca nee nu' ve jin da tee noko, ya'a nkaa ñuu tu'u, jee yatin kuiya iin toto, una yósó, oko uxi, ñankuu da tata ña'un nuu kaa ñuu ká'nú ntañu'un.

Yoo iin a kuiya iin toto, iin yósó, uvi xiko uxi kumi, ñakin da tata ña'nú ve'i sukua'a , nini iyo da tee netiñu jin da tee ntatúni nu ñuu yuku iti, nakunasi – ji kivi uxi uvi yoo uni, ne ña 'a uxi kuiya tsa nakunune-je kivi uxi uni yoo kúmi kuiya: iin toto, iin yósó, uni xiko kumi.

kuéka no'o nivi ñuuntu'u, da tee ñoso ichi ñú-un ña'an daja ve'i kaa, je nekuiya iin toto, iin yósó, uni xiko iñu, nakoo tutu nkinoo va'a jin ñuu ká'nú, neyukuan tsa ñankava ve'i súkua'a, nkanta iin tee nxine'e.

Kuiya iin toto, iin yósó kumi xiko, jin kumi xiko iin, nkanta a uni jin a kumi tutu xine'e, je kuiya iin toto, iin yósó, kumi xiko uxi uni, jin kumi xiko uxi kumi, nkanta a u'un jin a iñu tute sukua'a, ne saa tsa ñankava kutu ve'i sukua'a jin iñu tee satíñu.

Yoo Sávi kuiya iin toto, iin yósó, uni xiko uxi uvi, ñankava ve'i nxine'e kua ka'an tu'un stíla, iin tee nkene ve'i tiñu naxiteku nuñuu tee nóná'vi kuaiyo ñuu nuva, vitan kuvi-ji ve'i yi'i da tee

En septiembre de 1972 se fundó el Centro de Castellanización, por un promotor egresado del anterior Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca (IIIEO). Hoy se conoce como Centro de Educación Preescolar Indígena Ricardo Flores Magón de la zona Escolar No. 016 de Yosonicaje.

En 1974, la autoridad municipal, comité de camino y vecinos, lucharon para conectar el camino carretero desde Yosonicaje, por medio de la mano de obra.

En 1964 se inició la autoridad como regidor y en 1984 la Cámara de Diputados de Oaxaca, le otorgó la categoría política de Agencia de policía. Un mes de abril, el presidente Municipal, el profesor Alejandro Silva Feria, entregó el sello de la población.

En 1974 se introdujo el agua potable y se inauguró en 1981.

En 1979 se localizó un terreno para el panteón y se estableció en 1982.

En abril de 1979 se inició la construcción de un local para la oficina municipal.

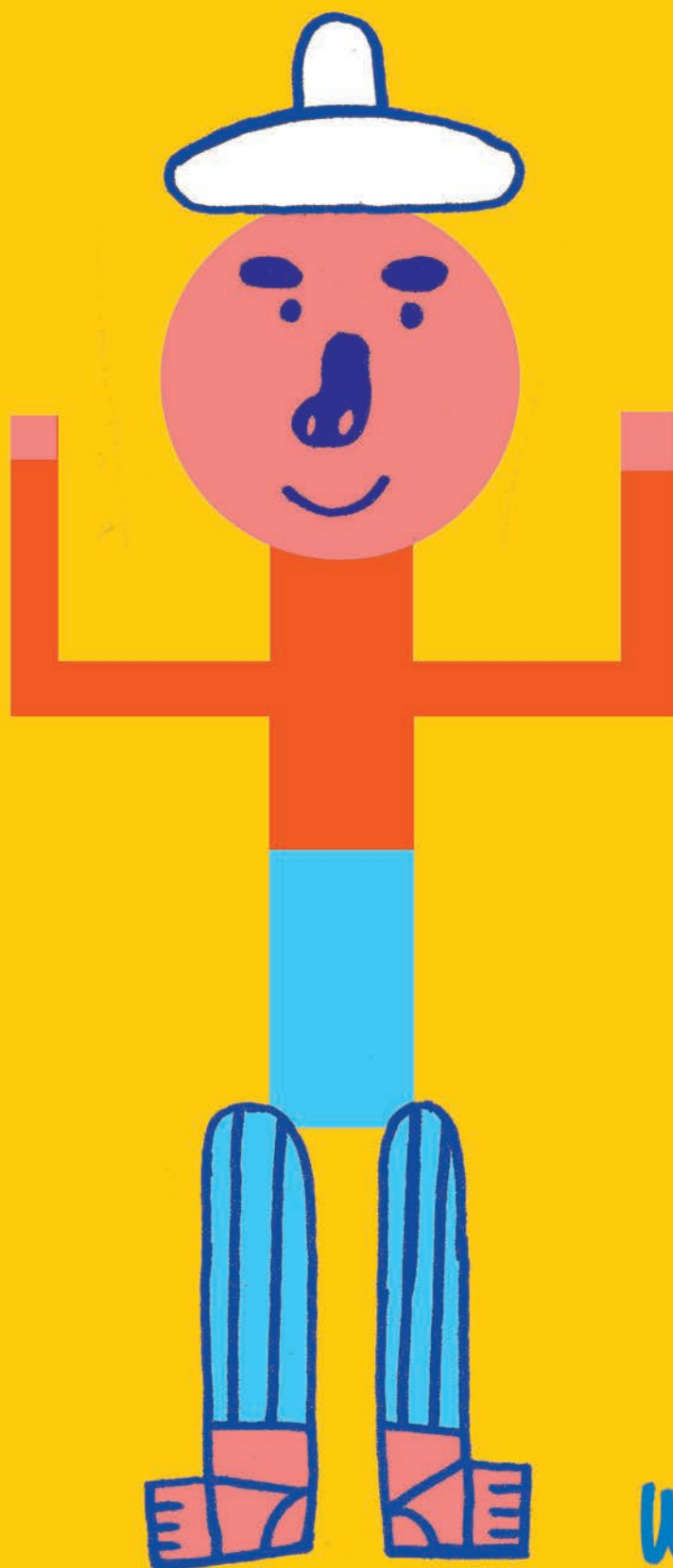
En 1980 se solicitó la luz eléctrica y se inauguró en 1984.

En 1980 se puso un templo con el nombre de San Felipe de Jesús en Pueblo Viejo.

El 10 de abril de 1990 se inició la construcción de una capilla para el santo de San Felipe.

Virgen López López, Griselda Ortíz Ortíz, Alfredo López Ortiz, Maribel López López. y Mirian López Aparicio
Escuela Leyes de Reforma
Pueblo Viejo, Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca





jin ña'a kuachi iñi u'un kuiya, yi'i dája ve'i tiñu xa'un iin kaa-ja
xiniyuku, ne ñunuva kaa ve'i tiñu kánu dája.

Kuiya iin toto, iin yósó unixiko uxi kumi, da tee netiñu, jin da
tee ñoso nu ichi jin ñivi kue'e, ntava na'a dája ichi a váji ne xini
yukú.

Kuiya iin toto, iin yósó, uni xiko kumi, da tee netiñu naní dája,
je ne kuiya iin toto, iin yósó, kumi xiko kumi, ve'i kuñá'nú
ñunuvá nxituvi ñuuntu'ú Agencia de policía, yoo kúmi ña'nú
nee tiñu Landu Silva Féria, nkiji nakua'a-de tuni ña'nú ñuu
ya'a.

Kuiya iin toto, iin yósó, uni xiko uxi kumi, nkajie'e ntuvi nute je
nkanjie e ni'in- tma kuiya kumi xiko iin.

Kuiya iin toto, iin yósó, uni xiko xa'un kumi, da tee netiñu
nsikaka yu'u dája yu'u dája nujiankava ñu'un íí, je ne kuiya
kumi xiko uvi tsa ñankava kutu-ju.

Yoo kúmi kuiya kumi xiko xa'un kumi, nkajie'e nane'e ve'i tíñu.

Kuiya iin toto, iin yósó, kumi xiko, ñankava tutu jie'e ñu'u tun
nkanjie'e ni'in tma, kuiya kumi xiko kumi.

Kuiya kumi xiko, ñankava ve'i nakuetu a neñú'un Santu Lipe
Chúchi.

Uxi yoo kúmi kuiya kumi xiko uxi, nkajie'e nsatiñu sáva nakoo
ve'i nakuetu a ñuuntu'u.

Virgen López López, Griselda Ortiz Ortiz, Alfredo López Ortiz,
Maribel López López. y Mirian López Aparicio
Escuela Leyes de Reforma
Pueblo Viejo, Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca

Historia de la fundación del pueblo de Yucunicoco



En el año de 1535 se fundó el pueblo de Yucunicoco. Le dieron el nombre de Yucunicoco por el filo del cerro que tiene forma de coco. La señora María Josefa Salamanca se tituló como la cacique del pueblo, y en aquella época la nombraron Autoridad Municipal para que vigilara a la misma comunidad después de gestionar al Gobierno, por medio de una solicitud a la oficina del Gobernador.

Del pueblo de Yucunicoco a Comedor Viejo hacíamos una hora y media de caminata y vueltas y vueltas a nuestra Autoridad hasta no recibir el apoyo del Gobierno. El 15 de julio de 1972 recibimos el servicio de la luz eléctrica de nuestro pueblo.

Alicia González Mariano
Escuela Leyes de Reforma
Santa María Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca

Taa ni sikona ñuu

Uni tuu xia'un xiko oko xia'un ni siko naa yuku koo, ni taa vana sivian, kunania, ñuu yuku koo ni sio in ñaan ni kuu xini ñuu, ni taa kaniña, satuvina kustisia taa kanti tiun nuu ñuu. Si'i kunteda nava Kumasi ñuu, taa kunda, nuu taa kusiana intuva, naa sakida ichi nuu kaka naa ñaa xikona nti saku nuu kui'i yaa ñuu inxientu.

Alicia González Mariano
Escuela Leyes de Reforma
Santa María Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca



La costumbre

El 7 de septiembre en nuestro pueblo se celebra la fiesta patronal, montan toro y hacen caldo, también pozole y tamales. Las personas dan tortilla, huevos y refrescos a los mayordomos y después van a misa, también acompañan a la Virgen María. Después regresan y entran con el padre para dar inicio a la misa, como a eso de las 12 de la noche truenan el castillo y los toros. Seis personas son mayordomos y juntan dinero para comprar un toro para que coman las personas que dan tortillas. El vestuario de Santa María Yucunicoco es de rollo, huipil, rebozo, aretes y collar, zapatos de tacón, pasador y listón; los hombres usan pantalón negro, camisa vaquera, paliacate, sombrero blanco, botas y bailan en círculo. Hacen la rueda llevando un cartón de cerveza y un litro de aguardiente, mientras que otras personas están repartiendo pulque y tomando mezcal. Cuando terminan de bailar, toman mucho hasta que se emborrachan y reparten refresco a las demás personas.

Isabel Merino López
Escuela Ciencia y Renovación
Santa María Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca



Ña sa'ana ñuu

Usia yo'o, ñuntio taa kuun viko kanu sianina xintiki sa'ana kantu sani saana ntaku si tiko'o siana ixta nuuna si ntivi intevixi ña ku matuka, ta ni kuva siana veñue kam sutu tuun ntioxi si santu na'a Maria ichi ntaticona kee na si santu veñuu kuni kisiana si tun ntioxi ta ni ku kasivi ñuu sakantina veé suku si xintiki iñuna na ku matu nti ñuna sakitaanu xuú tava na ku kina kina xintiki ña kasi taana na sia ixta nta'ana samañuna nuunkoo ñu'unna xojo ixi, xuku pañu, sikiso'o, tixiñu in tisia kau tun intia xinina, tikun yu va xina ñaa ta'a ñuunda saa ma ntavi sama nta'a kani, ixini ya'a, intisian kachana in vola na ku ta'a si ña'a ini nuukachana sianina tee vixi, siana taa kui chatu inkana siana ntixi xavi sa'ani sina nte chatu ta sinu kachana siintuvaana inta sinina unta ikantena koonara, ntakantina ndevixi nuu na ñuu.

Isabel Merino López
Escuela Ciencia y Renovación
Santa María Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca

Joya Grande, Tlaxiaco

Joya Grande está ubicado al sur de Tlaxiaco, a una distancia de 18,800 kilómetros, en un lugar que cuenta con dos cerros altos conocidos con el nombre de la Muralla y Piedra de olla, que orgullosamente aparecen en el libro de Historia y Geografía de tercer grado de primaria.

Alrededor de este cerro de la Muralla hay escurrimiento de agua en manantiales. Esta agua recorre los ríos y arroyos que bajan a la comunidad de Joya Grande; los campesinos utilizan esta agua mediante canales para el riego de sus plantíos como la milpa, el trigo, la avena, alverja, el frijolar, alfalfa, hortalizas, la usan para sus animales y para su casa. Hay lomeríos y otras montañas, cuevas, cavernas, mesetas, barrancas y un río grande con su superficie y cañadas. Hay más terrenos de montes que de cultivo. Como antecedentes de esta comunidad, en los años 1854-1855 la población vivió en los llanos de los alrededores de la Muralla, inclusive hay vestigios de la escuela y viviendas que hubo en estos lugares.

Por problemas con los vecinos de Atatlauca, se vieron en la necesidad de mudarse a donde se encuentra la comunidad actualmente que es el tercer lugar, ya que ha tenido otros lugares para su estancia.

Magaly Hernández Barrios
Escuela Plutarco Elías Calles
Joya Grande, Tlaxiaco, Oaxaca

Yukuyakua Saa Iyo Nunderi

Ñusa y yo ka tiñu akani u in nuu nte yuku yakua in yuku quisi de kisen un yakua cuenta ntute de nutete jatiñu ntute de un tate guiño jichi taba crillo ntute nuni trigo abena ntuchi y alfalfa ntuchitu y kaba andenuyo deteyu kaba kiku itu de illo kua ñ unto inquilla on tento un fuilla lau tentiku un la yuku makua a un ka ves skua utilli kuachi de nunto ntenta nteve nuka bedcia aillo cuañu de kua ante de ñu.

Magaly Hernández Barrios
Escuela Plutarco Elías Calles
Joya Grande, Tlaxiaco, Oaxaca





Biografía

En la población de Santa María Yosoyúa, Tlaxiaco, Oaxaca, nació el señor Ubaldo López Espinosa el 16 de mayo de 1957. Por su habilidad, experiencia y participación, los vecinos del lugar lo nombraron para fungir como presidente municipal de 1996 a 1998, en donde realizó varias obras para mejorar la población y sus comunidades. Para ello construyó el palacio municipal, la casa de salud, los caminos del municipio a Guadalupe, el canal de riego y acondicionó los sistemas de agua entubada para todo el municipio, entre otras obras que beneficiaron a toda la población. En la actualidad sigue apoyando el beneficio de su pueblo como regidor de educación.

Samuel López López
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Buenavista, Santa María Yosoyua, Tlaxico, Oaxaca



Ndkanisa tnu'ude

Ñuu Santa María Yosoyu'va, Ndinu, Nunduva, nkaku tee nani Ubaldo López Espinosa, kivi xa'o ii yoo u'u kuiya kuun tuu xia'un xiko yoso uxiko xia'un uu, ja jinide ji ja kanena'a ñayivi ñuu nka ka'a ja kukude tee tniñu ve'e comun kuiya kuun tuu xia'un kuunxiko yoso xia'un in- kuun tuu xia'un kuunxiko yoso xia'uni, nu sa'a kuade tniñu un ñuu, ja va'a ini ñuu ji savaka ñuu sijinude ve'e komun, ve'e tatna, suni junede ichi ja ñuu e nkenda ñuu lupi, in nuu ñuu ii jichija jira ndute xintajio, e sava'kade tniñu, java'a na koo ñuu, e vitna soo tniñude ja kuva'a ma ñuo kude tee sikua'a.

Samuel López López
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Buenavista, Santa María Yosoyua, Tlaxico, Oaxaca

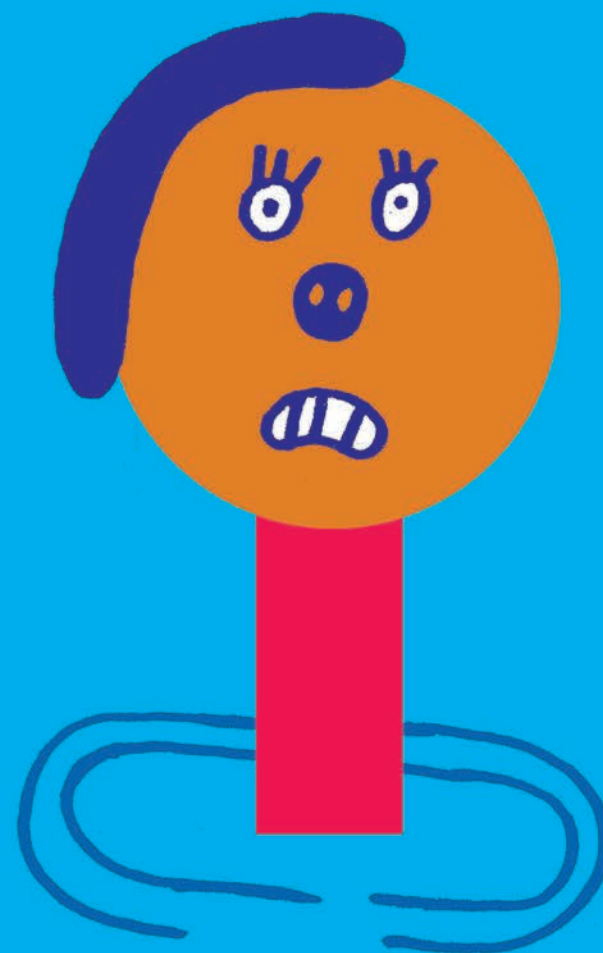
La historia de San Juan Teita

La fecha en que se fundó el pueblo se desconoce. En el año de 1969 se quemó el municipio y todos los documentos que estaban allí, es por eso que no se sabe exactamente de dónde provenimos. Unas personas cuentan que somos descendientes de San Juan Atoyaquillo, los cuales procedían de San Mateo Peñasco, pero no se sabe en qué año llegaron, solamente se cuenta que fue antes de la llegada de los españoles por obra divina.

Esa vez llovía mucho, los ríos crecieron y el poblado de San Juan Atoyaquillo se inundó. Todas las personas junto con sus pertenencias fueron arrastradas por el agua. Llegaron a un lugar que estaba a la orilla del río y se establecieron ahí. Como vieron que había tierras y vegetación decidieron quedarse en el lugar con sus familias. Aunque los arrastró el agua, nadie murió.

Después la gente decidió cambiar el nombre del pueblo y lo llamaron San Juan Teita, cuando pasaron muchos años, alrededor del año 1400, la gente se reunió y nombraron a alguien para dirigir a las personas del pueblo.

Citlali Santiago Salazar
San Juan Teita, Tlaxiaco, Oaxaca





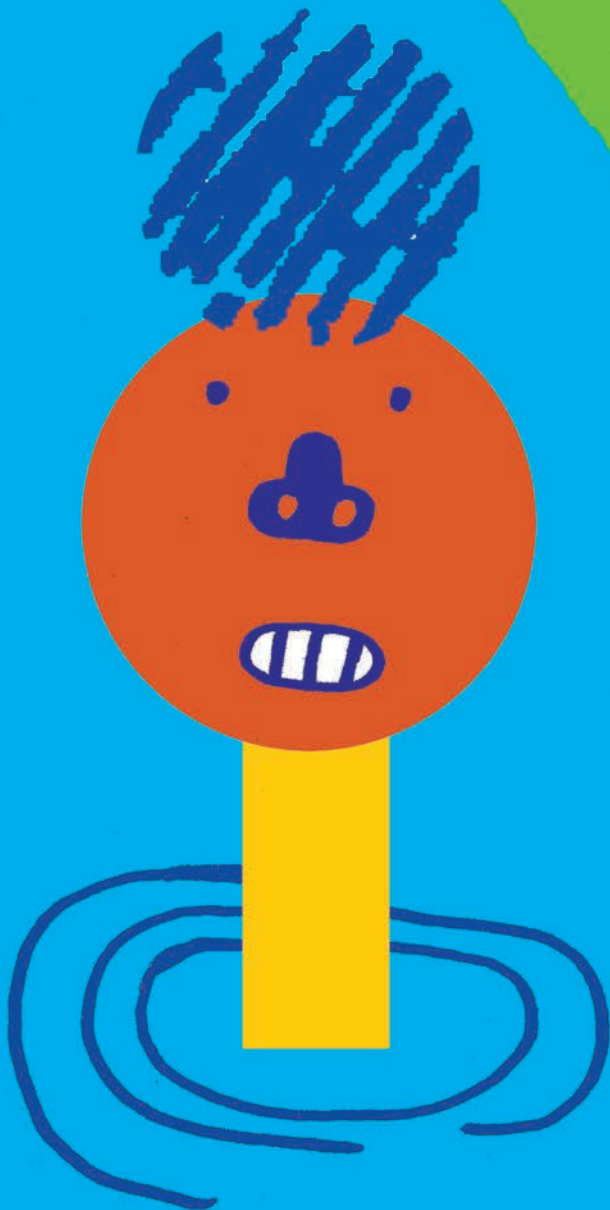
Tu'un jana'a ñuu tee dixikuita

Ña xoo na ini nandede ni ñekoo ñuu xa'a, ni kayu komuu y taka tutu ni iyo kuiya inndoso iin cientu uni diko iin, te ñaxoo na ini nde mii, kunu veji koyo ñaxivi ñuu xa'a. Ko xeku ñaxivi ka ndakani i ixex jna'a o ka ndakuu ñaxivi ñuu kuii, in ñuu ni xu xinda'a sama tevu ñunuu.

Ko ñatuu ka ini na kuiya, kuenda ka ndakani nii xe ni kuu nde xataga xe kee koyo tee stila, xe maa iya nchoxini da'a xe ni kuun deen davi, te xute ni kee ndute ñu'u kue'e deen, te ñuu kuii ni ñekku'un ndute, te taka ñaxivi, ni xeka ña ndute un'u, y nde ndajniñu iy kiti tatai, te ni ka xee koyo i in nu ni xu kuun xu'u xute xuka nika ndoo ñaxivi, te ni ka ini i xe iyo ñu'u y kujnu kui'i, te ni ku kuu ini ñaxivi te ni kendoo te y taka jna'a a te orre ni ka xee te ii ndute ñu'u ñatuu nii'i.

Te ni ka kuu inuu jnu'u te, ni kandadama te divi ñuu xa'a kue'e kuiya xajni iin ndoso kuun cientu, ni ka ndututu ñaxivi, te nika tava in ñaxivi xe kodo nuu ñaxivi ñuu.

Citlali Santiago Salazar
San Juan Teita, Tlaxiaco, Oaxaca



Monografía de Santa María Yosoyua

El pueblo de Santa María Yosoyúa se encuentra al sureste de Tlaxiaco, tiene tres localidades que son: Buenavista, Guadalupe y Santa Cruz. Colinda con los siguientes pueblos: al este con San Juan Teita y San Pedro el Alto, al norte con San Mateo Peñasco, al oeste con San Pedro Molinos y al sur con Santa Catarina Ticuá; su clima es templado, tiene plantas como encinos verdes, encinos blancos, ocotales, enebros, espinales; así como diversas flores y plantas medicinales como la ruda, diente de león, árnica, manzanilla, eucalipto, etcétera. También hay animales domésticos que son burros, borregos, gallinas, marranos, caballos, gatos y ratones; animales salvajes como ardillas, venados, conejos, zorros, etcétera. Este pueblo tiene dos ríos que se llaman río Grande y río Sale, además cuenta con pozos de agua y una laguna en la punta del cerro. Santa María Yosoyúa tiene 1477 habitantes contando con sus agencias. En la actualidad los hombres se visten de pantalón, camisa y sombrero, calzado de la mayoría son zapatos y tenis. En las mujeres el vestuario consiste en enaguas amplias y otras con faldas de flores muy llamativas, blusas bordadas y floreadas, su calzado consiste en zapatos de acuerdo a las costumbres. Unas de las actividades que se realizan en esta comunidad son: el tejido de sombrero, tenates, chiquihuites, sopladores y ceñidores, y otras actividades que realizan algunos señores son la albañilería, carpintería y panadería y la actividad principal que es la agricultura. La lengua materna de la comunidad es el mixteco que se habla en un 90%.

Reynaldo Sánchez Ortiz
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Buenavista, Santa María Yosoyua, Tlaxiaco, Oaxaca





Tnu'u ñuu Yosoyu'va

Ñuu Yoso-yuva, jito ichi ntaku ñu'u ntinu,
neva'a uni ñuu ja kaku, nuntaa, jii ñuu
ichi ntaku ñuu la yuku jii ñu suku ichi
ninu ji jakava, e viji ji'i jo viñu iyo ita jaa
kaku tnu ñuu kui, tnu ñuu kiuji , tnu yuja,
tnu intni, tnu iñu jiiininka ja ku inka inta
kutatnoo jaa kuu: yuku kui, nuu ntika'a,
inta'a ita kuiji jiiin inka suni iyo kiti caja
jaa kaku so'o kani, lancha, chuu kuchi,
kuayu, vilu jiiin linki. Kiti yuku ka kuu
kuañi isu, chi'in jako ñuu ya'a neva'a uu
yute jaa kanani, yute kanu, yute kana ,
jin soko ndute , neva'a ntuteko ñayivi,
jira suku ñuu neva'a ñayivi jaa ntinuni
ñuu, tee yaá vina sa'ma kani kaninude
nuxinie kaninude ntija na'a vitna ka
ninuñaxiyojite, inka sa'ma kuiti jaa
ita,jinsuni,kaji a ito

Reynaldo Sánchez Ortiz
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Buenavista, Santa María Yosoyua,
Tlaxiaco, Oaxaca



Celebración de una boda en Tierra Blanca

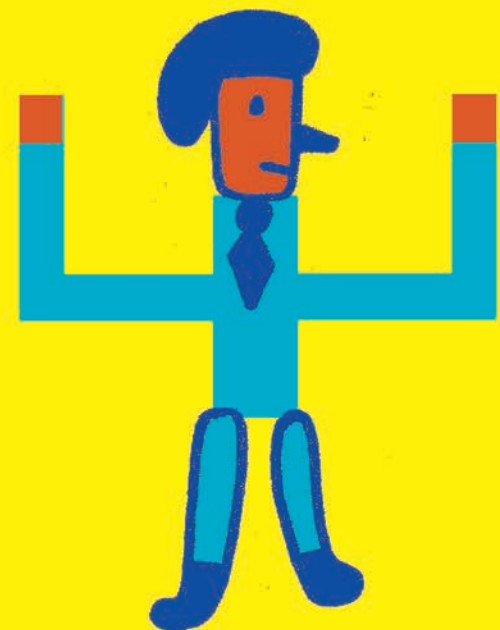
Cuando se casa la gente de Tierra Blanca, lo primero que hacen el novio y la novia es ir a misa, después regresan a la casa del novio a almorzar y luego van a la casa del padrino para bailar. Bailan chilena. Cuando salen de la casa del padrino, van a la casa de la novia y hacen lo mismo que hicieron en la casa del padrino. Cuando llegan de haber ido a la casa de la novia, comen, cuando terminan, bailan una vez más la chilena que es con violín y guitarra. Después comienzan los grupos como Juventud Sonido y Dinastía Figueroa.

Los grupos invitan a los muchachos a que pasen a la pista para bailar el vals, allí pasan la mamá y el papá de los novios para bailar, también los padrinos.

Después del vals comienza la víbora de la mar: pasan las muchachitas, los jóvenes, las madrinas y los padrinos. Cuando termina la víbora de la mar, comienzan a botar el ramo, luego el novio tira la corbata, la jovencita y el jovencito que agarraron el ramo y la corbata bailan una chilena. Los grupos se ponen a tocar chilenas, corridos, cumbias y muchas variedades de canciones. Cuando es el turno de otro grupo para tocar, comienzan dos personas a partir el pastel, que tiene las cabezas del novio y la novia.

Por último los grupos se alternan para tocar una hora cada uno.

Noé Santiago Ramos
Escuela General Francisco Villa
Tierra Blanca, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca





Tanta'a na

Viko ndanda'a un ñu ndua tindaa ta ndanda'a na ñu ndua tindaa xinaga tsa'an na'a tanda'a tsi na'a tanda'a ve'e nuukuii. Ara un'una tsitsa'na ve'e na'a tanda'a tantsinu ntsi tsa'na kuana ve'e padrinu ta'kua na kuaina yaa naí yaa, cha'ana chile na tsi violin tsi guitarra tantsinu ntsa na ve'e taa linu ara kuana ve'e na'a tanda'a tanu sa'ana ve'e taa linu sa'an ve'e na'a tanda'a. Nini nditsaana ara ntsitsa ana ta ntsinu ntsitsa'ana ara ntsain a yaa sukun lí'li tsi yaa kixin ta ndsinu nchana in yaa ara ndakin ve ko jundu tanu Juventud Sonidera tso Dinastía Figueroa. Ka'an ve kojunduga un ve ñasii na ya'avi kuaña vals ya'a nana, tata te na'a tanda'a kuaina yaa tsia, tsain taa linu tsi ve na'a tanda'a tantsinu vals kitsaa yaa ko'o ya'ave ñasii, ñasui, ña tsava'aga halina, talinu. Tatsinu yaa kooga ara skana chaa tanda'a ramu ara skana chaa tanda'a korbata. Ña si'i ndane ramuga un nguían yaa tsi ña sui ña ndane ramuga nuu nguían yaa tsi ña sui korbata. Cha'a kojundu chilena, ya na kani tsi cumbia. Ta kdakin inga kojunduga ara kitsa xita vixi tsika uvi na khinda'a china na'a tanda'a ta'kua na ni'i nui in xita vixi. Tsancha na'a tanda'a xita vixi ara tsana tsangina pastel na cha'a kojunduga cha tsinu tiempoña.

Noé Santiago Ramos
Escuela General Francisco Villa
Tierra Blanca, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



Uso del baño de temazcal

El baño de temazcal es un remedio casero que usan las familias de la comunidad de Nunuma. Principalmente lo usan las mujeres que traen al mundo un nuevo ser: es utilizado al segundo día de nacimiento del niño o la niña. La partera se encarga de realizar los ritos al baño antes de prenderle fuego a la hornilla, luego, baña a la enferma y posteriormente al bebé durante cuatro días si es una niña, y si es un niño, se baña siete días; al término de esta actividad se repite el rito y la familia prepara caldo de pollo para convivir, para este preparativo destinan la ración del baño, con tortillas pequeñas acompañadas con una bebida como pulque o aguardiente, colocándolo en la hornilla para agradecer al baño.

El baño le sirve a la madre para el cocimiento de su cuerpo y recuperar sus energías y realizar sus actividades domésticas. Así como la producción y espesor de leche y su cocimiento para alimentar al bebé. También le dan otros usos como para el conocimiento del organismo en caso de enfermarse de sarampión, varicela y dolores musculares. Es una cultura que conservan los mixtecos, para ellos es algo sagrado y no tan fácil publican estos medios de curación que realizan en cada una de las familias de la comunidad de Nunuma, Ocotepéc.

Micaela Cruz Cruz
Escuela Ignacio Zaragoza
Nunuma, Santo Tomás Ocotepéc, Tlaxiaco, Oaxaca



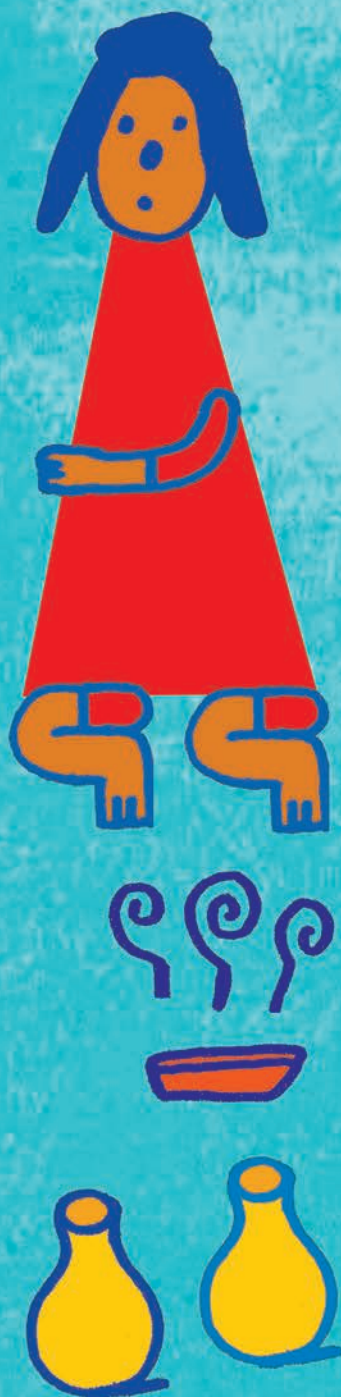
Ni' in

Ñi'in kuu in tanta, j aje tiñu nta nchivi ña'un kivi yata de mita jетиñu iinta nu ntuva'a nta nchivi ku'u, suni nta ña'a ja skaku ñee. Kivi uu a ni nkaku ñee de chi'i in ña'un ñi'in, ka'an jin laka, suni chu'un suja iin nuu yuu ntu'u tava sa'a iin nuu yuu ntu'u tava sa'a ii de su kivi ña'a ku'u, kaaña ñii uja ichi se jinu. Tun ti'i de tava nta tikayi de je'e laka nakó je'e nchivi luli. Suni sa'anda ndeya chuun, staa luli keta'an jin ntiki, nakónta nuu jitun ni'in tava nakuenta'vi nta nuu laka ñi'in. De ña'an ku'u nduu va'a ñama-ña sa'a-na tiun ve'e-ña, suni xikui-ña ntu u'vua a kaxi se'e-ña.

Suni va'a ñi'in nuu kue'e ndiyi tiaa, ndiyi kua'a jin tu u'vi-nio. Nta jin va'aya jетиun nta nuu ñuu savi jin maa ñuu nani ndoyo ita, muu ka'un tee suji.

Ñi'i kuu in tata ve'e ja jетиunta chivi ñu'u ndoyo ita, kanuu ntaa ñaa ja iyo se'e ñayivi ta kuu in chivi je'e, su kuu jaj jетиunta, kivi u'u ja kakuu ñee tu ñaa kuu kumi kivi de tu tee kuu de uja kivi, kanda ñi'i , ña'a jande ji ñaa kimi suña xta'a ñi'i nta nsaa ñi'i de jikaña sujaii sin ntixi kuiji, ntexeen, a ntute vixi, kiña yata ñi'i kakataaviña, dee ntaku kaña ji ña'a kimi kumi a u'u sichi tan kuu kanda ñi saatuanda teminu chu'un tava kasinta tanku nchanda sa'a sin da jaku ndeyuu jin xtaa jin jaku ntexeen jin ntekuiji a ndeyuu jin xtaa jin jaku ntexeen jin ntekuiji a ndute vixi ña'a kimi kiña yata jituñii nakuetaviña nuu ñu'u ndeyu'u ñi'i va'a tanta ñi'i ja kaa nama tava cho'o ñiño ñama ntuvaña tava nduntakuiña ndee kikeña sa'a ña tiñu ve'e, nuku jin ntu'u hua jin cho'o xihui tava kaxi ñe'e, suni va tato ntaa ja kene ndiyi tiaa ndiyi kua'a tatari yiki ntanta. Ja sa'a ntaa ñu'u chivi ntavi levanta de suni nkuu skaka ntaa tuu nasa'a kutata taa in in ntaa nchivi ñuu ndoyo ita.

Micaela Cruz Cruz
Escuela Ignacio Zaragoza
Nunuma, Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Instrucción para la siembra de la milpa



Primero seleccionan los granos. Luego, con yunta preparan la tierra para los surcos. Una vez teniendo los surcos, con la pala empiezan a perforar un poco para depositar los granos, cuatro, cinco o hasta seis a una distancia de medio metro, porque si se depositan más, las milpas no crecen bien. Después se echan tres o cuatro jícaras de agua para que nazcan bien las milpas. Al pasar cuatro u ocho días, se vuelve a echar agua, pero si llueve ya no es necesario. En poco tiempo, con yunta, empiezan a surcar de nuevo a un lado de las milpas para que se limpie y no crezcan hierbas. Cuando ya están grandes las milpas, limpian una tercera vez, y cuando ya hay elotes, las personas quitan unos para comer y después, cuando ya las mazorcas están bien macizas, empiezan a pizar.

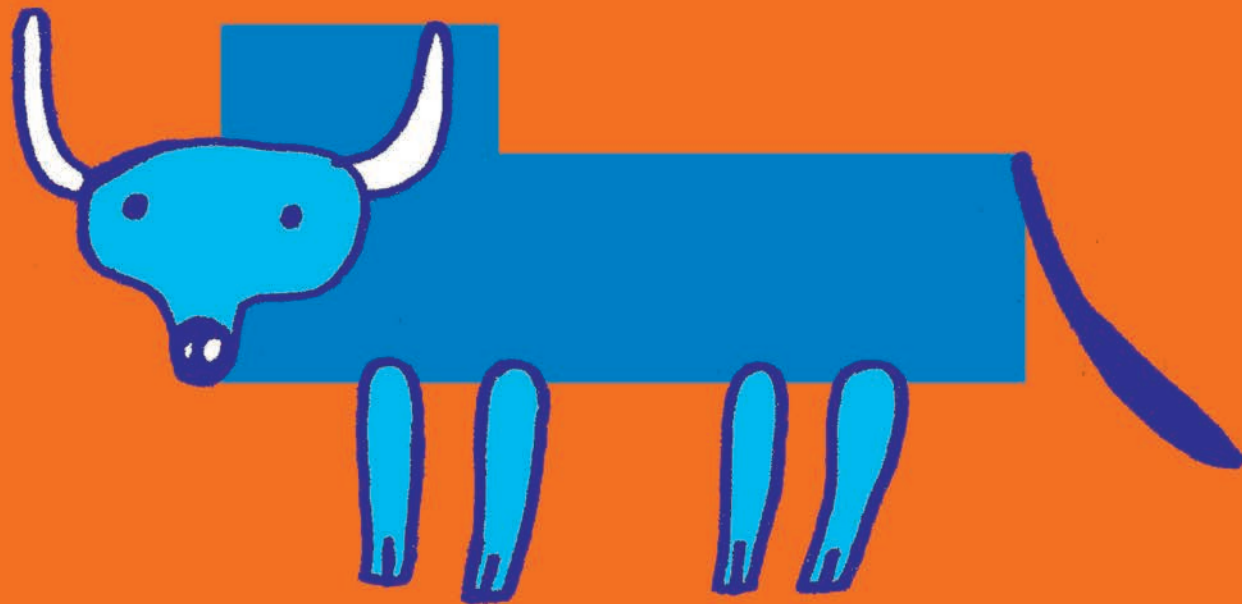
Edith Cruz Ortiz
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca

Nixi chi'i-na itu

Xinaga ntatntuku-na nuni tata sara ntakanu-na ñu'un sara ta ntsinu cha tsani-na tsichi tsi stiki sara kaan-na tsi kaa nuú yaxi takua na kukunu lulu sara chika-na nuni kua kumi-a a u'un-ña a mancha iñu-ña vari tatu kua'axin na kee ra kue tsa'nu vi-a, ta ntsinu ra ntasasa'vi-na lu ñu'un nui-i, sara chika-na uni a kumi yatsi chakui takua na ta'vi ituluga sara ta kuankua'nu ituluga titsi kuaa una kíi sara tsoo-na ituga, tatu koo savi, cha tatu kuun savi ra ntutsa ka kosona-ña cha ta kua'an nkua'nu ituluga sara tava-na yata in, xooga chi nuú ra tsitu-na yata uvi, chaa-na ñu'un tsa'i takua ma ntatsi-a sara vii kua-i, cha ta kitsaa tsa'i isalu cha tava-na uvi isaluga tsatsi-na, cha ta ni ku-i ntixi sara tava-na uvi-a tsatsi-na, santii sara ta ni kuaan ituluga skeena-ña cha ntasatutuna-ña takua koi katsi-na.

Edith Cruz Ortiz
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca





Instrucción para armar un arado

Primero se buscan dos maderas en el monte, una medio chueca en forma de L y la otra recta. Después regresan a su casa para mejorarlas, se dejan secar en la sombra, se perforan dos hoyos a cada madera y se arma el arado. En los hoyos se ponen las cuñas para que aprieten; por último, se coloca una reja en la punta del arado para que se puedan enterrar en el suelo en el momento del trabajo con la yunta. Así se arma el arado en San Juan Mixtepec.

José Salvador Bautista Rojas
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca

Nixi chita'an-na yata tsi chimu

Xinaga tsa'an-na yuku sara ntatuku-na uvi yutu, in tu tikai tsi in tu ntoo, sara tsancha-na kue-tu cha ta ntsinu sara ntanchiko-na ve'e-na sara ntakutsinatu takua na ntuva'a kue-tu, in tu kukuu yata cha inka-tu kukuu chimu sara kaki yaa-na kue-tu kati takua na ntayaa kue-tu sara ma ntua kue-tu, ta ntsinu ntuva'a kue-tu sara kaan-na uvi yavi yataga tsi uvi yavi chimuga takua kuu kita'an gue-tu, cha ta ntsinu ra kutsina in tredo tsi in kalixa takua satuun-na yataga, cha ta ntsinu yataga sara chikana in kaa yaxi nuú-tu takua va'a kuisa-tu titsi ñu'un cha kuu kuachun-na yataga, ta ku nkutu-na tsi stiki, saan chita'an-na yata tsi chimu Ñuu Snuviko.

José Salvador Bautista Rojas
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca

El uso sagrado del pozole

¿Qué es esto del pozole?

El pozole no es más que una comida tradicional. Se prepara a través del cocimiento de maíz. Primero pasa por el proceso de nixtamal, de ahí se lava bien y se pone a cocer toda la noche. La carne se pone a cocer aparte y de aquí se deriva el mole. Es determinante agregarle al pozole la sal y el epazote para que quede sabroso. Se le llama nduxia (pozole) a esta comida porque se esponja y agrieta el maíz cuando se cuece.

Son diversos usos que se le dan al pozole que hace nuestra gente mixteca. Sin embargo, contaré a ustedes del pozole que hacen el pueblo de San Miguel El Grande. Este platillo de pozole no es cualquier comida. La gente que hace esta comida, la elabora con mucha adoración, porque así nos recomendaron nuestros antepasados cuando asentaron los actos sagrados aquí.

El maíz blanco es el principal porque éste es el alimento sagrado para los dioses y también este maíz es lo que comemos para vivir, por eso es que ocupamos este maíz para ir a pedir perdón al lugar dónde nos espantamos o para agradecer a San Cristóbal y Santa Cristina que se dio en abundancia nuestra milpa. Cualquiera que sea el motivo, lo importante es que debe haber exclusivamente una señora de avanzada edad y de respeto quien haga esta comida de pozole.

Primero se pone el nixtamal, ya sea uno o dos cajones de maíz blanco, sobre eso, ella calcula, por la cantidad de gente que se reunirá a la fiesta de alegría o de curación. Cuando ya está procesado el maíz a nixtamal, se lava al grado que no le queden cascaritas, entonces se pone a cocer en una olla grande, ahí hervirá toda la noche, hasta que se esponje el nixtamal. De aquí, no podrá ir a dormir a la casa grande porque se queda cerca de la lumbre a cuidar la olla y que no se quemé el pozole o se apague la lumbre. Usa agua caliente para agregar a la olla para que no se enfríe. Por eso, ella no puede dormir a gusto.

Tu'un ñú'un nduxia

¿Nau kuú tuun nduxia yá'a?

Tuú nau kuú nduxia yá'a chi in ndeyu ana'a ja ni kajíni-yo kayée-yo kuú. Snaka kivi nuni cho'o nuva'a nduu nunija'a. Yuánate ndundoo va'a xan te kivi cho'o niniu. Kivi sintu kuñu cho'o chí inka kisi, yá'a kana ndeyu ú'a ja kinta'an jin nduxia. Kanú kivi ñii jin minu nuu nduxia nuva kindoo asun. Nani nduxia ndeyu yá'a chi nuu cho'o xan konte naja'a te kanti siki nuni-un.



Kua'a nuu jatiñu nteyu ntuxia ja kasa'a ta'an-yo ñayiu ñuu savi, ko nakáni-na tu'un núni jináhani siki nteyu ntuxia ja kasa'a Ñuu Ituyuku (San Miguel el Grande).

Nteyu ntuxia ya'a, nasuú ndivua nteyu kuu. Ñayiu kasa'a nteyu-a, ñukúun xan kasa-i, chi suan nikatá'au tiñu ñayiu ña'anu jináha-i náni kasnunkoo-i tu'un íi yá'a

Nuni kuijín kuu ja kanú'u, chi yá'a kuu sta ja yée l'a Nchoxi, te suni nuni-a kuu ja yee-o a chákú-yo, ja yuan kuu ja núu kuatíñu-yo nuni-a nuu kin nakankatá'au-yo nuú níyú'u-yo ñu'undeyu xi nakuatá'auyo nuu Tova, nuu Tina ja níkuu ítu-yo. Savuana ndia kuu, ja kanú'ú kuu ja koo jian in nana ñuu ja sa'aña nteyu nduxia yá'a.

Xna'an-ga taanña yaà, avua te nuu in xi uu nundoo nuni kuijín, a na'an maña siki ndesaa ñayiu nataka nuu kuú viko si xi viko tána. Núni Kuú níkéé núni-un, nakacha ndooí-ña nunija'a-un, yúanate kivi cho'o ini in kisi ká'anu, yúan kiti niniu, konte nanajaa nunija'aun. Yá'ánate makúú no'oña ini ve'e ka'anu ki'in kusuña, chi kentoña yu'u ñu'u, nuva'a kotoña kisi, ja natuu káyu nduxia-un xi ndavua ndukun. Kajatiñu-na ntucha ní'ni ja kivi núu kisi nuva'a mandiko. Ja yúan ma kuu kusu va'aña.

A las dos o a las tres de la mañana, ella pondrá a cocer la carne de gallina en otra olla en la lumbre. Más les gusta a ellos comer la carne de gallina cuando le entregan la ofrenda al dios de la milpa o cuando curan la enfermedad del espanto, por ser animal que se ha cuidado en casa.

A las cinco de la mañana tuestan el chile para hacer el mole que se acompañará con el pozole. Hay dos formas de preparar esta comida. Una forma es como la comemos con la ofrenda a la tierra en agradecimiento por la producción o para pedir perdón a la tierra donde nos levantamos de la enfermedad del espanto, ahí es donde hacemos con delicadeza y respeto. Otra forma es la que preparamos para comer de gusto y de alegría en el año nuevo o donde se hace una fiesta. Esto que estamos hablando aquí es un proceso delicado, porque ni siquiera podrán probar la comida para saber si quedó bien de sal o no, sólo hasta cuando saquen los platos que se llevarán a la mesa de Santos: una ollita de pozole, dos platos de mole y cuatro tortillas, todo se juntará para ponerse ante Dios.

Mientras comparten la comida los dioses, también la gente reunida comparte la comida y la bebida. Entre todos comen pozole, toman tepache y pulque. De ahí levantarán los platos de comida y demás ofrendas que estuvieron ante los santos y se irán a entregar esa ofrenda al dios de la milpa en agradecimiento. Ahí rezarán a los dioses de la tierra, a San Cristóbal y Santa Cristina. Así, tomarán con San Cristóbal y Santa Cristina. Eso es convivir en paz con los dioses que rigen la vida en esta tierra. Así termina lo sagrado del pozole que se hace en San Miguel el Grande. Ahora en nuestros días va disminuyendo lo sagrado del uso del pozole, porque ahora la gente se ha dado cuenta de lo barato que resulta dar de comer a mucha gente con el preparativo del pozole, por eso lo comen en la escuela cuando celebran a los niños, día de las madres y en las fiestas de clausura. Así también comen en donde terminan de colar una casa, donde se bautizan los niños o en un novenario, etcétera. Sin embargo, si se tratara de una curación o para agradecer a la tierra, siempre se prepara con adoración esta comida.

Adrián Sánchez Merecías

Zona Escolar 092

San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca

¹ Entrevista a la señora Eunice Merecías de 61 años de edad de la comunidad de Ndúa Sa'amini (Vicente Guerrero), Itu Yuku (San Miguel el Grande), Oaxaca.



Kaa uu xi káa uni ja ñá'an, chi'i-ña kuñu chun nacho'o ini inka kisi nuu ñu'u. Kajatá'ánka íni-de kee-de kuñu chun nuu kanachi-de Ta'au Itu xi nuu kasa'a-de tá'ana kue'e niyu'u, kuachi ja kúti kití ve'e. Kaa u'un ja ñá'an katau-ña ya'a nuvua kuu ndeyu ú'a ja kita'an jin nduxia. Suan nákáni nana Nice tu'un, ja io uu núú kasa'a-ña ndeyu yá'á. in kúu ja kayee-yo jin Ta'u itu xi jin ñu'unteyu nuu kantukanita'an-yo nuni jító-yo kue'e ni yú'ú, yúan kuu ja kasa'ayo tu'un í ini. Ínka kúu ja kayee si-yo kuia jáá xi nuú kuu víko. Tu'un ja kaka'an-yo yá'á chi tu'un í kuu, ni ma kuú kotoncha'a-ña ndeyu-un, nuni jan ñi'i xi tuu, konte nuni kakana ko'o ja kin nuu Santu: in kisi luli nduxia, uu ko'o ndeyu ú'a te kún staa, ndí'í kitá'án kin kundí nuu l'a Nchoxi. Nini kumani l'a jiná'an-ya suni kasa'a-de tu'un mani ini, kee-de nduxia, ko'o-de nducha kua, nducha kuíjín jiná'an-de. Yúan-na te nduká'áni-de ko'o ndeyu ja ni kaín nuu Santu te kinkoo-yo-de kin nachi-de ta'u itu. Yúan nakuatu-de nuu ñu'undeyu, nuu Tata Tova, nuu Nana Tina, súan ko'o-de jin Tova te jin Tina, chi yúan kuu ja kuxuku mani tá'an-yo jin ndiví Chúchi ja kátí'in so'o-yo ñuuyiu yá'á. Sua jínu tu'un ñu'un nduxia ja kasa'a-de ñuu Itu Yuku. Mina kivi kaín-yó, kuan nuú tu'un ii yá'á, mina chi nikajíni ñayiu ja tuu kana yá'u ndeyu nduxia yá'á ja kee kua'a tá'an-yo. Ja yúan kayee ve'e skua nuu nukú'ún viko suchiluli, viko nana, viko nuu dí'í kuia skua. Suni súan kayee nuu jínú xini ve'e, nuu kajánducha añiki, xi nuu kivi ñn, ndivuana. Ko nuu ja kuu tana xi ja kuu ta'u ñu'undeyu, nene kasa'a-ña jin tuun ñu'u ndeyu nduxia yá'á.

Adrián Sánchez Merecías

Zona Escolar 092

San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



Cómo curar el cáncer

El cáncer ocupa el segundo lugar en la lista de causas de muerte del ser humano (después de las enfermedades del corazón y las alteraciones circulatorias). Una de cada cinco muertes es ocasionada por este mal que no respeta edad, sexo, raza o ambiente; se calcula que cinco millones de personas mueren de cáncer cada año en el mundo, y que cada siete segundos alguien está agonizando a causa de este mal en algún lugar de la Tierra. En nuestro mundo, esta enfermedad cobra cinco veces más muertes que la influenza y la neumonía juntas, diez más que la que la tuberculosis y 80 veces más que la poliomielitis. Se afirma que el cáncer es un flagelo más destructor que la peste negra de la Edad Media y que bomba atómica.

Esmeralda López Gómez
Escuela Justo Sierra
Colonia Lindavista, Tlaxiaco, Oaxaca

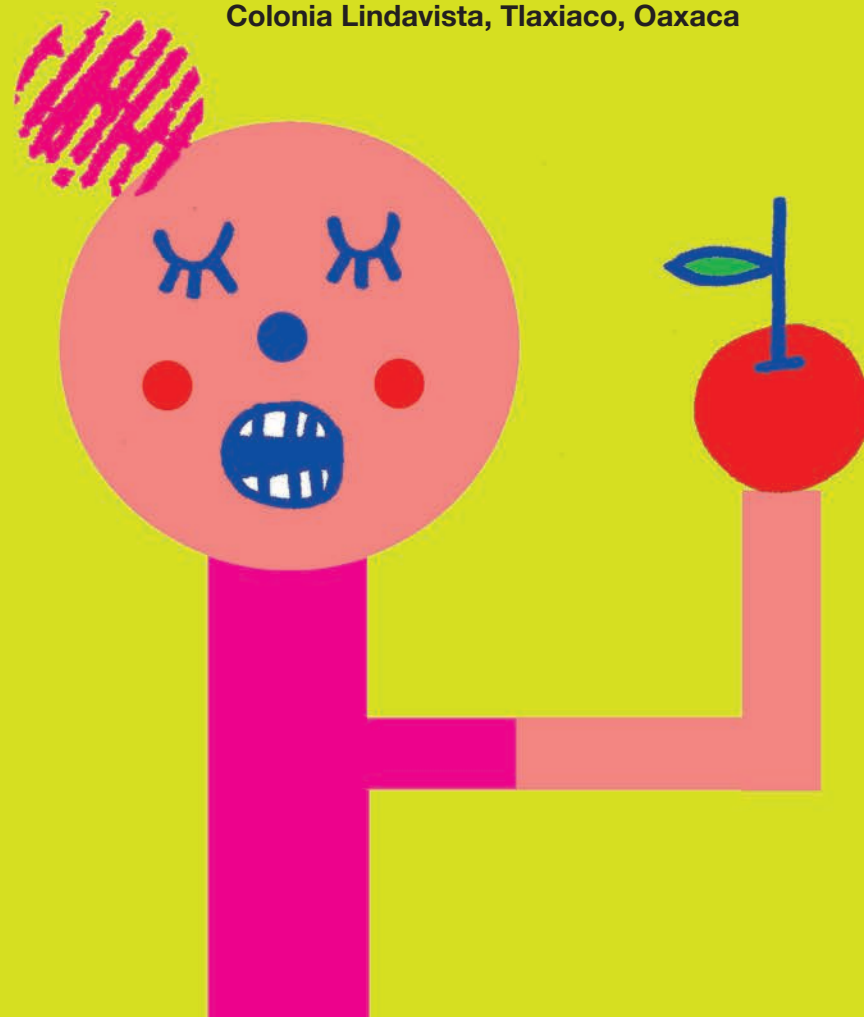
Naxi sa'ao tatna caner tatna ndavi

Cancer neva'a u'u kaji'i na'ayi kajo'o ika ku'e añu u'un nayi kaji'i kue lulei kna nuy kuechi kajo'o.

U'un nayi kaji'i kue lulei kna nuy kuechi kajo'o nadavi'i kua'a vi'i ñuvi ñani ahí'i ja'a 1 kuiya ntaka ñu'u kananu un'u uja sregundos ji'i lñaki kajo'o ika kue'e kayu

Tnuu gin kue'e niñi kue'e ste'yu teka kuema y ñu'un kandi

Esmeralda López Gómez
Escuela Justo Sierra
Colonia Lindavista, Tlaxiaco, Oaxaca



El pozole

El pozole se hace con nixtamal. Primero se hace con maíz, después se echa el maíz en un bote y se le echa un poco de cal y un poco de agua. Se echa a la lumbre y se calienta muy fuerte, después se quita y se lava el nixtamal. El nixtamal se lava dos, tres o cuatro veces hasta que se le quita todo lo que tiene y cuando ya se termina de lavar todo el nixtamal, se echa en una olla de barro que también se debe de lavar. Cuando ya se cuece el nixtamal se le echa sal y un poco de yerba santa y así se come bien el pozole. Se quita, se echa en nuestros platos y se come.

Azucena Santo Santiago
Escuela Niños Héros
San José Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca

Nduja

Nduja chi ka sa'a nji nduku sna ñuu ka ka nna nuni te ka nna un o un nkuinde ndaku te ka nna y tau ka ka te vi nna y tau ndute te ni kas naa ñuu te jiso te ka ku nee te kanda kate ndaku uniaxi n'kuu jichi nde ni ndi ndii ni ndo so'o ndaku te nunku te nunjo ni jiso te ta tna y tau ñii te ja aji te nu ni jiso ñii aji ma nduja te ka tna y tau yua ndo'o te jaa aji te nunku ni jiso n'duja te ka ku nee te ka tna un ko'o te kajaa.

Azucena Santo Santiago
Escuela Niños Héros
San José Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



La siembra del trigo

Primero se alimentan los toros mientras se preparan el arado, yugo, conyunda y el señor que va a trabajar. Primero se tira el trigo a la tierra y luego se empieza a barbechar la tierra y en ocho días ya todos los trigos germinaron y si es tiempo seco se tiene que regar cada tercer día y a los tres meses todos ya crecieron y todos ya tienen su flor. A los cuatro meses todo se ve amarillo y a los cinco meses se empieza a cortar. Se hacen montones y cada montón se tiene que amarrar. Se espera una semana para que se seque bien mientras se preparan dos palas, tres arqueas y luego se pasa con los caballos para que pisen el trigo, después para sacar el trigo se necesita zarandear dos veces.

Evelia Santiago Castro
Escuela Niños Héroes
San José, Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca

Ja skute triu

Xnañu'uka kaská ixtiki, nini kasava'a yutnu tikuancho, ñii ixtiki, yunte xnañu'unka jate triuyun nuu un'un, te sa ka jitude , te nuu una kiu te saa jite , te un yoo yichi kuu le ka josode ndute , un uni , un uni kiu. Te un uni yoo te ja nkakuna'anu , ja ka oo ita, un kun yoo te ja ma ku kuuan un un'un yoo le ja ka ja'ande , te ka koto intnii, intnii yun te ka ju'ni,te kandetu un uja kiu nugua yichi nini kasava'a iin un ñu'u tikute, vi yutnu uni nda'a, te kaskutu uu axi , uni kuai nugua vi kuaiti yu te kee vi vi triuyun.

Evelia Santiago Castro
Escuela Niños Héroes
San José, Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



Cómo siembran el maíz

Primero se quiebra la calabaza con machete, después se saca la semilla, luego se tiende en una tabla y cuando se seca, se guarda en una bolsa. De la mazorca, buscan la más grande para desgranar, guardan el maíz en el bote o en un tenate y cuando pasa más tiempo lo revisan con su mano para ver si no están saliendo gorgojos o maripositas.

En Semana Santa revuelven el maíz con el frijol y la semilla de calabaza. Lo llevan a la iglesia para bendecir la semilla y pedir al santito para que llueva y se moje la tierra para así poder barbechar. Cuando van a sembrar, primero hablan con la tierra, riegan aguardiente y caldo de gallina o de toro, luego preparan la tierra y empiezan hacer surcos, luego con la pala hacen pozo y echan maíz, frijol y semilla. También se puede sembrar con los pies.

Areli Santiago Hernández
Escuela Ricardo Flores Magón
Independencia, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Nixi tsakina itu

Xi na ñu'u ka ra avi na iki matsichi, ra tava na tikia chinteena nuu tu yaxi ra ta ntaya, ra chi kaa va'a na nuu iti. Ntukuna nii ka'an u takua skoyo na ña ra chi kaa va'a na nuu kisi ra ta ni ya'a kua'a kii ra skee nta'a na nche'e na a kue ni kava tiki a tikua'a ña. Ta kaku to o ra saka na ña tsi tiki, tsi ntuchi ra kua'an na ve'e un'u na kuia cha tsika tavi na nuu sto'o nchixi na kuun savitakua kuu sachu un na. Ta ku sachuun na ra ku'an natsi nuu nchi'i tsati na'chikui tsatu tsi kantu chuun a kautu stiki sara sa chuunn na tsani na tsichi, sara tsi yata ntaa tsacha na chikaa na un un num uvi ntu chi lin tiki iki, sani chi'i tu kuna tsi tsa'a na.

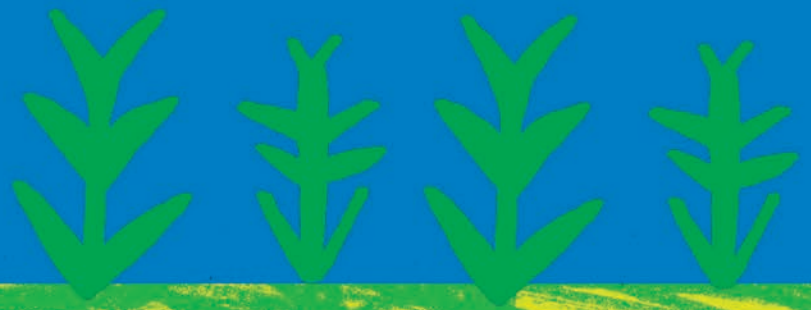
Areli Santiago Hernández
Escuela Ricardo Flores Magón
Independencia, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

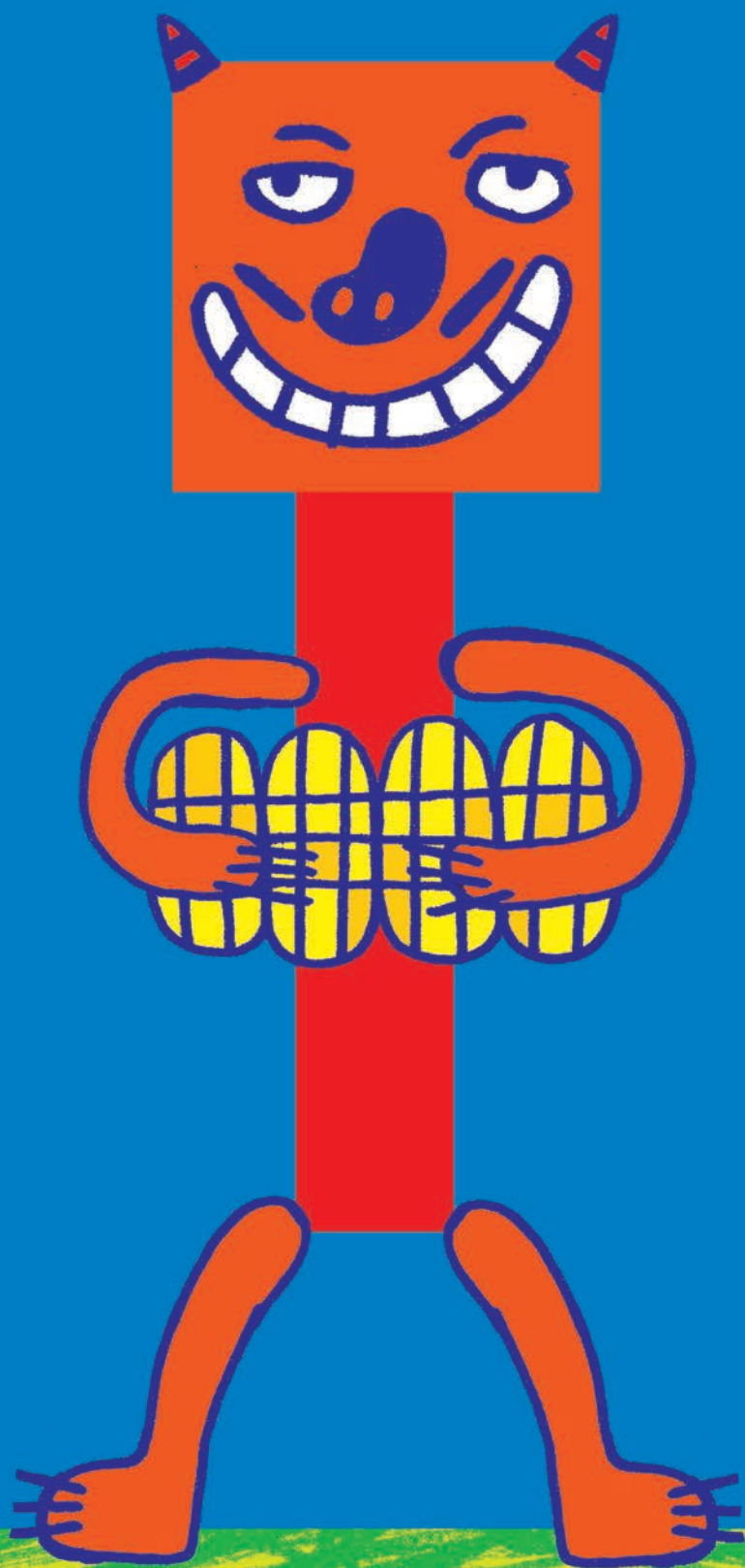


Cómo cuidan el maíz

Cuando recogen la mazorca en la milpa, la guardan en una troje, allí rocían agua bendita y ponen correa de piel de toro para que no entre el diablo y se lleve la mazorca. También cuando agarran mazorca para poner nixtamal, no tienen que escogerlo a las doce del día y en la tarde, porque a esa hora está durmiendo. Donde está guardado, echan oko, cal o pastilla para que no se pique, ya que le puede salir gorgojo y mariposita. También en medio de la troje colocan una cruz para que sea protegido. Cuando siembran en el terreno, le ponen un espantapájaros para alejar a los animales que perjudican el cultivo, pero cuando son perjudicados por insectos le echan estiércol de hormiga. Después, ya que ya que haya crecido la milpa, amarran una cruz de palma en cada esquina y en la parte de medio del terreno, esto es para desviar el aire malo, tormentas, granizadas y tornados.

Celsa Hernández López
Escuela Ricardo Flores Magón
Independencia, Mixtepec, Juxtlahuaca Oaxaca





Nixi tsito va'a na nuni

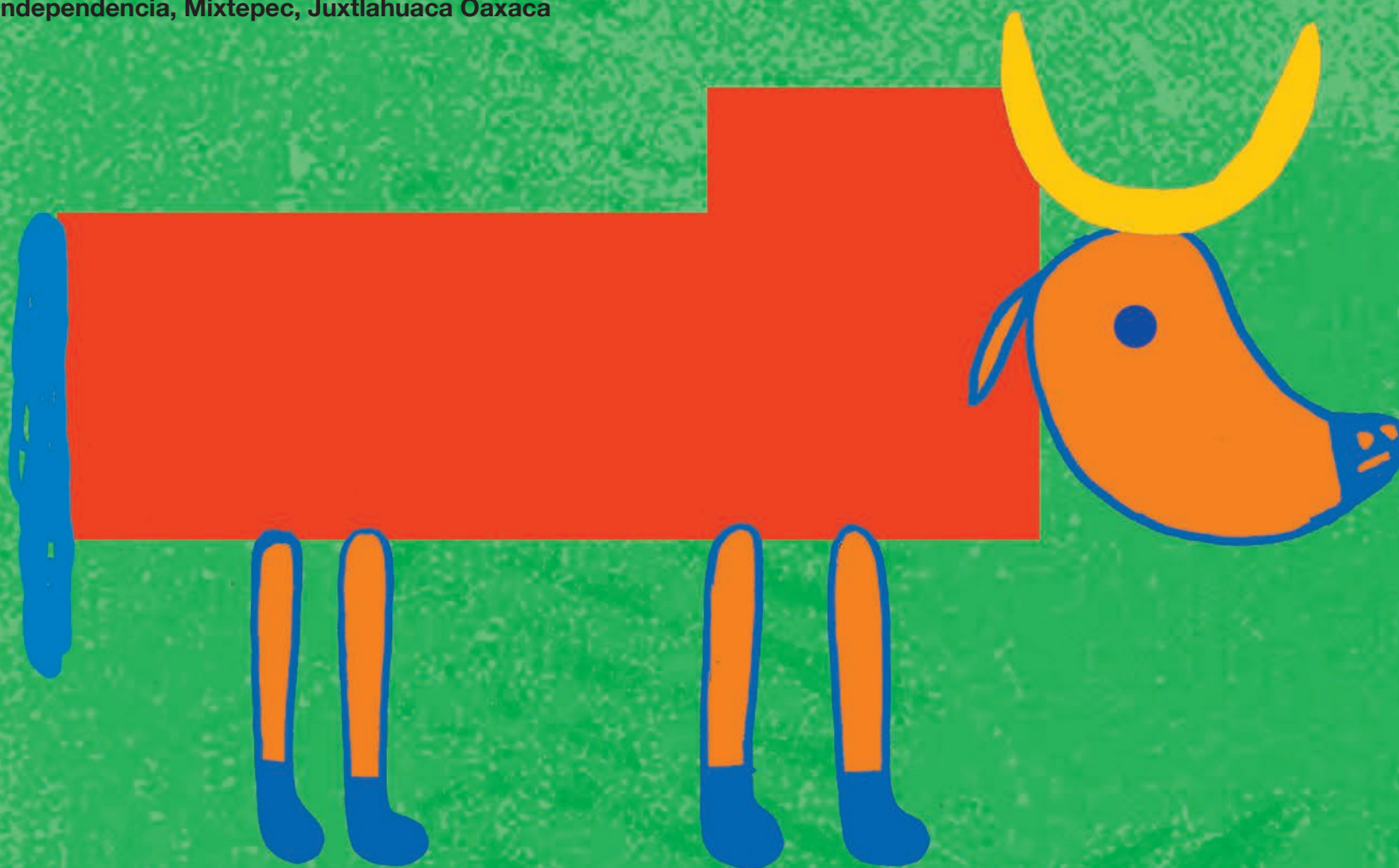
Ta ntane'e no ni'i nuu itu, ra chikaa
va'a na ña nuu yaka, ika sia va neha
iin nuu tsoki na iin stiki takua ma kiivi
yoko ki'an ni'i, ta tava na nii skaa
nai'in tsa'a ra kue teini ñu'un ke'e
na ña ta kotsou a ta tsini vari kixia,
nuu yaka ika chikua, ma'in yaka tsaki
na i'in euci, takua no koto vai'i ni'i.
Ta chi'i na itu ra tsani nchichi na i'in
ntikuun takua na kutsia kue kiti ra
ma sanchiati ña, . na sivi choko kwei
ntisa atsia ñu'u tsi main ñuu takua
naku tsio kue ña kini tono savi tachi,
i'in tsi savi keem.

Celsa Hernández López
Escuela Ricardo Flores Magón
Independencia, Mixtepec,
Juxtlahuaca Oaxaca

Instrumento y herramienta de trabajo

La gente prepara arado para trabajar con la yunta de toros. Antes, para hacer el arado la gente salía al monte a buscar madera para armarlo. Los árboles que más se utilizan son el endiche y el encino. Lo ponen a secar por un tiempo y cuando ya está seco, lo lijan y le toman su tamaño para cortarlo y armar el arado, esto depende del tamaño del toro. Cuando ya no ocupan la yunta usan la pala para echar la tierra a la milpa y cuando terminan de pizar, cortan el zacate con la hoz y se lo dan a los toros.

Ramiro López Rojas
Escuela Ricardo Flores Magón
Independencia, Mixtepec, Juxtlahuaca Oaxaca





Kue ñaa tsi kaa tsa chuun

Kue nivi satu'a yata takua sa chuun tsi stiki. Xina no'on, stiki Takua ku va'a yata stiki ra kua'ara yuku
ntuku un yutu ka va'i.

Kue yutu ña nche ka tsachuun - ha ku tun chii tsi tu yata.

Tsaki yaa na ña nuu nikauchi, cha ta ntayai, ra sautii, na ña , cha tsaucha na ña ra chita'an na yata ni
saa so kuaka kuu kue stiki.

Takue tsa chuun na kue stiki, ra chuun na yata ntaa, sra nchoa sara na un'u tsa'a itucha ta ntsinu skee
na ra tsancha na ntayo'otsi usa Sara tsa'a un nuuu stiki.

Ramiro López Rojas
Escuela Ricardo Flores Magón
Independencia, Mixtepec, Juxtlahuaca Oaxaca

Don Martín y el fusil

(Corrido)

(Tono: *Árboles de la barranca de Banda Caliente*)

Para empezar a cantar, pido toda su atención,
para cantarles a todos, lo que en San Pedro pasó,
de un viejito y su fusil, eso en verdad sucedió.

Martín tenía un lindo fusil, de antaño tenía que ser,
para cuidarse de los animalitos cuando al monte va por la leña.

Una tarde bajaba del cerrito con una linda burrita cargada de leña,
y al pasar por el camino real, una camioneta de inmediato se detuvo
y los azules se acercaron, para interrogar a Martín.

Los azules no le quisieron escuchar y derechito a la cárcel lo llevaron,
cerca del pueblo hubo un motín de millones de pesos, por eso
a Martín le echaron todo.

Toda la gente del pueblo se indignó por tremenda confusión
y se reunió con piedras, palos y leñas y al juzgado fueron a parar,
para exigir la libertad de Martín, los uniformados temblaron de miedo
al ver tanto gentío, pronto lo dejaron en libertad.

Gabriel Sosa

Escuela Mixtecatl

San Pedro Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca





Sua'a jita ñuu Yaa yutnu jichi



Xtoo tilo jin ntunjii

Jankuu kejá sa katasa
te kunisa ja kasi yu úni
nagua katasa nuu ndi "in
ja ni kuu un ñuu itnu kokin,
ja ni ndo'o janija'anu yii jin nyunjii
ja yun chi ni kuu ndija.

Tee Tiyu ni onevaá in ntunjii
ndija`naá,
ja kokoto kiti xeen
nu kua án yuku tutnu

In ja ñini manude ja ni jaánde yuku
Jin kiti so'o kanni ndiso tutnu,
te nuni ndaya'a ichi ka'anu
ni jinkuin in kaa ni'i jika te ni junkuin
te ni nukui te kandiso ntunjii
te kajunta'ande xtoo nija ánu
te kakunini inide nu.

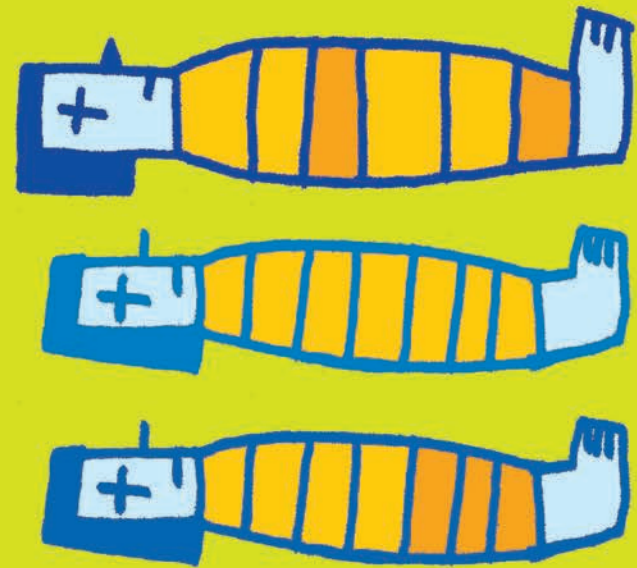
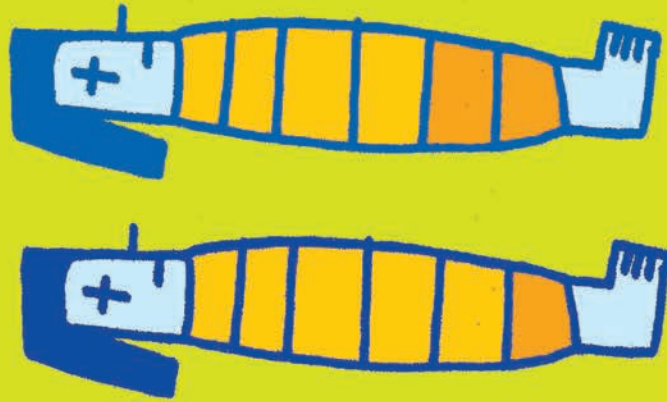
Tee kandiso ntunjii tuu ni kajoninide

te vekaa kajunsi'ade
chi yatni ñuude ni kasu'u kui'na,
kua'a xu'un ni kasu'de
te su ku ja kaxtaviñade

Ndikuiti ñayu ñuu kakiti ini
ja katee kuechiña jin Tiyu
te ni ndututu ndikuiti nayuu ñuu
te nikunda'a yuu, ntutnu jin yo'o
te kentakuei nu kaoo te kanetniu
ndinun kaka'an kuechi ja ndayaade
te ni kayu'u ja yun ja siun kuaá ñayuu
te vini kandasíaña.

Gabriel Sosa
Escuela Mixtecatl
San Pedro Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca





Fundación del Pueblo de Piedra

No se molesten conmigo,
hoy se los voy a contar,
todos hablamos mixteco,
nuestros abuelos hablaron.

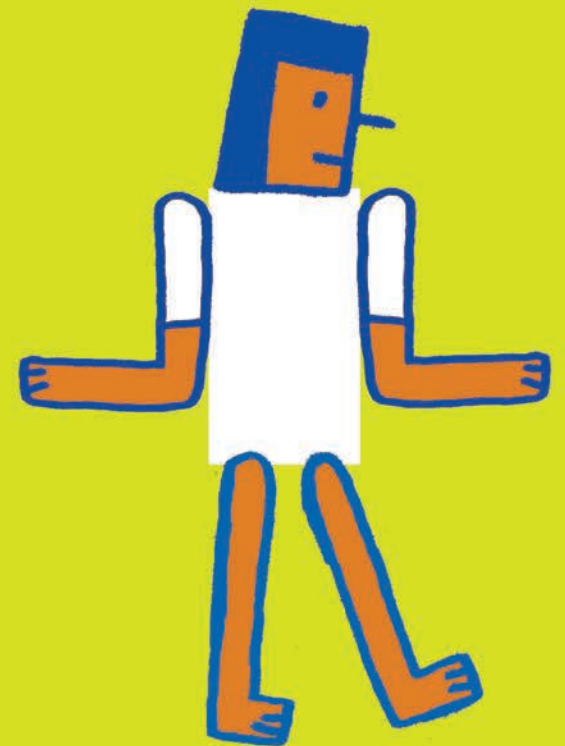
El río dulce estuvo en el pueblo,
se enfermaron muchas gentes,
les atacó el calambre,
así cuentan los abuelos.

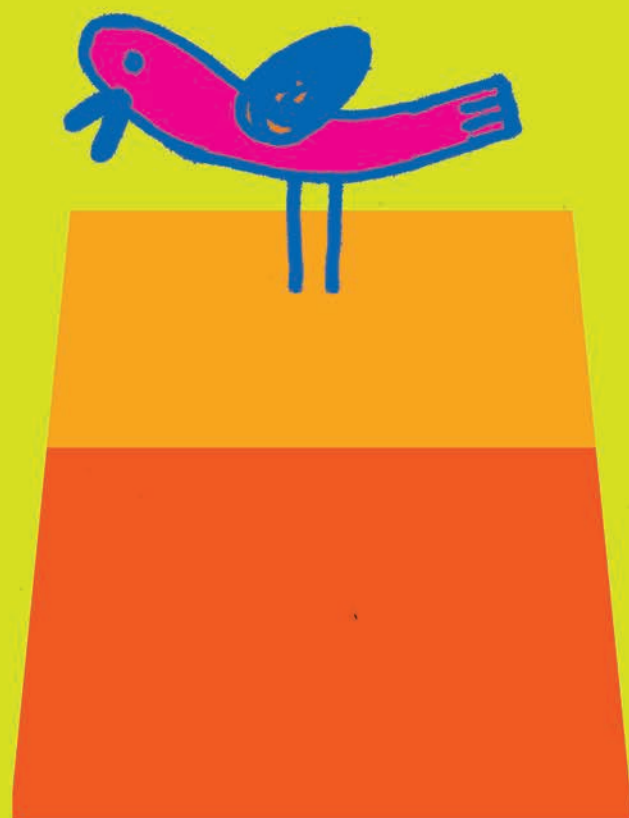
Por eso cambiaron el pueblo
en el cerro del pájaro,
estamos y hallamos una piedra
grande, su nombre es pozole.

Contagiaron la piedra también,
les tocó el calambre,
así cambiaron el nombre,
ahora le pusieron Siete Piedras.
Pueblo de Santa Catarina,
así se llama el pueblo,
tiene dos virgencitas,
Catalina y su nombre.

Ya con esto me despido,
ya vinimos a contarles,
si usted comparte su idioma
para que otros aprendan.

Rocío López López
Escuela Vicente Guerrero
Santa Catarina, Yuxia, Chalcatongo, Tlaxiaco, Oaxaca





Ya'a ñun yuu uxa

Ma kiti inini nusa vijni na
ka'ansa in Junín toko na ka'lan
san savi sikua nikalan tataña'un.

Yuté nduxí niyundé ñun xáan ni ka
kutu ñá yivi ma kucie tisti ni
cando'o de sikua nika'an tatañánu

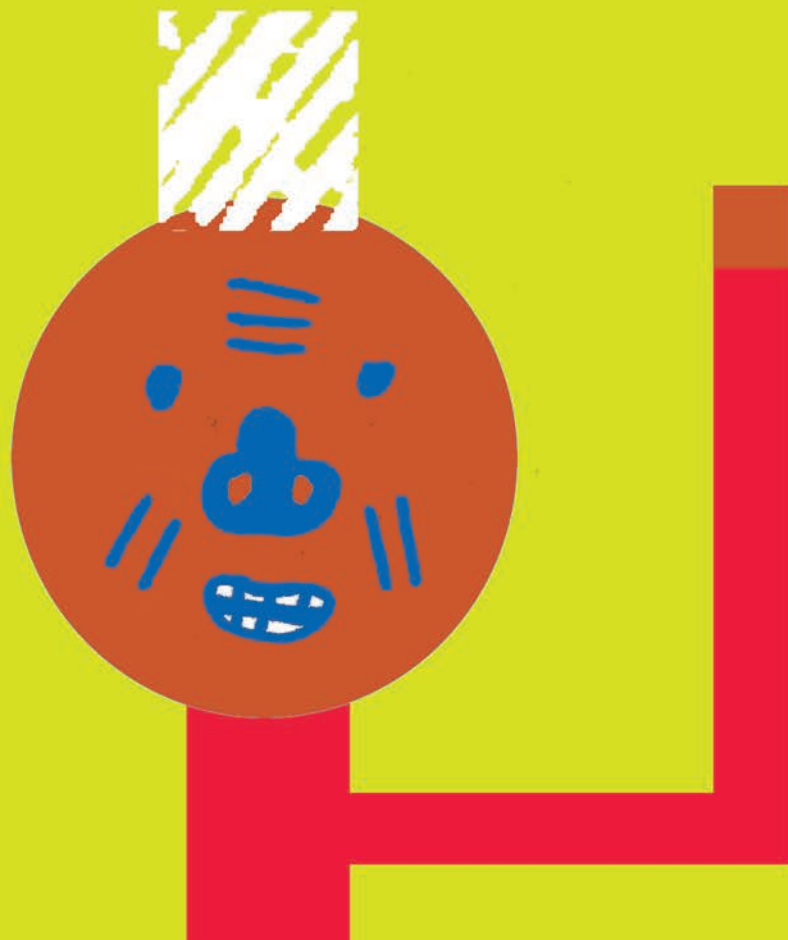
Sika ni ndasame ñuunn ya'a yuku sa'a
ni nehako yode ni kanola nelede yuu
ka'un ni kas jnanile yuu nduxa.

Vaxide i kuere ndeyuka suni ni ku'u yu'u
nduxa ma kue'e ni ndoloi ni kendo'o nani yu'u uxa.

Ya xi ñun Catarina skuan fasinanide ñun
uu iya sili nde'ele in ya nani catalina.

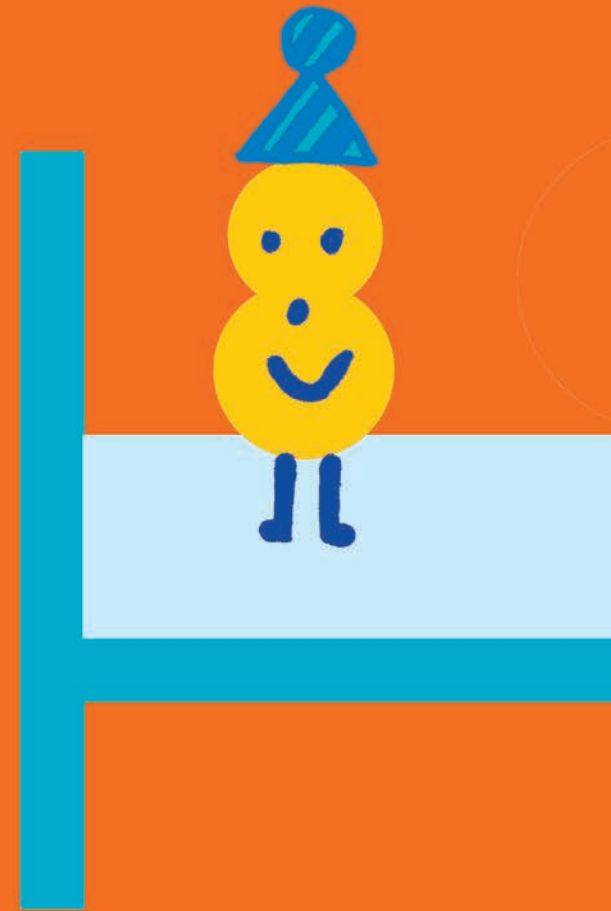
Ya'a ni kendo inuiun ni kalan sa
nika itase in ya'a kaxun'un ni un
suchi kuachi takai na nalaska san savii.

Rocío López López
Escuela Vicente Guerrero
Santa Catarina, Yuxia, Chalcatongo, Tlaxiaco, Oaxaca



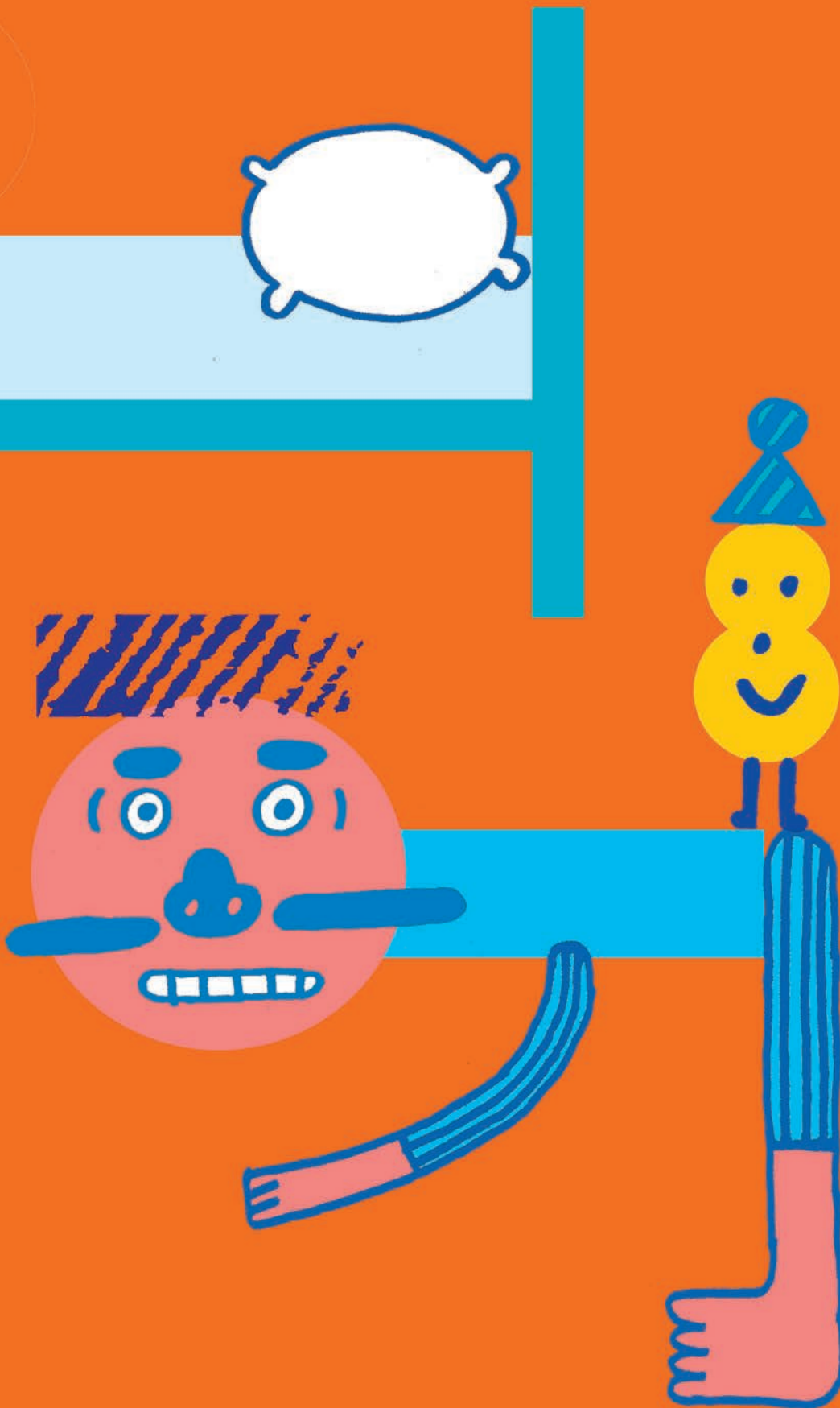
La cama mágica

Hubo una vez un hombre muy pobre, su dinero apenas le alcanzaba para comer. Un día regresó muy cansado de su trabajo y lo primero que hizo fue acostarse en su cama. De repente sintió unos golpecitos en la espalda y se dijo él mismo: “Qué raro, hace mucho tiempo que me encontré esta cama y ahora hace movimientos muy raros”. Decidió dormirse pero cada vez sentía los golpes más fuertes. Decidió revisar la cama para averiguar qué pasaba y cuando alzó su colchón se llevó una gran sorpresa, no podía creer lo que veían sus ojos, ni se imaginaba lo que podía encontrar debajo del colchón de su cama, encontró unos duendecillos construyendo un palacio pequeñito debajo de su cama. Lo primero que hizo fue retirar el colchón para que no se destruyera su palacio, después de observarlos un rato, decidió hablarles y vio que un duendecillo se acercaba a él y el señor le dijo: “Hola, duendecillo. ¿Cómo estás? ¿Qué estás haciendo debajo de mi cama?” El duendecillo le respondió: “Si quieres saberlo, ve y pregúntaselo a mi jefe”. El señor preguntó nuevamente: “¿Dónde se encuentra tu jefe?”, a lo que el duendecillo respondió: “Mi jefe es el rey de los duendecillos y se encuentra encerrado en una cajita de oro, bajo el mar”. “¿Cómo?”, dijo el señor preocupado. “Así es”, dijo el duendecillo. “Hace mucho tiempo un rey duendecillo odiaba tanto a nuestro rey que lo encerró en una cajita de oro y lo aventó al mar, nosotros pudimos huir y sólo uno de nuestros compañeros vio donde cayó la cajita”. Entonces el duendecillo dijo: “Si prometes ir a rescatar a nuestro rey te daremos la cama mágica y así ya no sufrirás de hambre”. Al señor le pareció un poco ridícula la propuesta pero aceptó con mucho gusto. Después, el duendecillo le dijo al señor: “Te voy a decir qué tienes que hacer mañana, pero debes hacerlo correctamente, sin ninguna falla, sino sentenciarás a nuestro rey a muerte. Primero faltarás al trabajo y te dirigirás hacia el mar. Cuando llegues debes nadar ochocientos metros, si no lo haces no podrás rescatar a nuestro rey. Después nada hacia abajo, cuando llegues excava dos metros, ahí encontrarás una concha, la partirás, sacarás la caja de oro y la traerás aquí”.



Jito Tasi

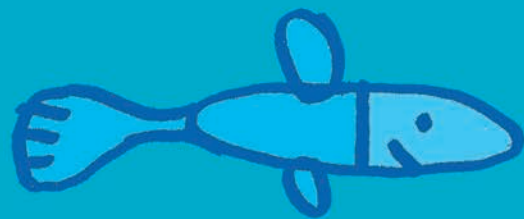
In kiu inteyu kundau te xuun neo kentani jani inda'a. In kui nin ndio kuin nikuita nusaniuk jasna ñuu jani sa a ni ji konto nu jito sanan kanta yata ni ka'a ma janku kuakua iichi ianunu'u ku'uri jiyo vikns a'anta nijin konde nekixi suni inchinio kanta Kuaka ni konde nindia nava nindo'o ni ka'ane'e jito ninda in ja'aba suñani ka'a janijini nduchinu teña'a ni ka'a janu ku chin jito suninu ku anu kueli kasa'a ve'e lulu ichichiiito j anisa ku nis kundio jito nava manda nani ve'e jani ondi'a inunu ni ka'a teinini jani anu nijutun teña jiu naxa oru anu naxa oro nava sa'alo chijito ri anujiña nu ja ka ro kakando'o nu iaka ñuñi nayiiu dinda Kano de nuo kaju nijanu anuni jiña'a kasa te maka juka tanuni nu kauriyu tende si nuive'e ve'e kaya uú ichichin dule naxa iñayiu da kanini saku iña'a anu janku kuakua kuia ja kuni janu ni oka'a uu ña un jata jini un iniri tenijasi in ve'e kadeya uu tenis kunta kindiimari te indai nuni kana kua ve'e te anu jiña o nujakari jakiro nataundo vitati jito tesa temako kundau ka'aro ja ka'aro nayiu ni nika'a janu nayiu ñaniu kuani nijandi te anu niña'a nunayiu kasnori nojuasaro xne sukandari kuusari watu karo ja maskunaro makoter o un iin



A la mañana siguiente, el señor llevó a cabo todo lo que le dijo el duendecillo, aunque le costó un poco de trabajo conseguir la concha. Inmediatamente llevó la cajita a los duendecillos. Al ver llegar al señor, los duendecillos se pusieron muy contentos y le dijeron: “Has cumplido tu misión, ahora te premiaremos”. El señor se puso contentísimo pues pensó que pronto se haría rico. Sacaron al rey duendecillo de la caja de oro y se pusieron muy contentos. El rey dijo: “Tú me has salvado la vida, mañana te daré tu premio. Mañana mismo ven, asómate debajo de la cama y ahí estará tu premio”.

El señor muy feliz se fue a comer. Al otro día no vió nada y pensó que sólo era una mentira, pues se puso muy triste, pero mejor decidió revisar bien la cama y se dio cuenta de que sí le habían dejado un premio, pues encontró una hoja donde decía que encontraría su premio cuando le diera una patada a cualquiera de las patas de la cama. Y así lo hizo el señor y cuando la pateó encontró un montón de dinero, así lo hizo varias veces y encontró más y más dinero. Luego de tener mucho dinero, se hizo un castillo muy grande y siempre la gente se preguntaba, que cómo le había hecho si era tan pobre, él mas pobre de la ciudad y les dijo que una cosita muy vieja que encontró en el basurero le sirvió para mucho. Conservó su cama hasta la muerte.

Edith Ventura Sanpedro
Escuela Redención
San Juan Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca





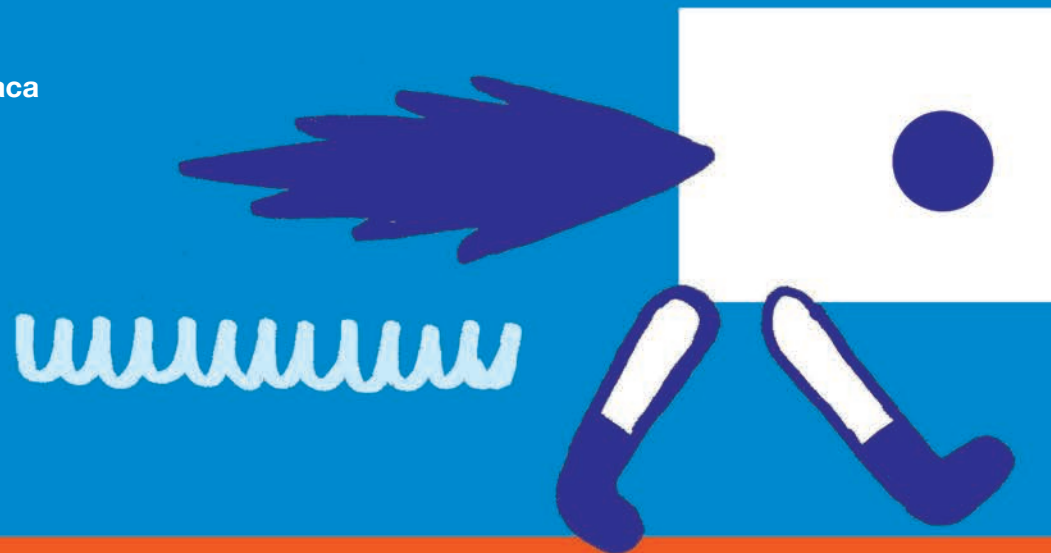
nujaku jaku niijanu jasa'aro kuma'a kiinro
te kinro kiro danda un yute Kano teni jani
kenta nitro ja stanun ndote una ciento
da'a numaiaku ja'a sa'aromaku ja'anduru
statu ndte kichichi yute nujani kentaro te
katero un da'a yunkuaro yunukuro inyiki
ndute te tauro te keno re ve kande ya te
kinda'aro kijiro nukau mari ya'a saniku
nune'e dejañuu tenayiu ya'a ni sa'a
ndindi jani kasno'o janini'i yiki kitindute te
kua'ano jin ve'e lulu nuanu nuni kajini janu
janidenta ni yi nika nusiin te kajini niku
janisaru vikna vita ja kuniru nayiu jikosinini
ka'aja ñama kone nevado ja kone yoo ni
kenta kiuventa un ja kone yo'o ni kenta
kiuventa kiu nu jakuni janu vitakosini teja
kuni janu ña'a maro kuja sasa na'aro xne
tari jakuniro tenayiu te jua kara sta inkakin
sansa teni ka'a jani jasta o janu ni jukisichi
ni suni ndiaakua nijitu tenijini jasto'o jaku
niro nukuro nakakuin inu sin jito neni jasnii
nindani'i diinni sanina kindichi teni ondandi
tejani oneva kuaxa tenisa ve'e kanukanu
ni kao ujika no'o nayiu naxa nisa'a teni
okundau nio okundau nuñu tejiña'a jaun
datnio jancu na'a janinu ku numi nijiniu
kua'a vindautni ni kojito ndenuji'i.

Edith Ventura Sanpedro
Escuela Redención
San Juan Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca

Anécdota de un profesor llamado Celerino

Sucedió una vez, el profesor Celerino Simón había cumplido un día más de clases en la Escuela Primaria Bilingüe Benito Juárez de la comunidad de El Capulín, Mixtepec, cuando todos los alumnos se habían retirado, el profesor Celerino se metió en su humilde cuarto con techo de tejamanil, donde se hospedaba, con mucho cansancio y dejó la puerta abierta. De repente entró un perro negro grandísimo y se cerró la puerta. Cuando la puerta se cerró, el perro empezó a enseñar sus largos colmillos al profesor Celerino. Él no sabía qué hacer. Cuando se movía, el perro se paraba con sus dos patas y ladraba, claro, con sus colmillos espantosos. El profesor no podía ni gritar, él se asustó mucho y el perro también porque pensaba que el profesor le iba a pegar. Con mucho esfuerzo el profesor pensó y encontró una posible solución: recordó que traía diez tacos en su bolsa y dijo: “Si le doy mis tacos al perro a lo mejor me deja abrir la puerta, pero si no, ya ni modo, aquí me moriré”. En eso se acercó con mucho cuidado donde estaba su bolsa, sacó un taco y se lo dio al perro, pero como el animal era muy grande y astuto, se comió el taco de un jalón. El profesor no tuvo tiempo de abrir la puerta. Luego sacó dos tacos más y pasó lo mismo. Después sacó otros tres tacos y volvió a suceder lo mismo. El profesor pensó de nuevo: “Le doy los cuatro tacos que me quedan aunque esta vez no coma con tal de que este animal me deje libre”. Sacó los tacos que le quedaban, se los dio al animal y sin darse cuenta ya estaba afuera. Cuando reaccionó, no recordó cómo logró abrir la puerta, se asustó mucho y el perro también. El perro salió disparado como un colibrí. Nadie supo lo que le pasó al profesor porque el lugar es muy solitario. Ese día el profesor no saboreó sus tacos. Este suceso se supo por un pajarito bonito.

Bernardino Simón López
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec, Juchitán, Oaxaca

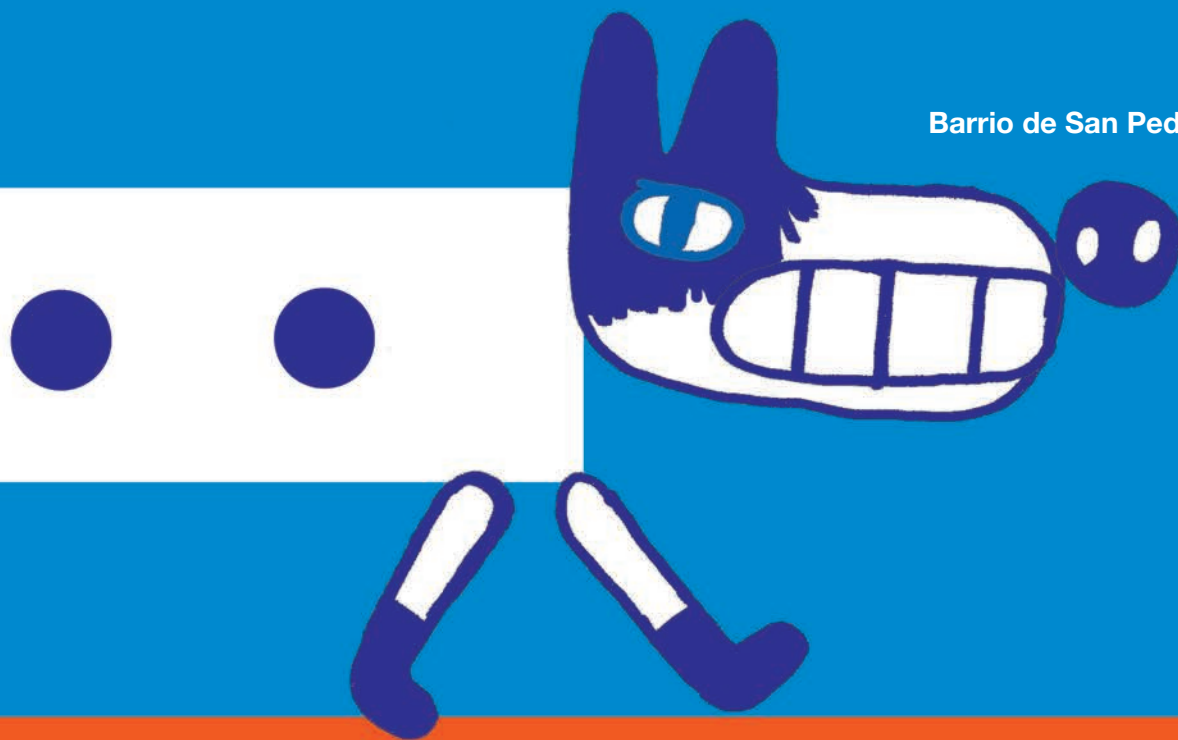


Ña nto'o cha kuu skuleru Celerinu

Ña ni kuu in chan'cha, taa skuleru Celerinu Simun ntsinu sna'a-ra nuú kue su kuachi nuú skua'a kuetsi nani Nitu, ñuu Itu Mini, ña tiin ñuu ka'nu nani Xnuviko, cha ta kuanu'un nti'í kue sukuachi saanra taa skuleru Celerinu ni nti'vi-ra ini ve'elu nta'vi kaa tsi xini tuyaxilu nuú saanso ntoo-ra, cha mani ntakasi-ra vitu ye'e saanra isanaa ni ki'vi in tina ncha'i ka'nuta, cha ta ni ki'vi tinaga saanra ntasi ye'ega, cha ta ntasi ye'ega saanra tinaga ni kuxiin, ni ki taa-i ntantiki nu'i, nuú skuleru Celerinu, ntsini ka-ra nchi sa'a-ra, ta kanta-ra cha tinaga tsi'an-ña ntakunchichi nii-si, ntañaanso nu'i, ni kue kuu kana skuleruga, ni yu'u nchu'a-ra sani tina tukuga vari ni ka'in ña ku nka'nira-ña, enche kua'a nchu'a nchee nchikaa-ra sara ntakanini-ra saanra ntaku'un ini-ra ña naa-ra utsi staa tiku'nilu katsi-ra ini lekalu-ra saanra ni kachi-ra tsi mee-ra, saan, tatu na kua'a in staa tiku'nilu katsi tina yo'o ra vaki kua'i kuna ye'e cha tatu ma kua'i cha na kuu tsa-yu yo'o, saanra kueni, kueni, ni kuyachi.ra nuú inkaa staalu-ra sara ntava-ra in staaluga sara ntsa'ara-ña nuú tinaga cha metu'un sku'un yu'u tinaga sara ni koki staaluga, mani kuu kuna skuleruga ye'e cha ntava tuku-ra uvi staaluga cha saani nto'o tuku-ra, inkaa tuku ntava-ra uni staaluga cha saani nto'o tuku-ra cha ni ntakanini tuku-ra nixi sa'a-ra saanra ni kachi tuku-ra tsi mee-ra, saan, na kua'a tsa-yu nti u'un staa ña quintoo vasu ma katsi staa vichi akue kuu keta ni katsi-ra, saanra ntsa'a-ra nti u'un staa tiku'ni luga cha ta tsa'a-ra staaga saanra ni mee-ra mani tsini nixi ni keta-ra, mncha yuye'e inkaa-ra sana ntaku'un inira, cha tinaga ni keti tonon in nchi'olu, ntu ñu'i mani tsini ka-ra nchi tsio kua'in, koo so ni tsini nixi nto'o skuleru vari meexe kaa nuu yee-ra, kií saan mani tsatsi-ra staa tiku'nilu, saan nto'o skuleru Celerinu, tuún yo'o ntakani in saalu che'e ta kaa.

Bernardino Simón López
Escuela 15 de Septiembre

Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



El gato travieso

Había una vez un lindo gatito muy travieso. Estaba sentado afilando sus uñas y mientras hacía eso pasó un gallo y le preguntó: “¿Qué haces gatito?”. “Pues, aquí nomás, afilándome las uñas para rasguñar el perro”. “Buena suerte, hermano”, respondió el gallo. Luego pasó un burro y preguntó: “¿Qué haces gatito?”. Pues, aquí nomás, afilándome las uñas para rasguñar el perro”. “Nos vemos, hermano”, dijo el burro. Después pasó una culebra y preguntó: “¿Qué haces gatito?”. Pues, aquí nomás, afilándome las uñas para rasguñar al perro”. En eso pasó un perro y le preguntó: “¿Qué haces, hermano gatito?”. El gato contestó: “Pues, aquí nomás, de menso hablador”. “Nos vemos, hermano”, dijo el perro y se fue. El gato tuvo miedo del perro porque era muy grande. Como tenía miedo de morirse; se regresó por donde vino.

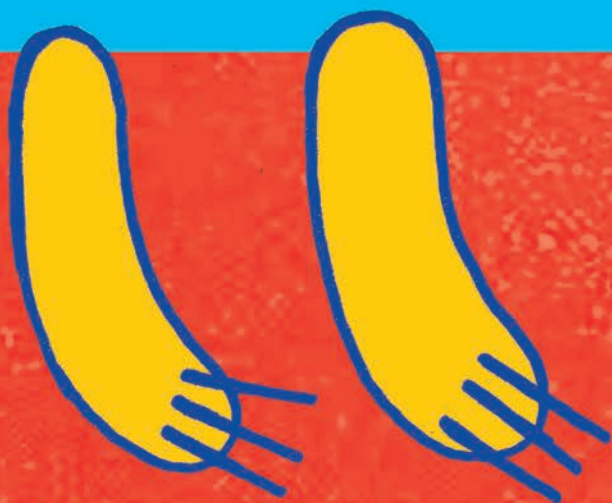
Bernardino Simón López
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juchitán, Oaxaca



Vilu soó nchee

In chan'cha in vilu so'o nchee ñantu'u-ti nuú yuu ntasa xeen-ti chiin-ti sanra ni ya'a in to'lo ni ntakatu'in Nchi sa'u vilulu cha ni kachi viluluga yo'oni ntasaxeen chiin takua ñe'en tina, va'ani ka'an ta'vi-ni ñani ni kachi to'lo sanra ni ya'a lurru ra ni ntakatu'in Nchi sa'u vilulu, yo'oni ntasaxeen chiin takua ñe'e tina, cha na ku'un-yu sana ka'an ñani ni kachi lurruga, sanra ni ya'a in koó Nchi sa'u vilulu, yo'oni ntasaxeen chiin takua ñe'en tina. Saan ni kuu vilu sanra ni ya'a in tina ni ntakatu'in viluga, Nchi sa'u ñani vilu, sanra ni kachi viluga yo'oni chachaxeeni sa'a-yu ka'an-yu, ni yu'u viluluga tina vari ka'nu nchu'a tinaga, ni yu'u viluga kuu-ti, sanra ntantsiko-ti chi nuú ni kitsi-ti.

Bernardino Simón López
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca



Curación del espanto

A un niño le dolía mucho la cabeza. Le avisó a su papá y fue a buscar a una curandera para que adivinara a través de la vela. Salió que un río le hacía y contestó el papá del niño que sí era cierto porque ahí se asustó.

La señora curandera le dijo al papá del niño que fuera a recoger en ese lugar un día bueno que eran los lunes, miércoles, jueves y sábado, con el fin de que ese lugar aceptara la curación que ella realizaría.

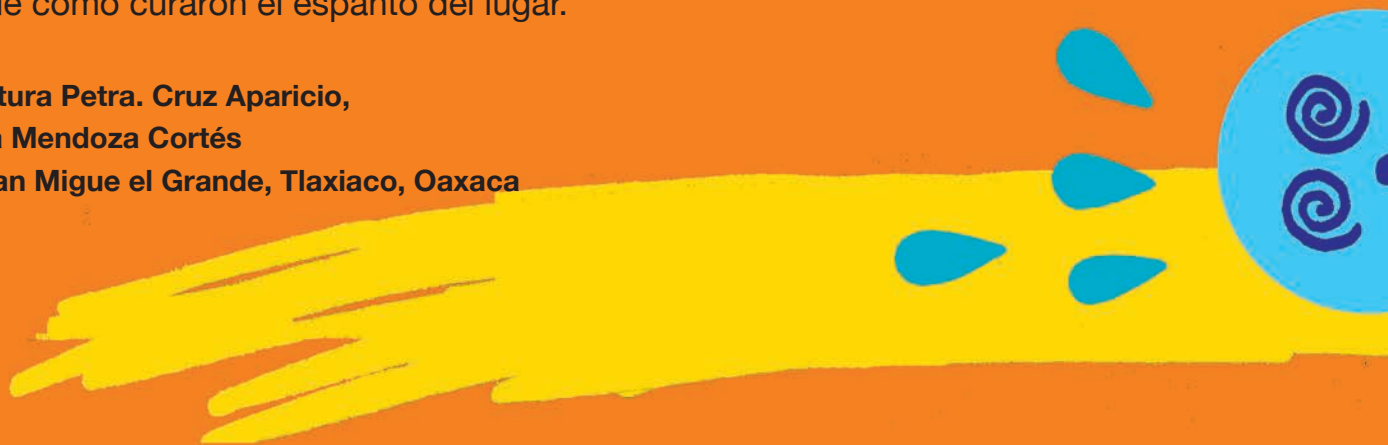
Acordaron hacer la curación el día sábado. Estando en el lugar, primero tiró una poquita de agua, con el dedo de su mano hizo una cruz sobre la tierra. Tomó con el dedo un poco de lodo, con ello le marcó una cruz en la espalda, en el pecho, la frente, los brazos, la nuca, después paró un huevo en medio de la cruz que hizo en la tierra al mismo tiempo que decía esta frase: San Cristoba, Santa Cristina, santo lugar, entregue usted su almita de este pobre niño, es un niño bueno, no sea usted malo con él, ahora que venimos con usted, quiero y pido que este niño se cure, entregue usted su espíritu para que no sufra y esté contento.

Así habló la señora con la tierra, rodando el huevo en el lugar donde el niño se asustó, si zangoloteaba el huevo es que sí había curación.

También le sobó el mismo huevo al niño, en su cabeza, en su estómago, la espalda, la rodilla y terminado este proceso, la señora hizo un hoyito con la punta de la coa, ahí enterró el huevo tapándolo bien para que no lo sacaran los animales porque si lo sacan no cura, después le tiró el pulque o aguardiente o las bebidas que llevaban, por último todos tomaron un poquito de bebidas en el lugar.

Ya cuando se retiraban la señora agarró una vara y llamó el nombre del niño, al mismo tiempo que fue pegando la vara sobre el suelo alternadamente con una jícarita, diciendo: “José, ¡levántate! ¡Vámonos! Corre, hijo, no sigas aquí”. Así fue como curaron el espanto del lugar.

**Jacobo Sánchez Cuevas, Buenaventura Petra. Cruz Aparicio,
Casilda Cuevas Aparicio y Eufrosina Mendoza Cortés
Escuela Ignacio Allende, Iturbide, San Migue el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca**



Tana kue niyu'u

In suchi luli ja ku'u xan xini-i te ni kachi-i nuu tai te ni ntúkede in ña'a tana te ni keni'ña nuu yitì ja in yucha tá'ai, te ni kachi taa suchiluli jaa yuán ntija ni jito-i in tu'u yu'u.

Ña'a tána ñua ni káchiña jin taa jaluli ñua jaa kuu kinakiña-i in kiwi va'a ja kuú kiwi lunes, miércoles, jueves y sábado, nava kuu'un i'a ñunte'yu-un tana ja sa'aña.

Ni kantatu'un-de ja kuú tanaun kiwi sábado. Ni kajakoyo-ñ nuni yu'ui, Snáka ni jatiña in tili nducha, te jin xini nta'aña ni sa'aña in ja tuni nuu ñu'u nté'eyu, yuan te ni sá'átuña in jatuni yata suchi luli, jikai, chan-i, vau ndai, vau xini-i, yuána te ni jantiña in ntíwi mañu jatuni ja ni sa'aña nuu ñu'u nté'eyu yúa, te ka'a-ña.

San Cristoba, san cristina, santo lugar, nakuani añu se'e ntau, se'e keeni, ma sa'a nteva'ani jin-i, vina ja ni chaakoyo-na nuuni, ka'an ntau ka'a kena jini te xntai xntiko ini-ni nuu se'e lulini yá'a, te nakuani añu-i nava na nduva'i, ndu sii ini-i.

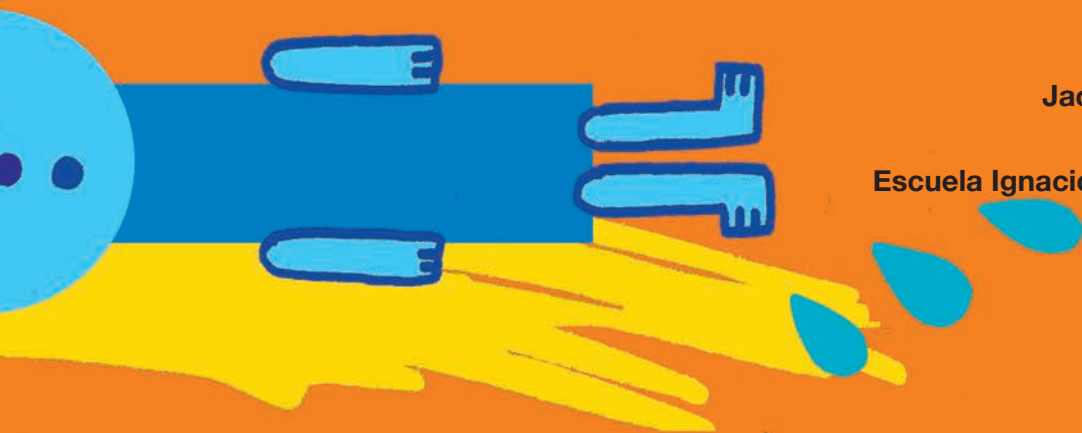
Suan ka'aña jin ñu'u nte'eyu, te nastuña ntiwi nñ nuu ñu'u nuu ni yu'u jaluliun, te nûñi kama ntiwiun, ñua te ni jiniyo jaa ni sa'a tana.

Suni nastuña jaluli-un jin ntiwiun, nñ xini-i, chi-i, yata-i, yiki ntoo-i, te nuu ni jinu ntí'i, te sa'aña in yau luli jin xini yata kaá te chintujiña ntiwiun, te va'a ñá jásuña siki nava ma natava kitì, túu te ma sa'a tana, kajati ntí'i nducha kuiji xi nducha xa'an noo kandiso maña jina'a-ña. Suni kaji'l-na ñn suku ñn suku jin ñu'u nteyu.

Nuni kuu ja kinunkoyoña te ki'in ña'a tánaun in yunuxi te nakanaña xini suchi luli ni kuu tanaun: Chee ¡Ndokoo na nó'o-yo se'eyi luli! Ma ndoo-ro yá'a .

Suan kuu ja kasa'a tana kue'e niyu'u.

Jacobo Sánchez Cuevas, Buenaventura Petra. Cruz Aparicio,
Casilda Cuevas Aparicio y Eufrosina Mendoza Cortés
Escuela Ignacio Allende, Iturbide, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



Un día en el monte

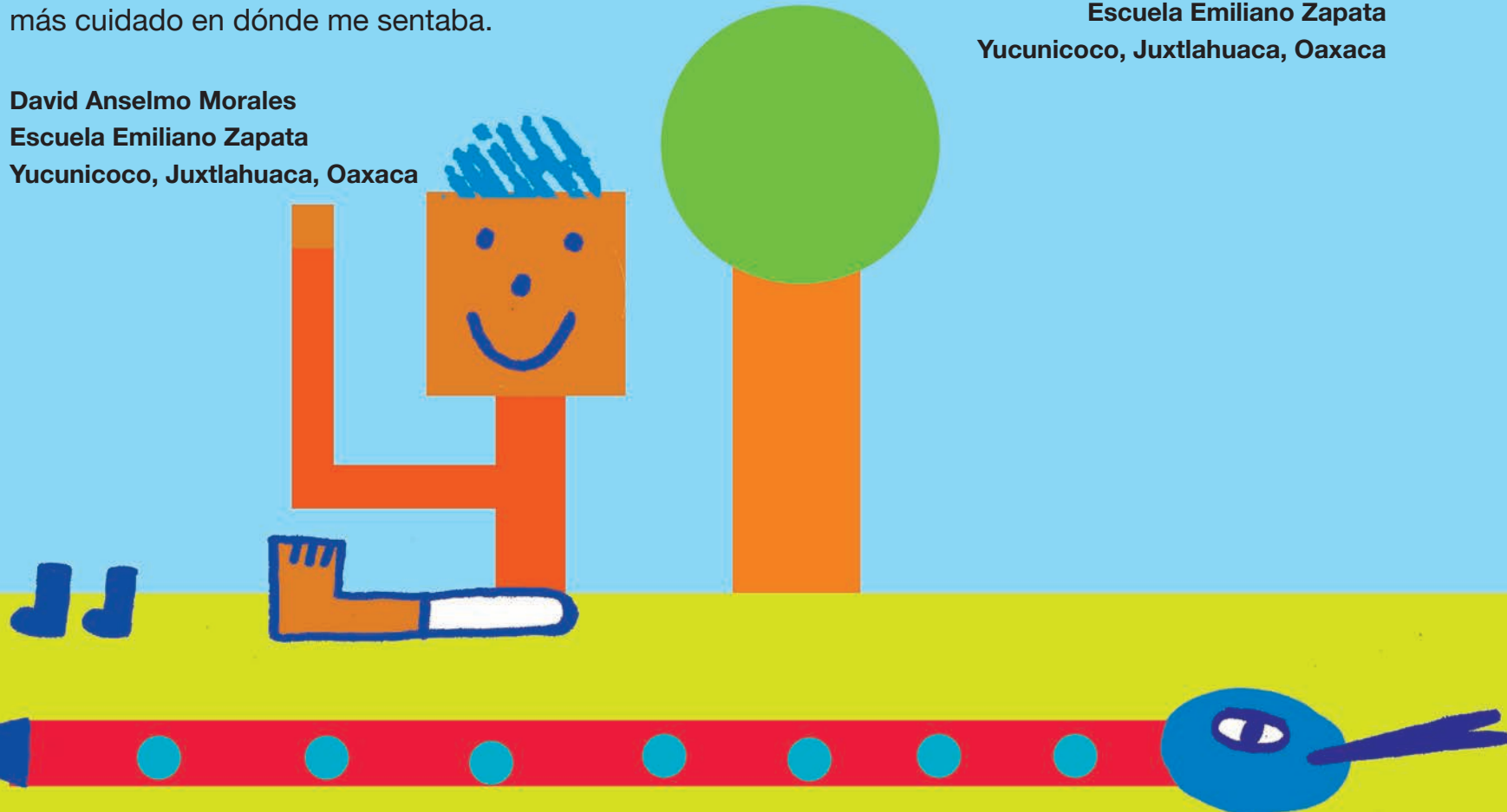
Cuando fui al monte, bajé con mis chivos a donde está el río. Llegué hasta donde está mi terreno, estaba muy cansado por tanto caminar y me senté al pie de un árbol grande y frondoso, pero escuché un ruido: “¡Sss!”, me quedé quieto. Al lado de mi, iba pasando una víbora grande y larga. En eso cuando se estaba alejando tomé una vara de chamizo que estaba ahí cerca y maté a la culebra. De regreso a mi casa le conté a mi mamá y me dijo que tuviera más cuidado en dónde me sentaba.

David Anselmo Morales
Escuela Emiliano Zapata
Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca

In kii ni siayu yuku

Ta nisiayu yuku ni sanuu tixuu chi nuu iya takui, nintasinúyu tanuu iya ñúu, taxii so kaa sika nduvaa nisika, ni sinduú in sia tiku tu kanu so ta juelo ru, ta nisini soo kaa ¡ssss!
Ta ni xyuu nduvaa, ta chi xii nsini yu kua in koo kanu so ta kaniri, ta niyuuyu ni kii in itu tu tutavi ta inturinta sika inturi koo ta nindande ko’o ve’e ta ni kaa yu sinayu ta nikla china ta indu ta kundeciun núu intun.

David Anselmo Morales
Escuela Emiliano Zapata
Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca



La casa de la lluvia



Ve'e savi

Dice mi abuelita que hace como 150 años, los señores de Yucunicoco descubrieron la Casa de la Lluvia. Es un lugar sagrado en donde solamente pueden entrar hombres, si entran mujeres la cueva se cierra y no lloverá jamás. En este ritual se piden maíz y mejores condiciones de vida. Para hacer esta salida al lugar participan los mayordomos y el sacerdote, donde recorren aproximadamente tres horas para llegar a la cueva, una gruta petrificada extensa con escurrimientos de agua cristalina. El 3 de marzo de cada año celebran la misa para pedir suficiente lluvia, pedir que se den sus cosechas y una mejor condición de vida. Para realizar este ritual, duran aproximadamente cuatro horas dentro de la cueva, y de regreso al pueblo se detienen en una loma donde obra una cruz de concreto, el sacerdote ofrece otra misa, truenan los cuetes y conviven tomando sus bebidas tradicionales como el pulque de maguey, aguardiente o cerveza. Todo esto lo hacen al ritmo de la banda de música que no puede faltar, después regresan al pueblo y cada uno de los mayordomos lleva su cartón de cerveza y aguardiente para seguir la fiesta. La alegría y felicidad hacen que en ese momento se suelte el baile en compañía de las demás personas del pueblo.

Elidia López León
Escuela Leyes de Reforma
Santa María Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca

Soo kachi naa kanu ña ntasanduvada ni kun in sientu uvi xiko usi kuia nta intayoo (Yucunicoco) yuku koo (ni santa) ñaa vee savi kui in ñuu vanduvacuña ñu iva taa ki'i taru na kii ñaa tasi yaviko inkisoso savika siana sikano nuni toa na kuavaña kase ña yuvi ta ina kena kuna un iñuuka iva ta matunkusianu ta taku ntisi soma yaucra siara kavanura ta siana sikana uni kua sikada ta na sinuna yavika sakuri vanduvaa kura kana sasa uni (yoo uni) nakuv vicoña ta na kakana na kisia mirso savi ta na kuu kakivaana ta na sana na 'yoo kumi hora kuyankana tisi yavika ta ntekona kindoona itun sakun un atun i'i tu yuu sa kantena tu kante santutuna siina nte ntixi yavi nte chatu in ini lameta nta chitakara iku kumanira ta ntantekoona ñuuyoora tavatava takumi tiun sii nte chatu in ini la meta ta no kooka vika ña siakuna kisiiniha sara kachana sara c'achanokal siin lñuulio, kututuna yee veo ñuu, nti sua kuu naa ñuu kuntena, ñu kacha naa kumi ti'un, vos yaa, koo tevixi, kisi kua taa ñuu kaa cha'a yaa.

Elidia López León
Escuela Leyes de Reforma
Santa María Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca



Marcha de protesta

El miércoles 2 de febrero del presente año se realizó la marcha de la organización llamada MULT. Fue en Oaxaca y asistieron casi todas las regiones que pertenecen a la organización. La marcha dio inicio a las nueve de la mañana y terminó a las doce del día. Debido a las represiones que han sufrido estas organizaciones sociales y sus dirigentes de parte del estado, el viernes 18 del presente mes y año se realizó una marcha masiva de maestros en la ciudad de Oaxaca a la que asistieron las siete regiones.

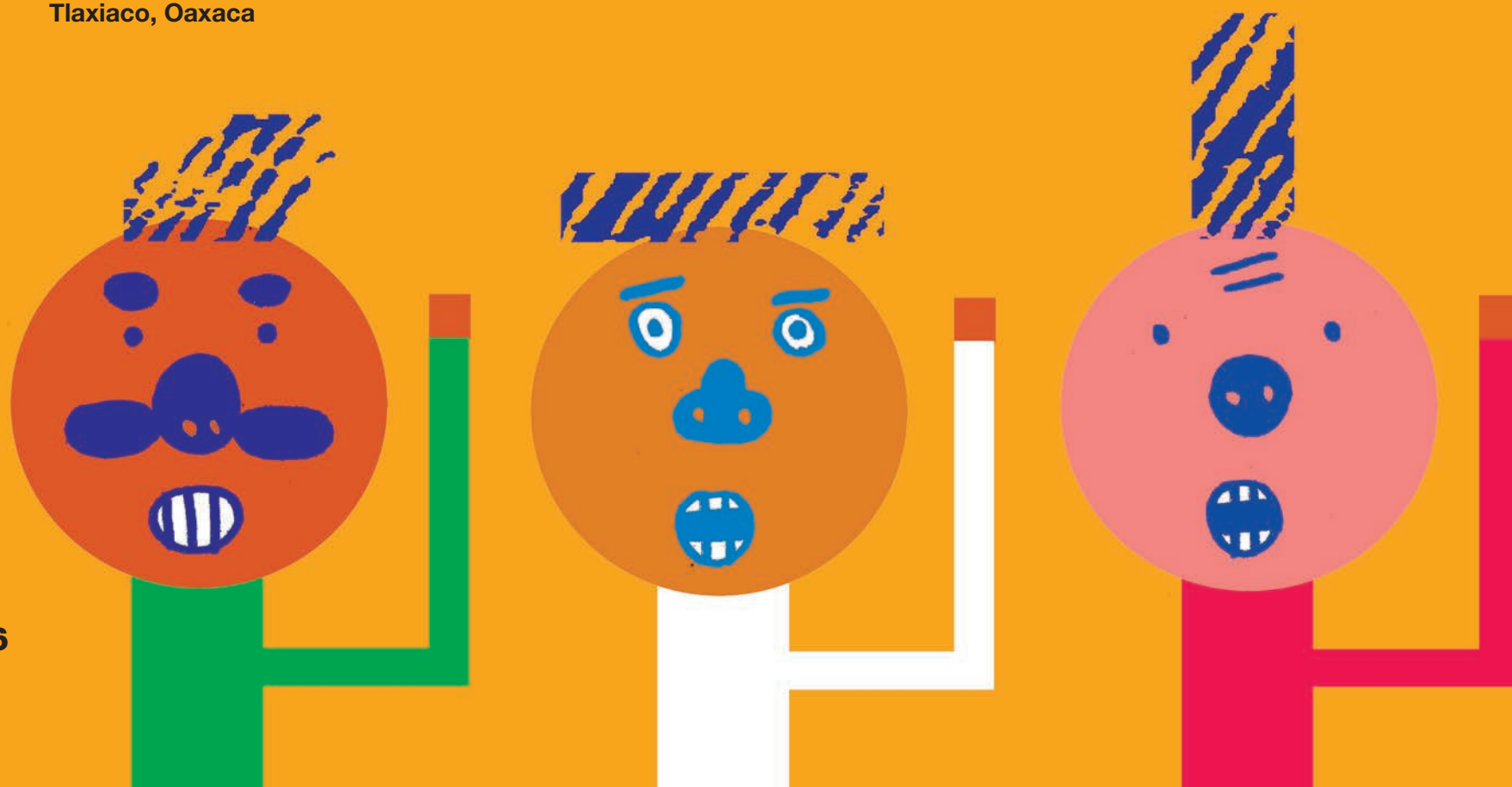
Las represiones no deben existir ya que la Constitución permite la libertad de expresión para manifestar las inconformidades.

**Jefatura de Zonas de supervisión,
Tlaxiaco, Oaxaca**

Ika ka'a kuachi

Kivi miércoles uu yoo uu kuiya, sa'a ichiin
in kua'a Kuvi kana MULT, kayo ichii sa'a
Nuniva nikancha'a nikuyo a kuñai koka'a.
Sa'a nikija'a in nrii a uxi uu n'aa'a.
Tnuu'un katnu un ytt kua'a Kuvi el kivr uxi
xa'un uni yoo guija ichii texne'en nikaha'a
Nuniva uja tu 'un nuu sivi.
Tu'un ntaka tu'un ntsichi sa'a tute tinu nuu
ninoo Kuvi kivi ka'unnaku kuvinio ka'a tu
ana ini.

**Jefatura de Zonas de supervisión,
Tlaxiaco, Oaxaca**





Relato histórico

Los antepasados usaban diferentes vestuarios: los hombres usaban calzón de manta y huaraches. Las mujeres llevaban falda blanca larga, el color de la blusa era blanca con flores de distintos colores. Sus casas las construían de palma, lodo y otras cosas más, comían diferentes animales, quelites, calabaza, frijol, maíz, trigo, haba, también tomaban atole de maíz y de trigo y sin azúcar, hacían ollas y platos de lodo.

Abelina Ventura Reyes
Jefatura de Zonas de supervisión
Tlaxiaco, Oaxaca

In to'ò ni ku'u

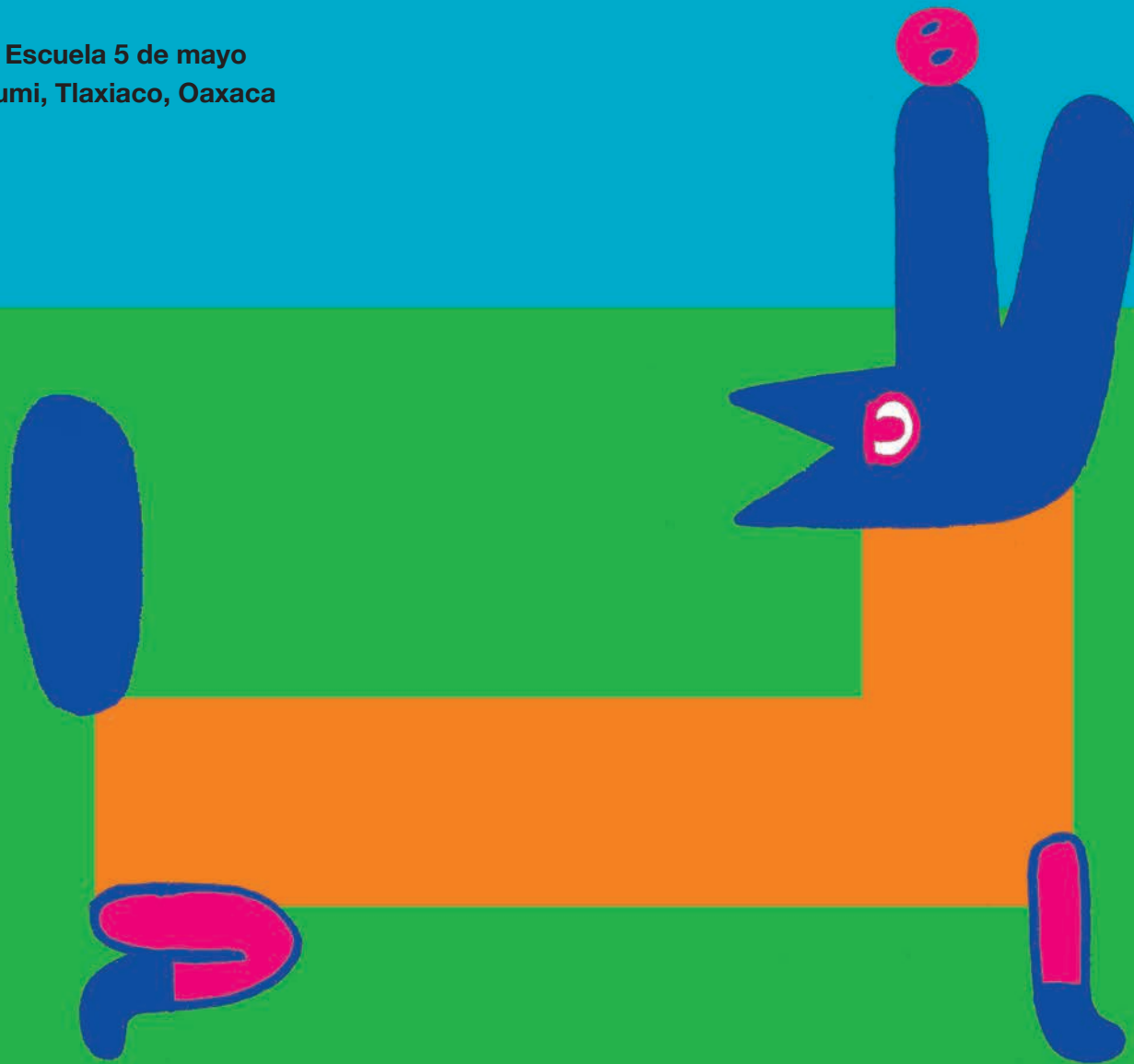
Te jana'a chi ni ka'oniinude sa'ma yatu sa'un kuijin te kao yiide ndija jinu, ña siichi kao yiiña ndija jinu suni te kao ninuña shoo nani ja kaji vi ja ita vi saun kuiji kao nde ita kao sa'ade vee ñuvi vee, ndey vi kuakuaaka vee kao sa'ade vi kao jade sinsin kiti kao jade yua, yikin, nduchi, nuni, triu, haba, vi kuakuaa kiu ja ni kaojade, kao jiide atole nuni, vi atole triu te tuni kao tnade ja vixi vikao, vi kao saaña kisi vi koo, jin ndey.

Abelina Ventura Reyes
Jefatura de Zonas de supervisión
Tlaxiaco, Oaxaca

El diablo y el coyote

Soy de un pueblo indígena llamado Buena Vista, que se encuentra muy lejos de México. En mi pueblo no hay contaminación, hay muchos cerros y de ahí veo pasar de noche y de día los aviones, muy alto, y me pregunto: “¿Algún día llegaré a subirme a esos aviones?”. Al atardecer cuando se oculta el sol y anochece empiezan a escucharse los cantos y gritos de los grillos y los tecolotes pero sale otro animal muy espantoso y empieza a aullar, es el coyote que en el momento que aúlla se revuelca y empiezan a ladrar los perros. Dicen del coyote que su amo es el diablo y que vive en una cueva cerca de mi pueblo.

Alumnos de la Escuela 5 de mayo
Buenavista, Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca





Xuku te iin va'u

Kusaa iin , nda'u nani itnu tisavi, te jika kuakua oo un ma ñuu ko'oyo unja chi tuu ka tne'e ndeva'a , ni yuku na'anu , te yun ndi'aja kaya'a ndagua no'o jakua guande suku, suku te jikatnosa masa, a koo in kiu te kenta koxtneo un janda guayun, un maku kueyun un makee nikandi, te makunee, kaa jinkondee, ka jita kiti yuku, kakuu tikosoli'ili , chuukumaa, suchi kee inka kiti na'a kuakua te nda'iti ,va'u kuti, te kajinkondee ti'itna ka jia'ati, kakachi ja jitoro va'u ku xuku , te oo in kavave'e yatni ñuusa te yun o xuku.

Alumnos de la Escuela 5 de mayo
Buenavista, Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca

El diablo y el señor

Había una vez un hombre que era muy pobre y le dijo a su esposa: “Voy a trabajar”. “Ve”, dijo la señora. El señor se fue directo a una barranca para aventarse y morir para no sufrir más, pero estaba mirando abajo cuando de pronto le chiflaron y levantó la cabeza, le chiflaron otra vez y apareció una persona que le preguntó: “¿Qué haces aquí?”. Respondió: “Estoy aquí para aventarme a esta barranca y morir porque soy muy pobre”. Le dijo el señor: “Mmm... ¿Y quieres volverte rico?”. “Sí”, le dijo el señor. Entonces el diablo le dijo: “Barre tu casa y dile a tu mujer que prepare una rica comida para comer”. El señor regresó a su casa, barrió y le dijo a su esposa: “Prepara una rica comida de pollo porque voy a tener un invitado”. Estaba todo hasta la media noche cuando llegó el diablo que era un señor, tenía un caballo negro y dos blancos cargados de dinero, entregó el dinero al señor, comieron y el diablo se fue, pero le dijo que se preparara porque otro día se lo iba a llevar. El señor se sorprendió. Al otro día compraron burros, caballos y toros. Después de unos días, el diablo llegó pero la mujer le dijo que no tenía agua para la comida y era ya la media noche. La señora le dio al diablo un canasto y se fue al río, pero el canasto tenía agujeros y el agua se regaba. Cantó el gallo, entonces el diablo se fue. Otra noche le dijo que no tenía ropa, le dio una ropa blanca y una ropa negra. Le dijo que dejara la negra como la blanca, pero por más que el diablo lavaba no podía dejarla blanca, el gallo cantó y el diablo se fue. A la otra noche, la señora le dijo que no tenía bule y se lo pidió para lavarlo, la señora le dio un bule negro y otro blanco. Le dijo que lo dejara blanco pero era un frasco negro. El diablo se metió para lavarlo. La mujer cerró el frasco y el diablo nunca pudo salir. Esa familia fue muy rica hasta que murió.

Florina García Hernández
Jefaturas de Zonas de Supervisión
Tlaxiaco, Oaxaca



In tee in tachi



Iyo in naxivi xe ñatu meduy y yo te iñay nu ñadiy kili ki dajniñili ku'a iña'ña mate kuaate niñe cuiñite yu'u kava xuka te dakete mate te ni dakaduña in chaxivi xe ku tachi ni ka'a nukudekute xuka te iña'a ma te kundabi xa'a dekuda chiyo dadi kuda veda kanida mada xuka te iña'a ma'a tachi kua nu'u uendo dadivando te chiso nu chadindo na duña ndeyu adi na kajio ni yete ve'ete ni daditate un iñate un ñadite da ndexu chun chi kiji in chaxivi, un kote de daba ñu'u te ni ye tachi dekate in kiti kuiji te uu kiti jnuu te didote ye inu'u medu'u ni iña'a tachi mediu'u ni kayee deyu fe kuate te iña'a ma tachi xeko tu vate chi kijote kikeñate inga kivi ni kariete dioki, kiti so'o kani y kifi niku kivi te ni ke tachi iña'a ma madite xe ñatu iyo dufe ye'e dañá deyu kida'a ki kedate tenani in ye kete iña maa tachi ni iñaña in chica dedo'o te chatu kete ki iyo xabi ni kaña chun te kua taki inga ñu'u te iñaña xe chatu damate ixo nikate xe kindate te ni iñaña in dama kuiji te indama jnuu te nadate ntu'un mani y nadate dama xuka kuiji njuu ka dama kuiji kuate xute te ñatu do ma damete ni kana chun te'e kua'a tu ku tachi, inga ñuu te iñaña xe ñatu chate te niina tachi yuka na kuñaña in cha'a na dakunete ni iñaña in cha ynu tein cha'a kuiji , na dada nuxe na ku niinaa ma tachi ni ke'e te nu cha'a na dakunete te danajaniga te ni niyu xuu cha ni dañá te ñatu ni kuga xe dete te chaxivi yuka iyo kuina medui te ni iin.

Florina García Hernández
Jefaturas de Zonas de Supervisión
Tlaxiaco, Oaxaca



Cuento de un señor pobre

Había una vez un señor pobre, pero muy pobre, sólo vestía un calzón y camisa de manta vieja y rota. Vivía en una casa de zacate con techo de lodo. Un día salió a caminar y de repente encontró a un señor vestido de negro, montando un caballo con apariencia de ser rico, el señor pobre le dijo: “¡Señor, señor! ¿Cómo le hace usted para tener dinero?”. El señor contestó: “¿Yo? ¡Ah, mire! Trabajo de sol a sol, junto piedras para vender”, dijo el señor rico al pobre. Luego dijo el rico: “lo invito a que haga lo mismo y pronto será rico, muy rico”.

El señor pobre se puso a juntar piedras, las echó en costales, se las llevó a vender, pero nadie le compró ni una. El señor botó las piedras a un barranco y regresó a su casa muy triste. Se puso a llorar desesperadamente. Después pensó y dijo: “Nada gano con llorar, mejor sigo adelante con la vida al fin y al cabo tengo ojos para ver, pies para caminar, cabeza para pensar. ¿Para qué necesito dinero si la riqueza la ando trayendo conmigo mismo?”.

Aquiles Feria León
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca

Tuu in tee tavi

Niyo intee tavi xaa mituu kazonide in sunude de teede in vee ite tende de in kivii kendade kuade ichi de nakuta'de in in tee ñuusama tuun de yosode kuayude de nade a kuudetee kuka, de, kachitee tavi nuu sani anisaka nixuu, de kachi tee kuka satíñusan te kenta kandii jin te kée kandii de stuu saan yuu xikosan kachi tee kuka, jin ñaade nuu tee tavi de suni sunka sani tuva kukani kachide, teev kende ñuunude de stutude yuu chuun saka taa ñuunu de kuaxiko, de kuutu kuyavi taa yuu. Ñuunu, de taa tiko ichi de xkiita ini yuu taa yuuin ñuunude kuaka inide de tayude, de taakainide naxa kuu a tayuyo de tinuyo tee jayo de kakayo te'e xiniyo de kuniyo de su mayu ni kuu xuu kachide.

Aquiles Feria León
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca





La ardilla y el conejo

Un día una ardilla estaba comiendo pasto y llegó el conejo y le dijo: “¿Qué haces, ardilla?” La ardilla contestó: “Estoy comiendo pasto”. Estaban platicando cuando llegó un señor que llevaba una pistola guardada en su bolsa. Le disparó al conejo, pero éste corrió y también la ardilla. El señor los estaba correteando, y el conejo y la ardilla se escondieron en un hoyo, el señor ya no los vio y se fue a su casa. A la siguiente mañana, el señor salió, vio la ardilla y le disparó. La ardilla murió y la recogió. El señor vio que el conejo estaba jugando solo. Le disparó, lo mató y los llevó a su casa. Se los dio a su esposa y en la mañana comió carne.

Yolanda López Ramos
Escuela General Francisco Villa
Tierra Blanca, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Ntikuain tsi lexu

In kii in ntikuain inkai tsa tsia icha ara ni ni kitsá in lexu ara ni kachia: —¿nuhi sa’u ntikuain? Ara ntikuainga ni kachia: —inkaállu tsatsi; cha. Inkavi ntatu’unui nikitsa in chansanu naara in pestola inka’ itira, nikinirá lexuga chati lexuga sketi ara ncha ntikuainga sketa. Chansanuga nikitsa’ara tatsiravi ara lexuga tsi ntikuainga nchikase’evi in nuu kun’u, chansanuga kuenitsini garavi ara kuanu’ura ve’era. Inka’a schana’a, chansanuga ni keera tsikanura ara tsinira ntikuainga ara ni kiniraña. Intikuainga ntsia ara nti’iraña. Chansanuga nsinitukura lexuga ña inka; tsiiki mituin, ara ni kiniraña ara ntsaniraña naaraña kuanu’ura ve’era ara ntakuaraña nuu ñasi’ira ara ta schana’a ntsatsira keñu.

Yolanda López Ramos
Escuela General Francisco Villa
Tierra Blanca, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Alimentos de antes y de la actualidad

La gente que vivía antes tenía mucha fuerza porque consumía sólo lo que es natural. Ellos consumían pera, manzana, tortilla de maíz, guaje, quelite, violeta, frijol, trigo, zanahoria, calabaza, pulque, pájaro, venado, conejo, ranas, hongos, elotes, ejotes, anona, chayote, chapulín, flor de maguey, durazno, nopal, tuna, etcétera. Ellos cargaban costales, leñas, agua y caminaban sin zapatos hacia sus casas de madera.

La gente de hoy es gorda, alta, chaparra porque consume productos enlatados y alimento chatarra, por eso no tienen fuerza, no pueden cargar algo pesado.

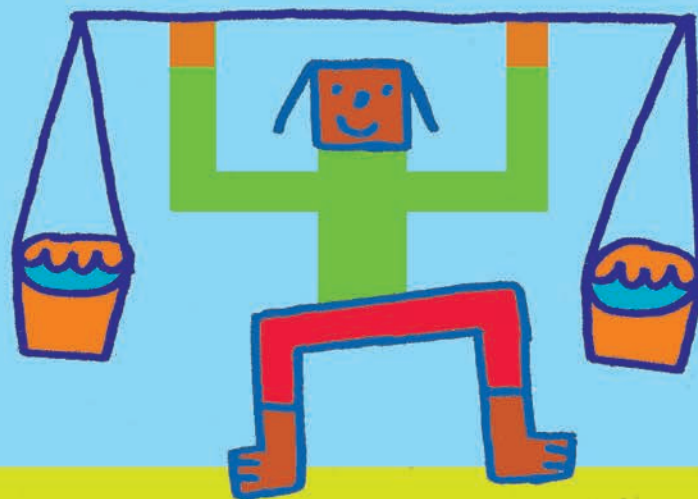
Martín José Antonio
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca

Jaa ni kao ja kuande kuna'a jin vithna'a

Nayhui ni kao guande jana'a chi ni kaoja ni no'o ja o un ñu'u ni ka o ja'a: nde'e cha'a tinuuna'nu, staá ndaku, ndua, yhua nduchi, triu, ña'mika ya'a, nyikin, ndishin, ndishikuijin, tislaisu, iso, sa'agua, ji'iyhiu naa, ndichi ndoko, naña, kika'a, chutu, ndia ndikuiji, ndia'a na'anu, vinde, chiki, kao jika un.

Te nayhiu kao vitna'a chi unu ndathu, ja ka jaanu jin ja ka naña, chi ka ja'o ja ka ñu'u n u la ta vi ja tu ka jiniu te yun tu ka jiso vee.

Martín José Antonio
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



Mi tío campesino

En este lugar donde vivo, mi tío es campesino. Se dedica a sembrar las milpas. Cuando se ve que están grandes, mi tío va a cortar las hierbas y al mismo tiempo limpia con la pala y amontona la tierra con las ralcillas.

Alicia López López
Escuela Emiliano Zapata
Yosoba Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Tsa saa chuun kuu xitoyuu

Ñuu yegu xitoyu sachuura chakira itu, taa nchinira chaa nikuu a nikunanu itu kuara chanchara kuu chaa taa nchinu sara kiira ii pala ra chitura yata uvi takua vaa kua itura.

Alicia López López
Escuela Emiliano Zapata
Yosoba Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



El hijo sin estudio

Padre mío, compréndame,
si yo no puedo hacer las cosas,
corríjame usted: porque usted
no quiso mandarme a la escuela.

Si cuando crezca yo
y no lo salude, es por algo,
y usted ya sabe
por qué razón.

Y si yo lo quiero odiar
nunca podré, porque mi corazón
no me lo permite; y yo sé
que usted y mi madre me dieron
la vida.

Si yo le haré esta pregunta
¿por qué no me mandó a la escuela?
seguramente dirá que no tenía dinero;
pero no es cierto porque yo lo vi.

Erangelio Castro Santos
Escuela Redención
San Juan Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



Se'e tuna skua'a

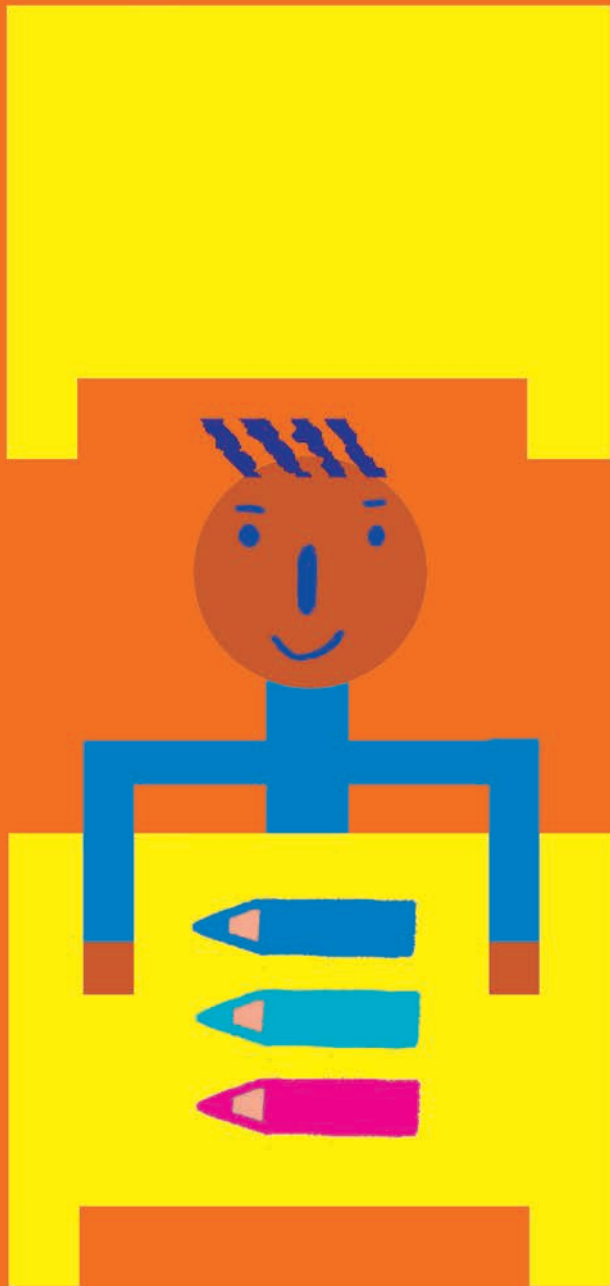
Yua kuakui ini ñani
nutu ku saasa in kiuun
chitu ñanii chi mani tu ni
tekiuñani vee skua.

Nuni janusa masa
tetu kañasa ku ja in kiob
te mani jan jinini nau kuu'u.

Te nu masa kaasa tu kuava añasa
tuku chi anusa tuni
jandetu te masa Jinja mani jin
siisa ni katañani ja tekusa.

Te nu masa ni kaskoo in
jidakoo nte Un tu ni te kiu ñani nu
ve'e skuasa vatuni mani ka'a jatuna suu
nevani su masa ndija chi ni jinisa.

Erangelio Castro Santos
Escuela Redención
San Juan Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



Mi pueblo

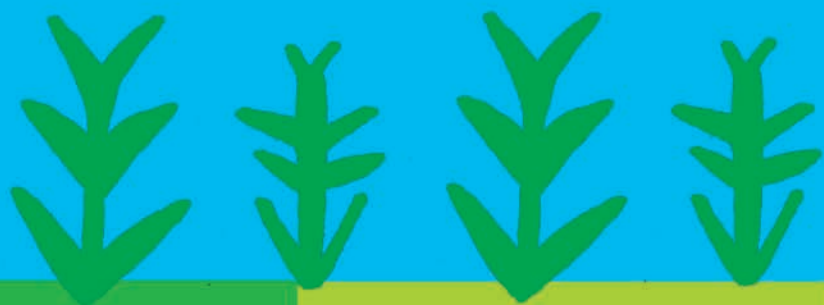


Mi pueblo se llama San Lucas,
está muy bonito, hay mucha agua,
las gentes siembran las hortalizas
como medio de sustento familiar.

Los abuelos cuentan que los primeros
que vivieron en el poblado llamado Los Yosoxio,
iban rumbo a Santa María Teposlantongo,
aquí descansaron y al otro día
su santo ya no se movió.

Por eso decidieron quedarse,
así fue como se estableció este pueblo,
en medio de él se atraviesa un arroyo,
en octubre es la fiesta del pueblo.

Esther Paz Santiago
Escuela Doctor José Luis Mora
San Lucas, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



Ñuu -yu

Nkoso nani ñuu-yu, va'ata yee, yee kua'a chikui
kue nivi tsaki-na ntuva takua chinchee-na se'ena

Ntakani kue-na ntsa'nu, kue nivi xi'na
nikitsi-na ñuu nani Yosoxio
kua'an-na chi ichi Ñuu Nkaun
Sara nikintoo-na yo'o ntitatu-na.

Inka kií To'o-na kueni kunika-ya kuún-ya
ña ni kintoo-na sanra tsikoo ñuu yo'o
ma'in sava ñuu ya'a yucha
yoo utsi kuu viko ñuu.

Esther Paz Santiago
Escuela Doctor José Luis Mora
San Lucas, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



Guajolotas de Regina

Regina tiene diez guajolotas,
Regina da maíz a sus guajolotas,
Regina está muy contenta.

Al atardecer, las guajolotas suben en un lugar alto
porque las guajolotas de Regina tienen miedo al coyote,
así le pasó a Regina en una noche,
el coyote comió cinco guajolotas de Regina,
lloró mucho Regina por que se desaparecieron sus cinco guajolotas.
Adivina cuántas guajolotas de Regina quedan.

Bernardino Simón López
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



Koni Kina

Yee utsi Koni Kina
tsa'a Kina nuni tsatsi kue koni-a
kuacha nchu'a Kina ña yee utsi koni-a
ta kunini ntaa kue koni Kina nuú suku
vari yu'u kue koni Kina ntiva'u
saan nto'o Kina in tsikuaá
ntsatsi ntiva'u u'un koni kina
ntsaku nchu'a Kina ña ntuñu'un kue koni-a
Ntakunixo nisaa koni Kina kintoo.

Bernardino Simón López
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

El conejo

A tsante vuelta conejo
a tsante vuelta la liebre
a tsante vuelta conejo
a tsante vuelta la liebre

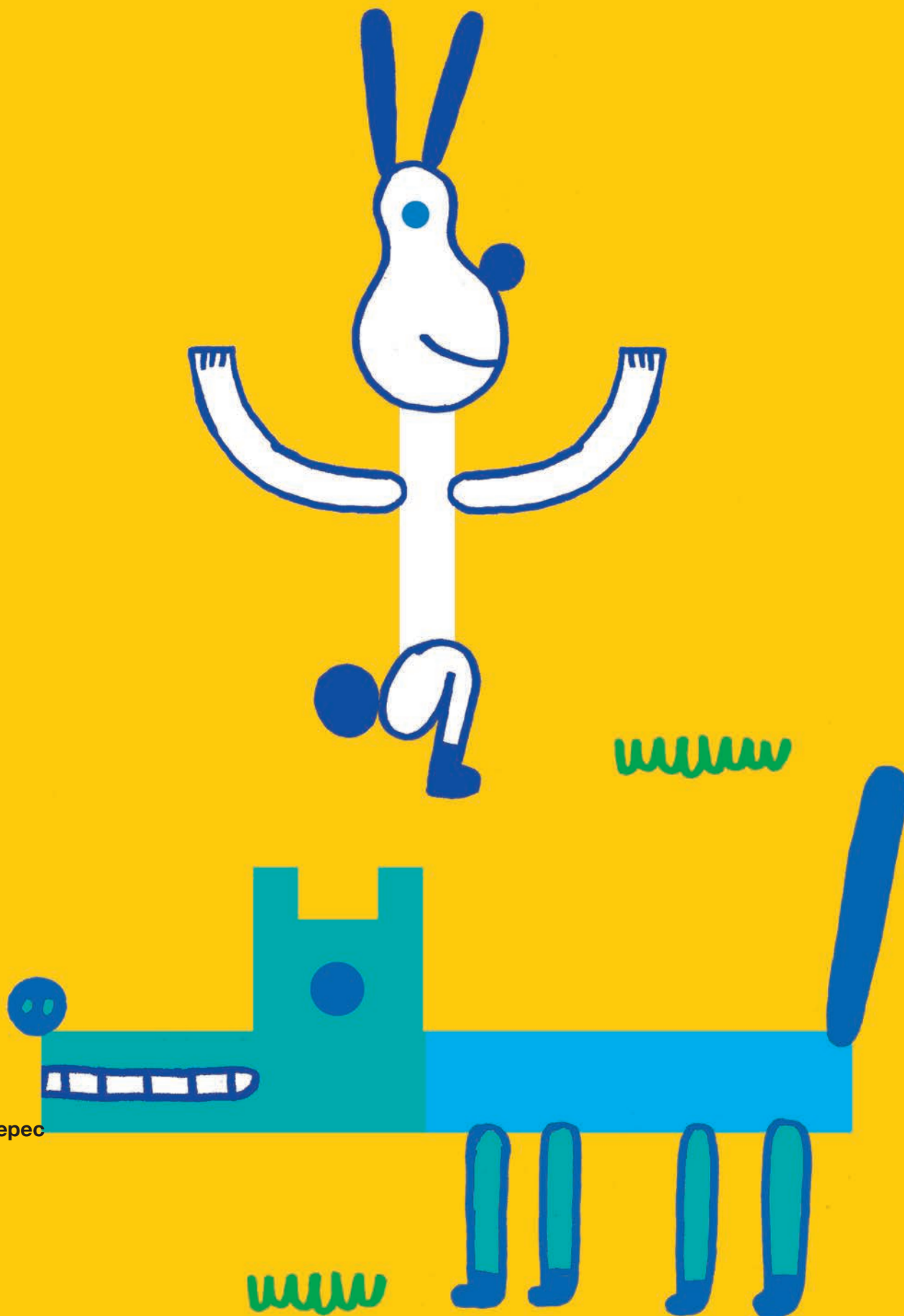
A tsante corre conejo
a tsante corre la liebre
a tsante viene la zorra
a tsante aulla el coyote
¡aaaaauuuuu!

A tsante brinca conejo
a tsante brinca la liebre
a tsante brinca el conejo
a tsante brinca la liebre

A tsante corre conejo
a tsante corre la liebre
a tsante viene la zorra
a tsante aulla el coyote
¡aaaaauuuuu!

(Ronda)

Bernardino Simón López
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec
Juxtlahuaca, Oaxaca



Yaa tsante

A tsante kava ti lexu
a tsante kava saluru
a tsante kava ti lexu
a tsante kava saluru

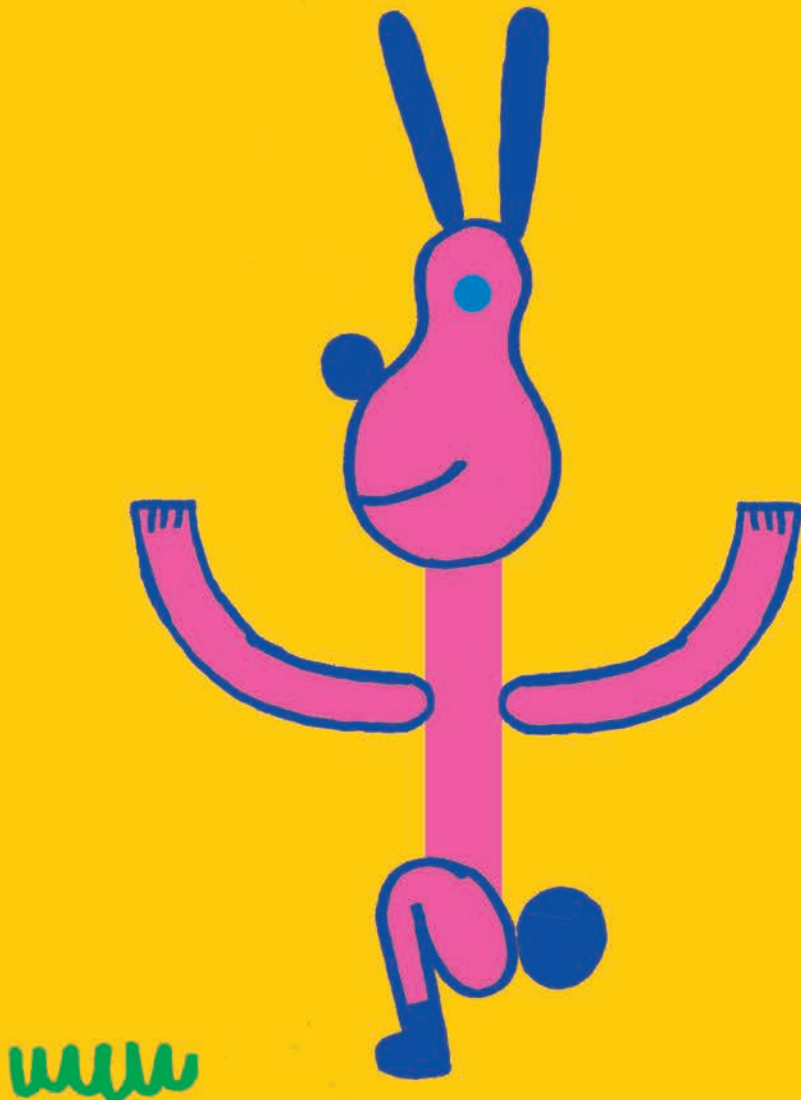
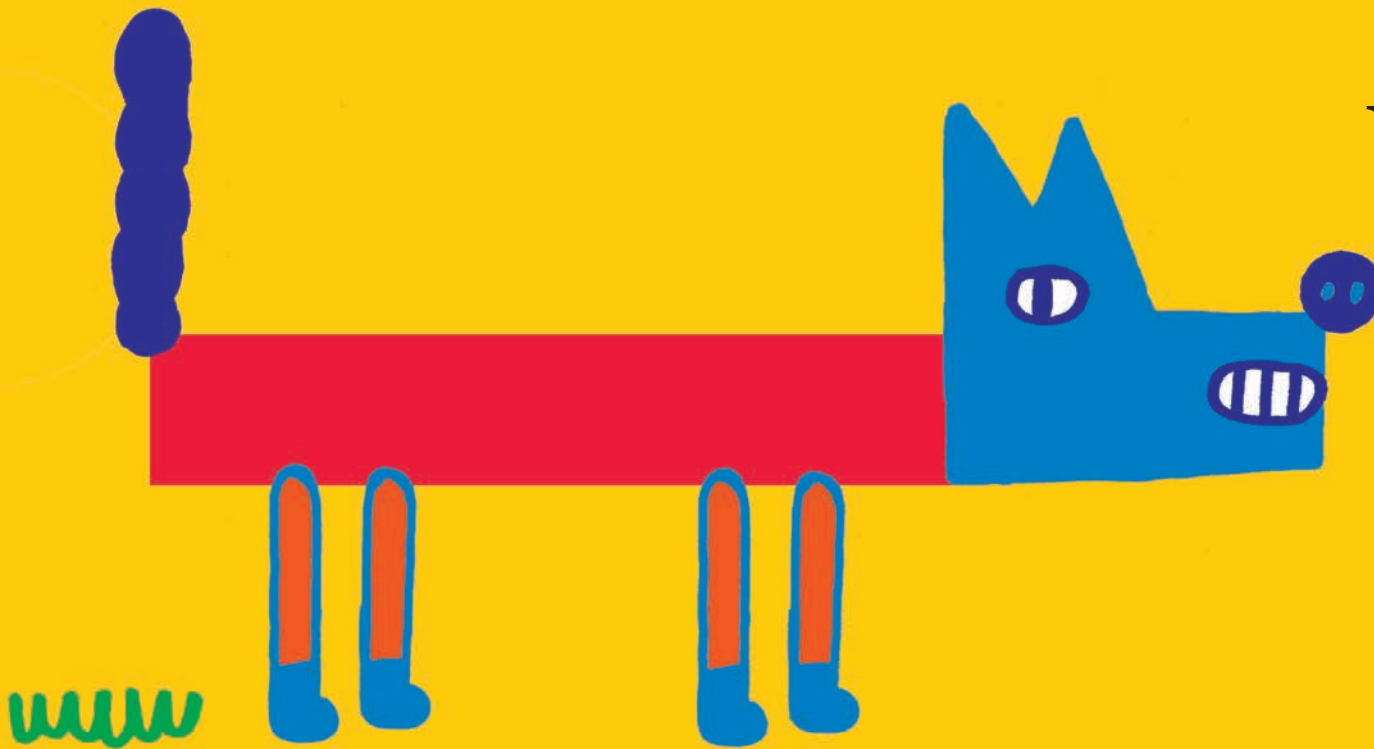
A tsante sketa ti lexu
a tsante sketa saluru
a tsante vatsi ntikuxi
a tsante nta'i ntiva'u

A tsante kanta ti lexu
a tsante kanta saluru
a tsante kanta ti lexu
a tsante kanta saluru

A tsante sketa ti lexu
a tsante sketa saluru
a tsante vatsi ntikuxi
a tsante nta'i ntiva'u
¡aaaaauuuuu!

(Ronda)

Bernardino Simón López
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec
Juxtlahuaca, Oaxaca



La belleza de Monteverde



I
Santa Lucía Monteverde
es muy bello, tiene
sus bosque tan verde
rodeado de nieve.

II
El sol brilla en el agua
y se forma dentro un arco iris
de colores tan bellos
como un conejo gris.

III
Los ríos, lagos
son tan bellos que la
gente nada y juega
en ellos.

IV
En el cielo van
los pájaros en vuelo,
con sus alas flotando
en él, hacia el suelo.

V
Su aire es frío el
viento nos toca
y nos vuela los cabellos
y la gente se aloca.

VI
¡Qué bello, qué bello
es Monteverde! Con sus
plantas y su caluroso sol
que hacen ver el brillo del amanecer.

VII
Los árboles de Monteverde
dan sombra a sus hombres
en los días calurosos y
abrigo en sus noches de invierno.

VIII
¡Las lomas de mañana
cómo se ven cubiertos de hielo!
Con su espléndido sol
reflejándolo como a uno solo.

IX
Las flores maravillosas
que existen en los llanos,
son el perfume que nos
hace sentir bien todos los años.

X
¡Qué bello, qué bello
es Monteverde! Con sus
plantas y su caluroso sol
que hacen ver el brillo del amanecer.

Vianey Mejía Ramírez
Escuela Redención Proletaria
Santa Lucía Monteverde, Putla Oaxaca



Luu Ka'a Ñu'u Yuku Kui

I
Ñu'u yuku kui
lu'u xeen ka'a,
neva'a ku'e yuku kui
de kuntu yu'va siki.

II
Nikandi ndii un ndute,
te nastako iñi in tokoyan'te'e
je'e luu xeen ito
natu in iso ya'a.

III
Yute de mini
luu xeen ka'a
yukuan ñayivi sute
de kakosiku jiin.

IV
ichi andivi cantaba
taka saa,
kakato ntijidi
kanakoyo ichi nuu ñu'un.

V
Vijin xeen kaa, tachi;
je'e je'e sikiyo
de estechi xixi yo
de ñayivi siki xeen ndu'u.

VI
¡Nandia lu'u, nandia lu'u kaa!
ñu'u yuku kui ndi taka
yuku je'e neva'a jiin je'e ndii
nikandi, kasa'a je'e ndii taka jene'e.

VII
Taka yutnu je iyo ñu'u yuku kui
je'e kati nuu ñayivi kivi itni xeen
de ekua jee vijin xeen
sini sa'a je'e indivixin yo.

VIII
Itnu ito'o taka jee ne'e
na chitu'u yu'va siki
te'e nikanti sa'a jee taka
itnu ito'o natu'u je'e mañu'un.

IX
Taka ita luú xeen
jee iyo nu ndu'va,
lu'u xeen je'en
de sa'a kuva, yo taka kuiya.

X
¡Nandia lu'u nandia lu'u ka'a!
ñu'u yuku kui ndi taka
yuku je'e neva'a jiin je'e itni
nikandi, kasa'a jee ndii ndii taka
jene'e.

Vianey Mejía Ramírez
Escuela Redención Proletaria
Santa Lucía Monteverde, Putla Oaxaca



San Cristoba, Santa Cristina, santo lugar

Aquí estoy con su hijo (a)
he venido con él (ella)
para que lo reconozca, lo recuerde
porque está enfermo (a)
el hueso le duele, igual el cuerpo.

San Cristoba, Santa Cristina
Santo lugar, regrésele su corazón,
regrésele su hueso,
de éste su hijo.

Hoy ha venido
a pedirle, a rogarle,
no se enoje con él,
porque se hace sordo,
se hace ciego con usted.

Y es por eso que
hoy ha venido a usted,
a pedirle disculpas y su perdón
si es que el respeto le ha faltado,
si es que le ha desobedecido,
o ha flasfemado contra usted,
le pido que por favor lo olvide,
que no lo tome en cuenta,
porque es su hijo,
y no lo puede abandonar a su suerte.

Pero hoy se acordó de usted,
y no se haga del rogar,
no se haga indiferente con él
y entréguele su corazón, y ahora
que lo cuide y que lo mire,
que no olvide, que no enfríe
en su corazón su presencia,
porque usted es su dueño.

Entréguele el corazón y la vida,
alíviele los huesos,
alíviele la carne,
permítale que se ponga contento.

Porque es su hijo
y no lo puede abandonar a su suerte.

San Cristoba, Santa Cristina, santo lugar
Aquí estoy con su hijo (a),
he venido con él (ella)
para que lo reconozca y lo recuerde,
porque está enfermo (a),
el hueso le duele, igual el cuerpo.



I'a tova, i'a tina, i'a nuu teyu

Ya'a ni chaaná jin se'ení
vai ná ji in
ja nakuni, nakoto ní
chi ku'ui,
ye'e ní yikií, kániníi.

San Crsitoba, San Cristina
santo lugar, na kuani añu,
na kuani yiki,
se'eni yaa.

Vina ni chai,
na ka'a ntau, naa ka'a kei jíní,
ma kiti ini ní nui, chi
sa'a kuá-i, sa'a so'o-i nuu-ní.

Te ñúa kuu ja
vina ni chai nuuní
ná ka'a ntau, na ka'a keeí jíní
nuu ni sa'a nteva'i jíní
nuu ni sa'a so'i nuuní,
xi ni ka'a xan, ka'a ndasui,
te ki'ní te sía ní,
te ki'ní te kancha iní ní,
chi se'e ní kúi
te tuu ndénu kinanchaka ní'i.

Koo vina ni nuu ku'u ini-i ni,
te maa sa'a ja'a,
maa sa'a xiko ini-ní,un-í,
te nakua-ní añu-i, te vina

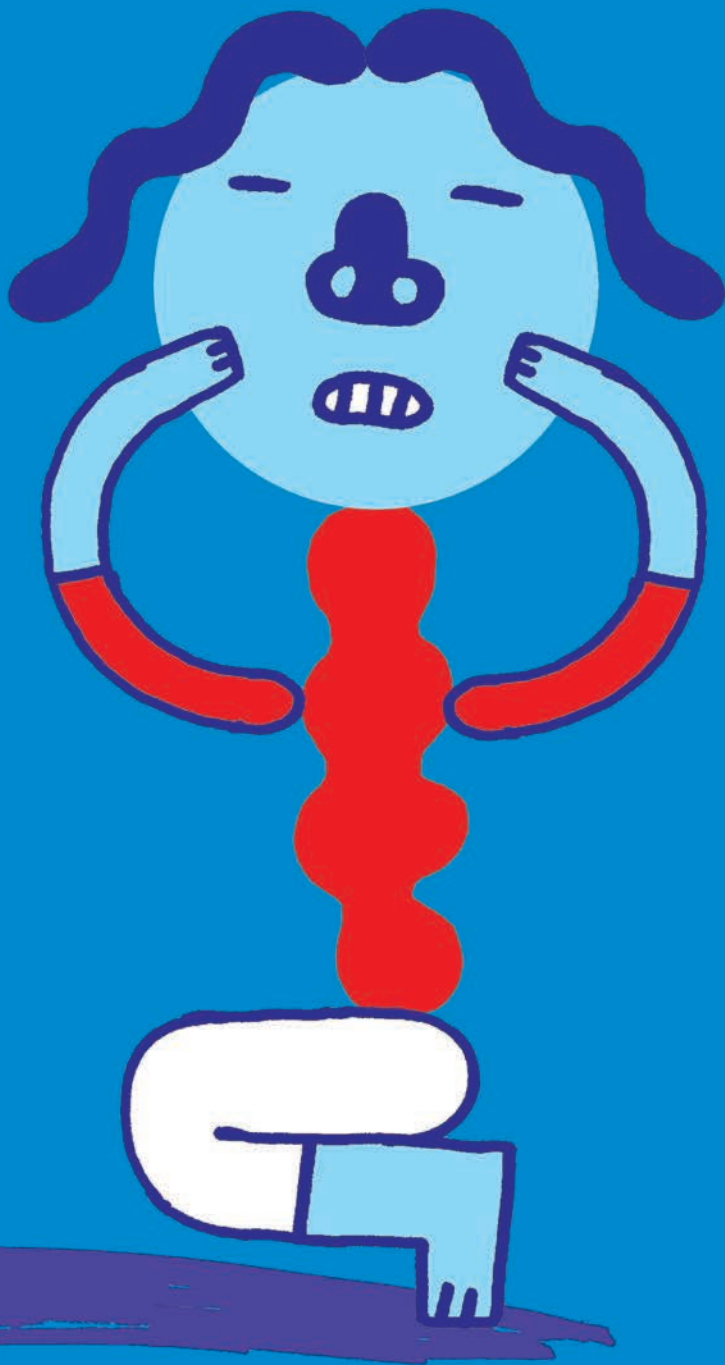
na koto na ndé-i ní,
maa xinaa, maa xindiko
añu-i nuu-ní
chi maa-ni kuu jito'o-i.

Naaa kuaní añu se'e ní
naa sa'a va'aní yiki 'i
naa sa'a va'aní kuñui
ku'a ní tu'u naa nduu sii iní'i.

Chi se'e ní kúi
te tuu ndénu kinanchaka ní'i.

I'a tova, i'a tina, i'a nuu teyu
ya'a ni chaaná jin se'ení
vai ná ji in
ja nakuni, nakotoi ní,
chi ku'ui,
ye'e ní yikií, kániníi.

Te ñúa kuu ja
vina ni chai nuuní
ná ka'a ntau, na ka'a keeí jíní
nuu ni sa'a nteva'i jíní
nuu ni sa'a so'i nuuní,
xi ni ka'a xan, ka'a ndasui,
te ki'ní te sía ní,
te ki'ní te kancha iní ní,
chi se'e ní kúi
te tuu ndénu kinanchaka ní'i.

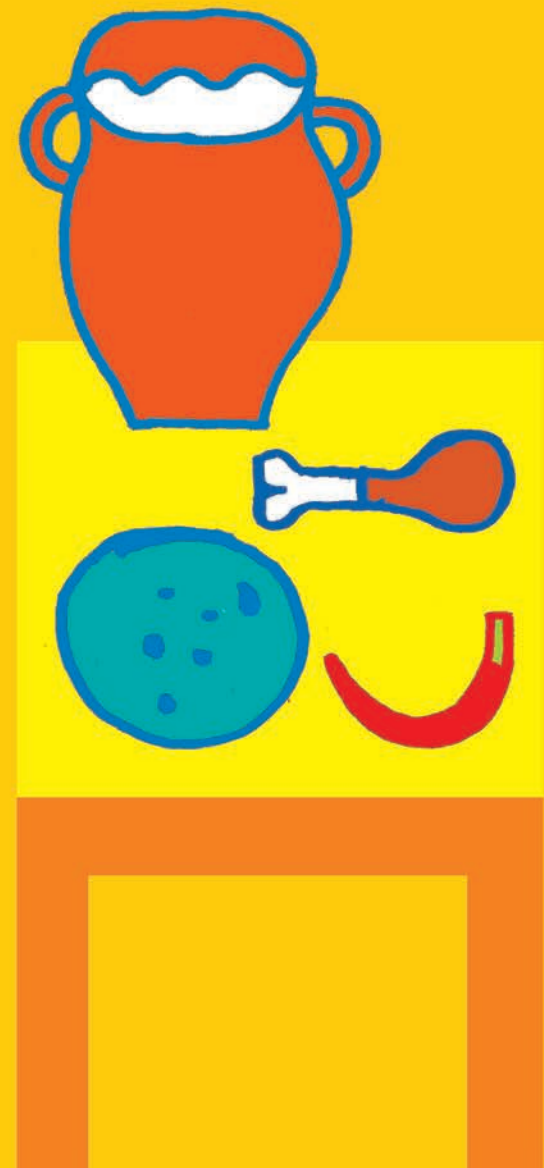


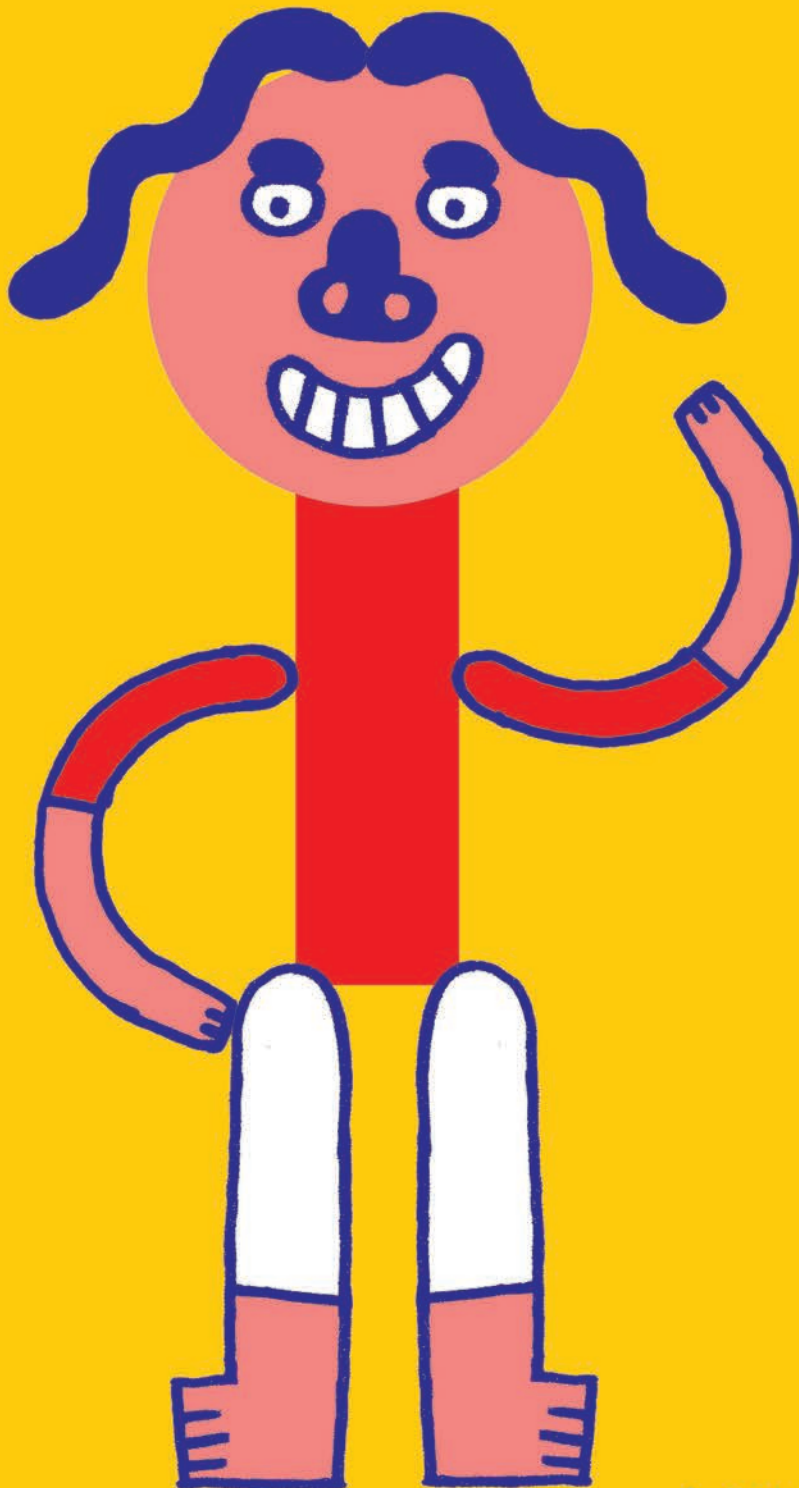
Y es por eso que
hoy ha venido a usted,
a pedirle disculpas y su perdón
si es que el respeto le ha faltado,
si es que le ha desobedecido,
o ha flasfemado contra usted,
le pido que por favor lo olvide,
que no lo tome en cuenta,
porque es su hijo,
y no lo puede abandonar a su suerte.

Entréguele, el corazón y la vida,
alíviele sus huesos,
alíviele su carne,
permítale que se ponga contento,
permítale que su rostro se ilumine;
¿para qué le sirve una persona marchita, alguien triste del corazón?

Aquí le he traído
aguardiente, pulque y tepache para que tome,
le he traído también tortilla, comida, carne;
coma, beba,
porque es nuestro tributo a usted,
usted que es nuestro padre, nuestra madre
que vive con nosotros,
que nos brinda de comer y de beber
en esta tierra.

Antolin López Mendoza
Zona escolar número 092
San Miguel el Grande, Oaxaca, Tlaxiaco, Oaxaca





Naaa kuaní añu se'e ní
naa sa'a va'aní yiki 'i
naa sa'a va'aní kuñui
ku'a ní tu'u naa nduu sii iní'i,
ku'a ní tu'u naa nduu xu'u núi;
Chi ¿nuu kúuní in suchi kuu xí iní,
in suchi io tu'u kú'ia ini?

Ya'a ni chaa ná jin
ndixi ko'oní,
chaa ná jin staa, jin ndeyu, jin kuñu,
te kee ní, te koo ní,
chi ta'u ní kú,
ní ja kuu ní taa, ja kuu ní naa
yoní jíyo yá'a,
jaa skée ní, jaa sko'o ní yó
nu yúu yáa.

Antolin López Mendoza
Zona escolar número 092
San Miguel el Grande, Oaxaca, Tlaxiaco, Oaxaca



La choza abandonada

Dejé mi choza abandonada
por una ingrata que se me fue,
seguí sus pasos, seguí sus huellas
pero no pude, porque se fue.

Me fui pa'l norte, me fui pa'l sur
por todos lados y no la encontré,
muchas mujeres yo he conocido
pero como ella, no la encontré.

Bailé chilena, baile danzón
también la polea, también el son,
cómo la extraño, cómo la añoro,
¿cómo no está pa bailar conmigo?

**Jefatura de zonas
Tlaxiaco, Oaxaca**

Ve'e nikentoo

Niñito nta'u ve'eri
siki ìn jee kini kaa kua'a,
kontikiri jee, kontikiri nu naa
tuu nikuu, chii kua'a.

Kua'ari ichi ninu, kua'ari ichi veyi
nti'í cha' a, chukaa, tuni nani'iri,

Kue'e jesi'í jiniri
tuuni nani iri, nava kaaña.

Jitaje'e kantaaje'e, vitani jitaje'e
suni ska'ama je'e, suni sa'a vitani,
nuu ku'uniri, chii kuuniri
saa tuu in, nava kataje'e jiri.

**Jefatura de zonas
Tlaxiaco, Oaxaca**



La bruja traviesa

Una brujita
vuela con su escobita,
sale a disfrutar
la emoción de volar,
se siente bruja.

La traviesa bruja
grandes aventuras
tendrá en la altura.

Sólo una cosa olvidó,
a su mamá no le avisó.

Yuridia Castro Santiago
Jefatura de Zonas
Tlaxiaco, Oaxaca

Tachi tike'e

Tachi luli
ni ndechiti ni ketikuanti
kudi initini ndechiti
iyo xichi da'a tachi.

Tachi tike'e kanuti tike'e ne
vai dukuti mani'i ninaini i
ndaniñui mananai ña tu nikachinui.

Yuridia Castro Santiago
Jefatura de Zonas
Tlaxiaco, Oaxaca



La luna

Qué bonita está la luna
que adorna la noche
alumbrando como un espejo
o como una perla muy bonita y valiosa.

Yo cuando veo la luna
me imagino muchas cosas
es como si estuviera viendo
los tesoros más valiosos que tengo.

La luna es como la concha
y blanca como la nieve,
cuando refleja en el agua
parece una moneda de plata.

Olga Ortiz Vásquez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Buenavista, Santa María Yosoyua, Tlaxiaco, Oaxaca

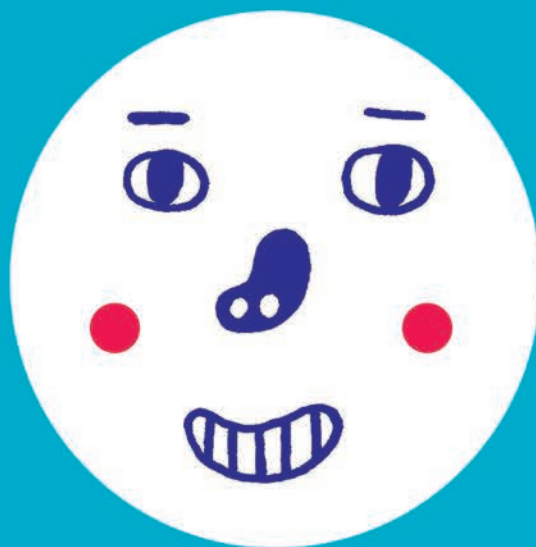
Yoo

Naka luu ka yoo,
ja ni Kanu io ne'e
tu'u saka ja'a ntakunio nuu
xii saka chóxini ja'a luu xee ka.

Lu'u saa jinili yoo,
jani inili ntaka ntatiñu
sakuja ja'a jinili un'u ,
ntaka jata inicia kua xee kuntasili jnevali.

Yo'o saka ii ja'a yeeyuka
e kuiji saka ii ja'a viji,
chisaa ntakunio ñiina nuu ntute,
saka ii xuu xuú kara.

Olga Ortiz Vásquez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Buenavista, Santa María Yosoyua, Tlaxiaco, Oaxaca



La escuela

Escuela querida,
escuela adorada,
tú me has enseñado
y me has ayudado.

Tú y tus maestros,
nos han enseñado,
te damos las gracias
pero con cuidado.

Ahí vamos y venimos
todos los días,
contentos vamos y alegres venimos.

Josué López López
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Buenavista, Santa María Yosoyua, Tlaxiaco, Oaxaca



Ve'e sikua'a

Ve'e sikua'a ja knunio
veé sikua'a ja luxee
mado kastnu'u nuli
e chintedo lu'u.

Mado e te sikua'a ka kastnu'do nuli
ka kutu'vali nudo
ko ni luluni.

Yukna ja'ao e ntio
ntaka kivi
ka kusi ini ja'o
e kusi inio ntio .

Josué López López
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Buenavista, Santa María Yosoyua, Tlaxiaco, Oaxaca



Calabaza

Una calabaza,
dos calabazas,
si no me quieres
por qué no te casas.

Una caña,
dos cañas,
si no me quieres
por qué me engañas.

En la puerta de mi casa
tengo una mata de ejote,
cómo quieres que te bese
si tienes muchos bigotes.

Si tienes maíz,
nunca se debe tirar
porque el amor que besa
nunca se debe olvidar.

Violeta Escamilla Bautista
Escuela Benito Juárez
San Pedro Yososcuá, Mixtepec Juxtlahuaca, Oaxaca



Iki

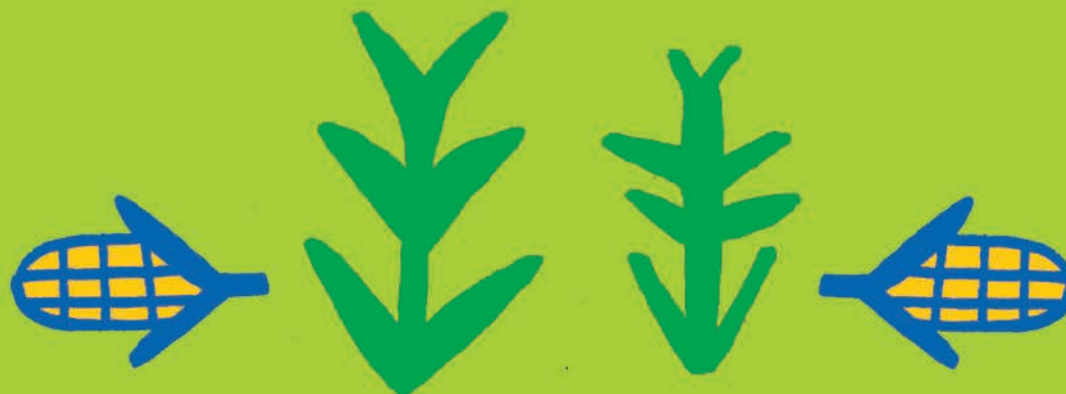
In iki
uvi iki
tatu kue kunuyu
chanu kue ntatau'u.

In ntoo
uvi ntoo
tatu kue kunuyu
chanu kue ntavuyu.

Yuu ye'e
kumi in yuku tsichi
nixi kunu na tsituyu yu'ugu
tatu ka me ixix yu'ugu.

Tatu kumu nuni
miki skanu ña
vari taniini
miki sana inina.

Violeta Escamilla Bautista
Escuela Benito Juárez
San Pedro Yososcuá, Mixtepec Juxtlahuaca, Oaxaca



Madrecita buena

Madrecita buena, que eres muy bella y te has portado muy linda conmigo, yo siempre seré feliz a tu lado, me diste tu vida y tu sangre madrecita buena.

Madrecita buena, con lo que me diste y me quisiste yo te quiero, nunca voy a olvidarte, madrecita buena, porque eres muy buena, yo también seré buena contigo.

Madrecita buena, te quiero mucho por que sin ti mi vida no sería nada, por que tú eres mi madrecita y eres muy buena, madrecita linda.

Yolanda López Ramos
Escuela General Francisco Villa
Tierra Blanca, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Maa va'alu

Maa va'alu, ña che'eta kaani ara va'ata sa'ani ara ñaa che'eta kaani ara mee va'ata unkoó tsini nsa'ani anani tsi nitini maa va'alu.

Maa va'alu, ña nsa'ani nuú ntsi kuniniyu ara mee nt. Kuniyu ara miki sana inironi maa va'alu saari va'stani, mee' are va'ata un koo tsini.

Maa va'alu, kuni ta yu ni vari atu kooni ni tsio ara niña'a nku'u, mayu guni ara va'atani, mayu guni ara che'eta kaani.

Yolanda López Ramos
Escuela General Francisco Villa
Tierra Blanca, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



Trabalenguas

Tía Francisca de Francisco vende leche de sapo,
la tía Francisca de Francisco consigue mucho dinero
por vender leche de sapo en la plaza.

Luis come elote tierno con granada,
toma pulque dulce y no le da diarrea.

Bernardino Simón López
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



Tu'un nchichi ka'an-na

Xixi xika xiku, xikui xikui ntixikui
Xixi Xika Xiku ne'en nchu'i xu'un
ña xikui xikui ntixikui nuú ya'vi.

Tsatsi Lixi nitixi ntíxí tsi tintixi
tsi'a ntixi vixi kue ku'u titsi-a.

Bernardino Simón López
Escuela 15 de Septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

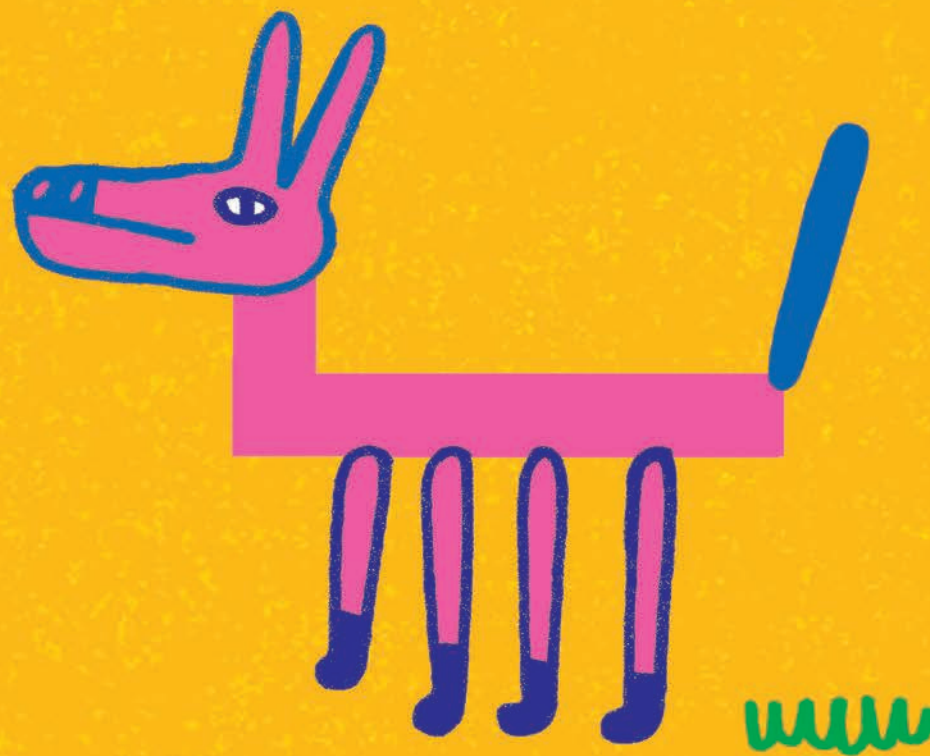


Adivinanzas

Tengo cara de conejo
pero mayor estatura,
una cola grande y dura
y en la barriga un morral.
(orɪŋq ɪə)

Cuatro negritos
que corren y corren
y ninguno se alcanza.
(las llantás)

Silvia Antonio González
Yosoñama, Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



Ka'ani nagua kuu

Neba'asa nuu iso
suuchi sukukasa hisa
in ndo'o ka'anu te kaji
te chisa oo in ñunu.
(kɪtɪ so'o kani)

Kuun ja tnu kueli
kajinu kajinu
te ni iin tu ka nutna'a
nutna'a nta'a.
(aɪɪndu)

Silvia Antonio González
Yosoñama, Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



Tachi tike'e
La bruja traviesa
de la colección Semilla de Palabras

